BADAGA SONGS

Percy Maignun,
Ootacamund,?
1941

UNIVERSITY LIBRARY
1 APR 1946
MADRAS.

P. M. 390

Volume II.

		page
Song of the migration	no. 1 (×)	25
"	" 2	26
"	" 3	29
"	" 4	30
"	" 5	33
	" 6	34
The good life.	" 7	37
Right worship.	" 8	38
Worship and Charity	" 9	41
"	" 10	42
A Dream and worship	" 11	45
Worship and merriment	" 12	45
Praying for rain and protection	" 13	49
For protection	" 14	50
For prosperity	" 15	53
For prosperity and holiness	" 16	55
Their settlement and unity	" 17	57
Prayer to certain gods	" 18	57
Cradle Song	" 1	61
" - night-fall	" 2	61
" - the child is lost	" 3	65
"	" 4	65
" - Konga	" 5	69
" - Konga	" 6	70
"	" 7	73
"	" 8	73
" - his father has absconded (×)	" 9	77
"	" 10	78
" - widow's Song	" 11	81
" - starvation	" 12	82
" - The orphan	" 13	85
" -	" 14	86
" - (×)	" 15	89
" - Cradle Song (×)	" 16	89 / 90

(×) Translated.

		page
Cultivation Song.	No 1.	93
"	" 2 (x)	94
"	" 3 (x)	97
" - by women	" 4	98
"	" 5	101
" - she asks for a present	" 6	102
" -	" 7	105
" -	" 8	106
" -	" 9	109
" -	" 10	110
"	" 11 (x)	113
	" 12	113
	" 13 (x)	117
	" 14	118
	" 15	121
	" 16	122
		125
	" 18	125
Lamentation	" 1	131
	" 2	132
	" 3	135
	" 4	136
	" 5	139
	" 6	140
	" 7	143
	" 8	144
	" 9	147
	" 10	148
	" 11 (x)	151
	" 12	152
	" 13	155
	" 14	156 (x)
	" 15	159
	" 16	160
	" 17	163
	" 18	164

(x) Translated

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ளை குன்றுந்து அது - பந்து சேத் - பேயுராவமாஅ தெந்த
தேவிருரு பறுளை மாக - எல்லா சேந்து எகேஅ மா கு
ருந்து அ ஹருகு - பேயமாவ அனை சிங்காரமல்லையுக்
ன்று நோ - நோடிநு ஊகதக்காதகே விளந்து றேத்
றூருநோ ரகே கேந்து - றநாடைா அநே - அவ்வொ அப்
பண கேந்து நோ வைந்து - குன்னப்பவதொட்டப்பதிக்க
தவர் - என்னுக - ந அவ்வை அப்பயில்ல, நவரு தா
ரியகோறிதாலே - பின்னியகாலவு பந்திகாலை,
குடும்பவாதிகை டைநாலை - குட்டுனபவை அட்டுது
லை - இந்தட்டைகுதிரைட்டுதி - மங்கவரமுரு
பெட்டஎல்லா ரிகுதுந்த - தொந்தை - யெமபட்டிகளன்
ணநோடுலெ - தந்து அறதா - நோருவெளந்து யே
யபாரசாயிர - நோஅ - நெந் - சோமியதுக்குந்தயந்
யுந்திப்பனேக - பி - நீவுமொர - கிணிறந்தாரஎம்ய
தேவருகூரக்கைய - மாடுள - பேயாரஜேயுதோரு
எணாளுனபெவரவு நோழுள - சொந்தகாரதே
தொந்தெ - தொந்தெ - தொந்தெ - என்று ளமனகோ
அன்றெநாடுபிருதுக - என்று - அய்யனாகூடிகோ
ப்பகுன்னிரக்கதுகமைரதேவ - அர்ககுமாரு
அறாளுி - ஜோவே - ஜோவே - ஜோவே - என்று
என்றுவன - சேறந்த - கூரு - லவ்வொருநெதகேக்கரு
அய்யுருதிசைமெ - என்னன - அவ்வெ - அப்பயில்லெ
வந்தேகிள

தொரந்த காரனசொகதில்லதே. தேசசுத்தபெ
பாரமாயுனே. திருள. திருள. திருள. படுத்தளசெ-
ட்டசகே. திருள. பங்கவத்திரிகேஅருள சீமென
ல்லாவுசுத்திதேதே. திருள. திருள. திருப்பிர்மகபா
பவஅக்கிதேஅருவேனகொந்துஎன்ன தாறி
வோ. சொந்தபதுக்கொந்துசேக்கிவோ. திரும்
பமாயுதாரிவோ. திருவே. திருவே. திருவேஅய்
யருசீமைக கேக்கிவோ. ஜோவோ ஜோவோதே
அய்யரு கவுடனமாக்க அப்பார. தலைமேலெத்
தம்மமன்னமாருஅடவதயோ இல்லெயோ. எ
ன்குரசுமீத்தித்தயெர். இல்லெயோ. கவுட. க
வுட. கவுட. என்னுகதக்கக்கண்ட. பட வத்த
பதுக்கு புத்தியுள்ளமெந்து நம்பியோ. மகனே
நீதியுள்ள கண்டுநீக்க. தக்கா. தம்மாதும் மா.
அக்கிகே. அக்கிகே அடயகிலதரியலிஅக்கிகோரக
பெமாததபெபைதொகெ. திருள. பிர்ம கத்தபெள்ளி
அளவு திருவெதேவரெகத்தபெயதனைவெகே
ஒட்டெயபட்டெய குருக்கிபீக்கித்தகெகுருள. எ
அஞ்ஜபேட அய்யரு கவுட அரமனெ ஜக்கமனெ
தெத்தின்னைதேயெ புமிகாமயுமாயதன்னதெயோ
ஜினப்பின் கேத்துகோமசெமயுதந்த ஒன்னயெஜின
மகனமங்கஞ்சு மயுதிகு ஒந்துவகஅருகெங்கெ
இருந்த. அருத்தனமாயுதன்னதெயோ. தொந்தெ
மம்மாஞல்ல. மக்கக்கெ. மக்கெமாடுளதெ
ருனுடன்னமகனெவனமக்கபோட்டயோ என்னு
கொண்ட. ஒன்னெபெரயத. ஒந்தேகேவிக்கயபக்கெ

என்னுகொட்டஅய்யனல்ல· அருதிங்குஅ அப்பனரு
ளிந்தஅய்யருசிலெக அளியனகூட்புகுணொகு
டனைககட்டுஅதுக குடிகொண்டருஅய்யபெட்டக
க்சுனைமனையகூட்டுகொட்டருயில்ாலயமனைத்தகை
அய்யருநிப்பஎன்னுக ஆச்சிரியவுஆகிஒத்துவ·
அய்யருகவுடனைகச்சுண கோட்டெந்துஎசருபீக்காத்து
ஆந்துஅஅளியனபங்கக குத்தெருதுவசருருபீக்கரு
மனசுதம்பிமனைகிச் சொட்டுஅதுஜினமனகோத்
ஜினமனவதோடி யந்துஒன்னையுஜினவகேத்துபந்து
சுத்தபத்தவுமருெயமாடி·தூடைத்திக்கிதொப்பெதிட்
அன்னதானவகொடுஅ வகுந்தஅரைக்கெமதி
எப்புநாளென்னைஎம்பராகதோகெபுஜனைகதெ
நல்ககொலதொட்டமாலிங்க· தேவருகுமனசோட
மனஅரக்கையமாடு ஒபாரிகொண்டாடுஒசோரி
ஊருகதொட்டகிரியோய்யக· காயராக்கைய கொ
டுஒபாரி. பெட்டகதொட்டபேட்ராய்யக· உஅரக்
கெயகொடுஒபாரி·ஊனதைதிப்பமாகேசுபுரக
மனசுராக்கெய மாடுஒபாரவிக்த்துஅரக்கையமாடுபாரி
அன்னுனஅரைக்கெயமாடுஒபாரிசுக்தோபூஜியமாந
ஊராகாப்பஒன்னையதேவருகஊசுராகயகொடுபார
சுத்தசக்திஇப்பசோமிஎல்லகுந்தகஅரக்கெயகொ
டுஒபாரி· ஊசுஒபாரி· மாடுஒபாரி· கொடுஒபாரி
செமாருககபந்துசொகவதப்பலச்சாமிஅம்மககய்கொ
டினிச்சொட்டு மனசுதம்பிஆருந்தகோகை
அன்றுமிதொட்டுநிள்ளுகுன்றடல்லாம அவ
அய்யருசிமெக· சந்தோசமாக·ஆந்துஅவளுருகயந்து
சகலமின்னாருநடதமேல ஊரெல்லாகுஅரிக்கை
என்புகண்டதிப்பருமந்தியஆந்துவடுஎன்னுகன்

அய்யருசீமைகண்டுட கண்டோரேஅளியவெட்
டமாடி. புட்டுகொட்டுபுந்ரு. சேத்திரெட்டுபுந்ரு
திமெனுளருத்திங்கூரஆத்து அய்யருஅட்டிகெல
க்காரஆத்து. காவெராட்டைகுடமாளிஸ்யமாக
என்டிகண்ட ரெருடிருந்திசூஜெனுனகியுந்திரு
சோமிகரக்கெஞ்சுவசமாகே. சுத்தயக்குவுஞ்
சுகமாதே ஒரு சாகத உத்தமகேவிய. அய்
யருவந்தபோலே. ஊரிங்கோயுந்கொடமெ.
க்கு
கன்னியுஅட்டிவந்தபோலே. யந்தக்கட்டாவுதிரெ
ஆவெருனாதிப்ப என்றுகண்டெல்லா ரோடி
சேவடியந்திப்ப. என்றுகொண்ட ரோடி. அப்பா
யறுகுந்கோசபட்டா ஊருஎல்ல கூடுவரு
சோவமபெள்ளிகொமாவகாஸகே என்டிகண்டெர
அவகில்லை
சூவெய்யக்கிப்பசகவ அதில்லையுநிறயுகப்பு
சுமசுத்தியவகய்புஅதில்லை. சேரமியசுத்தி
ஊருகவிகியா. ஒன்னையபுத்தியேகியந்தமா
காலெயமால்லவாவகாஸகெ. என்னிக்கண்டெம்
ஊரஜனா. அமக்கெயுதவிருகில்லை. திப்புசுதின்னை
சுத்தவகபொவகாஸகெ. பிள்ளைய ஒசனையுள்ள
என்றுகண்டு. ஒன்னொஸகெயத்து பக்கியக்கருள
சுத்தசுக்கவ அறிக்கிவோ. கேத்துனிவோவ
அல்லாதகலவுயந்தசேர்மிளம்பமாக
யத்து யுதித்திப்பாளை. யாப்பளை. அல்லவக
ம்
காலவுயந்துவித்து பெல்லாதகலவுயக்காவசோ
கட்ட
ஜமகதிங்காதில்லவதெபித்து. அய்யகூஅப்பமாகள்
அப்பாஜினவுசங்கட்டாகுதித்துகண்டதுக்கு

ஏத்தப்பட்ட [illegible] சலஹீனவுதிரைபித. அடைபேத்து. எ
சிவலோகத்து சேத்த பிதா சொர்க்கலோகவுகளி
புட்ட அனா பென்னையுபிக்கி அத்து. அய்யர
அக்கினியுறிருபுட்ட அதனை அய்யுருவக்குப்பகாள
தென்னைபெரயவைரா பேடி பேத. பிள்ளையசாவாகி
சத்து. சுக்குபட்ட. அப்பாரசக்கா [illegible] துவிட
கிருப்புகளியாத கன்னியகூடி தென்னைபெராய
என்னகூடி உனைமெல்லாகு பின்னையுமறுகி
மத்தியலோககடைந்து கூனை தொறுநெகிய்ய ள
ளைவால்லாச்சாவுனகிறது கோஷ்டிகட்டு கட்டு
அந்தஅ உனைமொதலு சாவேகி காளுட்
டதென்ன கூடி கோ அய்யாருக்கு இத்து எ
தென்னைபெரயசா தொறு [illegible] கப்பா சொர்க்கலோகத்
மேலே
அட்டபாட்டி [illegible] மேலை. அக்கிசக்கவு [illegible]
தல்லடக்கவுமாடி சத்து. அந்தஅ னைமை பி.
லைகடம் [illegible] சத்து. [illegible] தேவகன்
ளையுதுக்குபாது [illegible] தேகவைசனைபடு [illegible]
தன்னறு. நல்லவைகள் முழுபட்ட எத்தப்பா
கிச்சடித்து கொள்ளியடிக்க சாக்கிரவுநிறுத்து ள
எல்லிகாம் பேன்ன மக்கனைக்கப்பாரகி
புந்தனுன்னில் லாக [illegible] தெசாய்யுபெயவானை
ஸ்ரீமெஅனுசளல்லாக அனை [illegible] கொட்டு [illegible]
காநிந்தகு சிங்காசனபத [illegible] கட்டத்தவு [illegible] தோர
கட்டகுவைன்படிதீமையைவரவு. [illegible] கொண்டு
நாறுளு [illegible] உடுகைதுக்கு அய்யாம
ளைருக பின்னைய கூட சாக்கி [illegible] சொர்க்கத்தேக
ள

[illegible]

தூளிசைக்கடைதூகெட்டவித்தவக்ககாரிய
திரியரு அநேகதாரியமா ரெந்த அதிசியவகள்டு
ஊருக்கு எச்சுஅநேக. வருஞனஞுடு அநேக எ
அதிசியஞ வருந்த அரியது காளிசாமையோடுசெ
நோடு அநேக ரெந்து எம்மை கருமெட்டி அஞ்ஞ
ஞன
யோ. கெளுமாக்கெருக்கோடு தமடுமாக்கென்
மை இல்லை கிருகிஸ்லையிலே எனைக்கலித்து ஒரு
திரு
ஞானவல்லாக்கொத்தேகு அது மடுக்கொடி மயக்கி
பமபம மடுவெகாட்டு டுஷ்டிபக்காகும் பலவி கூடிரு
ஊரு ஞானவல்லடு அதுனா கண்டு கிண்ணட்ட தக்க
ஏழைனன்னு. கவலயட்டுகின்டோடிபந்தசே
எல்லவு ஹூரமே ஏஸ்கெடா ஜுபிகிறோரதா
உருக. கூன்னியுக்கண்ணிருநால நோரசுத்த தேவ
நிருகோ கோராஜு. ரோடனா. கூடிதக்கன்ட
ப்பா
சருட்டு கூடிக்கிகளுக்கு வைக்கணை தரங்களைத்த
க
ஒப்பனக்காக்கி கோருஅதுகாரனே. கன்னியகன்னு
அய்ய
கோவிந்கித்தனன்ளைமை இவ்வைதன்னை நோய
சுத்தோசகோக்கை தேவியகோஷன் ஏக்கப்பான
புஜனைமையப்பைபாபாரிஜனவேளம் பாரக
கூடி இக்கனைவல்லாவு கைம சுத்திரக்ருஅ
ரு
மெக்கமையாம் சுதேசக்கை வெளைத்து கண்ணி
ளை
மாதேச்சுமக்ககமனசு ஒப்பிசிஜென்னையயாவுதாவிமா
மாலிங்கு தேவிடுக்கனவாகொடு. கொல தேவ
பின்வித்து மாடு ஜென்னை புத்தியகொடலிரு
ஜென்னைய கூடிப்மனைத்துப்பனோ அதிசிய ஜெக்க
வெரரிசிய சோம்மையவா நேமவாசால

கொன்றுபட்டதுஎன்றனை பூதமனமேயு வேயாகு
கொரசின்னேோகுதேவமேதிணகுசுருவைநத்தி
யோ
சுத்திமுத்திப்பதேவமெல்துபக்திபேகெயனு
தே
உகுமுருயோ. ணகமடனைத்திலம்புட்சுத்
திந்துசுக்கவின்னையுகடசகலக்கப்பனைசருடக்
கிகிக்தேயோ. நாநெஞுகுவின்னையசட சு. ஊரு
ஞானதிரிஸகருன்னைதொந்வது. குணவுன்னசுடசு
ம
சோமி. சோமி. பரயகாரபுக்கிக்கதயோஅமசகோ
நக்சுன்னீசீபுரகபாதகபுத்திதேயோபமவதாசி
கன்டனைமொகவநீருனொகன்னியகாரனவ
சுருட்டுதிதுதுன்டுபக்கினிதேவியமொகவ
கது
சிங்கமதேவிநோடிதி. என்றுமனசுகலங்கி
ஞானஎல்லாதிருதுமாக்கரிகிகென்னுநோ
கேகுவிதிப்புரமவந்துகேட்டுகோடுஅநேகு
நோடிக்கசாறவிரனன்றுகன்றிமதிக்கயாகும
நதியன்றுகருப்புகனியராகன்னியமேமா
ஊநகு
சுகவிக்கஞானெல்லாவுதிக்கதிரிகுநோடுஅ
ரின்னகாரெறந்துசிபிகசுரனகு. தேவியகானை
எந்துவிமகை. மேலகை. மேலககோவுதகாருஅவ
தேவன
துாகோவிநோஅநேகபெயர்திலிக்ககநாலுகோரிய
கரு
அப்பமதுளசிகைகித்தமக்கதைசுக்கிஅட்டயுத்
சிப்பமைசருவர்த்யபவக்கோரைதுக்கசைவுனா
போ-ம
டிமைக்கனம்பேரமேக்கோடகுடைவக்கென்ம
அப்பரகவனைசகித்து. ரெய்யத்துரிசுவாக்கிகப்பூர
சுகாரு. சுக்கப்பத்தனகபுடகடதுகாலேமாரவ
நிசுதாம. கய்ககாலலைல்லாவத்தமாதயாரிவே
னாசிரியுதப்பிதுதஙக்கைஅய்யாவைசக்கதுகி
கோட்கையனைநோந்துபெந்துஅனுனவுமக்கில்லை
ததொருதீ
தாமோன

எந்தலைகொண்டானெ வுந்து கருணையீந்து. தம்பி
ண்டு பந்த. கொரைய நீருவெக்குமாசுத் அகிமாதந
கிருந்த. கொரைய திருபத்திபுட்ட களை கருணை அச்
செவின்னைங்கெதோத்து அஞ்ஞானொருல்லாத்து
நாவெல்லாங் [illegible] காலம்பாக. [illegible]

அக்கினிகொண்ட கபுத்தளத்தைய. ஏக்கொடு. ஆலை
ய. ஒருமாரு அவுந்து. பிக்கை கும்பைய. பெட்டடிக. க
ல்லபாயமனைய மாடி. கப்புள. ஜுங்கிலி அடிய மாடி. க
டைவத்தைய கொண்டாடு அவந்து. பொரிசிமைனல்
லாங் அரிக்கை மாடி. பந்தர ஜுனைவு. மாசித்தி ஆகி
ரதைத்தைய பெட்ட எல்லாரு அந்திமாடி புத்தைகுக்கைய
கார மாடியவு. எட்டாளசிலை ஏவலவுகி மேக்கொடு
திமையோதக. ருந்து அதுவு நுதோகே. கின்னைன்னுகா
டைவத்தை. எக்கிச்சுக புக்கிக்காவே. மாசுத்தியாகி
மாகதாவே. கேகைக்கிரிய பிக்கைக்கும்பையோகல
ஜுநோகே ஆலைய கட்டி. கிப்புளஜுங்கிலி அடிய மாடி
ளரெல்லாவு அரியனிவோ. உலகளெல்லாவு கேக்குனி
ஜுனைத்தவராகே சுத்திமாடி ண்டுபெந்தரம ஜுனைல்லாவு
குந்துநாநெனுந்து அருசுரர்களெல்லா சேக்தளகே அது
ஒருவொருவருதை [illegible] கிரகைக்கு நானு நாணெ
[illegible] ஒந்து. எக்கைய [illegible] மகஜு
ளரெல்லா சேக்து கந்துநானு நாவெ. பொரங்காடிசி
கஜுட்டை டைகி. கொடு கந்து நாநெ. [illegible] எல்லாவு சே
[illegible] டைக [illegible] கந்துநாநெ நானு. எச்சைய ஜே
[illegible] டிபனைக்குநாநெ. நானொத்துக மனை ஒந்து
டு அது காகி கந்து நானெ. நானே [illegible] க்கிரயோக
ணியோகே கந்து [illegible] நானு. ஒந்து [illegible] ட்டட
க்க ஒப்பனைத்தைய பாக்கு ஒன்னைங்கே சரியாதி [illegible] கொ

ஊருக்குசிங்கம கேரிக்குசிங்கம தந்து நாளுநாளுமே
கணிஹருதோ. மடியமோசாமெ அருஅவெருக்க தந்து
நாளுநாளும சுற்றுயுத்துள்ளபடிதுக்கவெப்ப ஙெவ்வா
டி குந்தருநாளைவருதெ. யாக்கேகிறி அட்டபுத்துருளெல்லா
எத்தெயகொண்டாடுமெ புத்தியோட எம்பாக
மனாடி ஏகிதமாக்கு கேத்து. சுத்தெய யத்தெய சுத்திய
சுத்தியத்தேது. சந்தோச பட்டவருளைஎல்லாவு காடை
எத்தெயமாத்தகேக்குமனா சந்தோசவுபட்டவருளை
எத்தெகமதெய கட்டு அது காகி தேவிக குடியவெத்து
அது காகி. பொகணிவெபாவந்து ஊமொல்லாருயரிசு
க்குதெந்து. பெவமமாடி கூட்டு கூடிதசிங்கமாதோகை
கூட்டறிதுஎல்லாஅட்டிகோகிசெய்துருளைவ. ஏ.
அனைவசுஷுகாகிகுதவன சுத்திகொட்டு. அல்லிஅல்ல
கஅரிக்கெமாடிகுதவனஅனைவ்வசுஷுபடிதிருந். ஏ
அட்டிதவாதெஅட்டணுதவராதெ அனையந்துசே
க்சு
சேப்பவெந்த எத்தெய வைக்கிற ஆதயாகா. வசுஷுஅ
எத்தெமதெயகட்டுஅளையவைக்கிறதிசியந்துவ
பருஅமாடுஅதெந்து வமொல்கேக்கிநாக்கிபெட்டாகசாரி
வே
மாசித்தியாகிழுத எத்தெய மண்டை வத்தக. ஏத்திளை
யோ
எத்தெமமைய கட்டு அதுகாகி. தொட்ட பருஅவமக்கிதெ
வோ
தீமைளைவுயந்து சேரிவோசிங்காராகிநடக்கிட்டோகி
நாக்குபெட்டதுணயேகளபாரிபெமாவொந்திகெநட
க்கிட்டோபோ. ஊமொல்லாருசாரியந்து யோகிணிய
ஊளருதோகைஎத்தெயபருஅருடகாரெந்துசிமைளளவி
சேப்பகாத்து சிங்கார பருஅருடயகாத்துஒலகளு
ளவுயப்பதாத்து ஓன்ளெய பருஅருடயதாக்குஅஎ
சுத்தயக்கவமாடி மேலெத்தெ அம்மளகுடிக
ட்டுஅதெந்து ஜிமைளவகேக்குயந்துருளெல்லாஎ

ஒன்னையஞானவதாகம்புமீத்துபூஜியமாடிஅட்டபுத்த
ஆளாந்தவதாகையருஅதிந்து பருஅதிந்துதீர்த்தமேலெ
ஐக்வத்மனைகாடகஅரிக்கெமாடி. அன்னாருஆசமே
திட்டுசொப்புதீர்த்தமேலெ. கூடதிப்யஜனஎல்லாவுகொ
ண்டாட்டவதாந்திகெ. கடெதுகொண்டருசேத்திப்யஜன
எல்லாவு. சந்தோசதோகெருடெதுகொண்டருவ
ஹட்டஅன்னைகூஒப்பெபாயாரிஎம்பராகு
பேராகணியஹைருஹோராகே. என்னே. ஏத்தமனையகட்
டியமஎன்னெசத்தெயபத்தெயசுத்தியஎகிலேவென்னு
அச்சவெட்டைதும்பிரநோடுகொண்டுட்டதுன்னா
ண்ணுமாசந்தியாஜமாதவைந்தமேக்குநாட்சிமெபோ
கேநந்துஅதவைத்திகேவி. எத்தெமனையுகட்டிஆ
து. ஏசுமனைகோப்பஞானவநோடிமடக்கெகளப்ப
துகபஞ்ஞாஸ்குஹோமாடி. வத்தைகருந்தயஸ்காரமாமர
மாடிசீலெகோப்பதுக்மனைசுமாடி தாடெகிக்கிவதாப்பெ.
திட்டுசுத்தபக்தவமாடிதமேமெலே. ஒன்னையஞான
வகேத்துபந்துபொறாஸ்கடசிமெ கூடி பேரகணி
யவைருஹோராகே. ஏசமட்கெயகளைத்து. எத்தம்மை
ஹந்துஎசரிக்கிபந்தஜனகதிட்டுகொட்டு. புத்தியுள்
ளமெஒப்பயனையுஹோரிசந்துஎசரிக்கிதருஎல்லா. எ
ஏசமனையுஆகிஒத்து. பூஜைரியுஆகிஒத்துசக
லகாரியவுருடெதுஒத்து. திருமனைஅருமஹருந்து
அமசிஅத்துபொறாஸ்காட சீமெயோகே. எத்வதய
கொண்டாடிஎத்வதகளராகிபய்யவக்க. வத்வதத
டியமரோயயேடபக்த்திஒன்னைஸ்கெமாமியுளி
சத்தியத்தவராகிருடெதுளிவெராமனைதோஎத்வத
வதயமீத்துளிவேகாலெயுமாலெயுகும்புட்டுளிவேர்
சத்தவெள்ளையுஜாரிக்கித்துதய்பிலல்லாகேநட்த்தியு

வத்தெயுநம்பிக்கெசுத்தமேலெயெத்தெகமக்கெகொடு
அமறுல்லா. தேவிக்கணவெக்கட்டு அமறுநெல்லா ஒப்
த்துவ
பணைகுறைக்கெஒத்துமனசுசுத்தமாகுஅதுவின்றி
ஙத்தெயுநம்பிக்கெய கேத்துநோடு உத்தமிதேவி
யமதக்கஒருபட்டுநோடு காணிக்கெகட்டுஅறந்து
மனைசட்டாலே. எட்டுஞ்ஞளகமுந்தஒலெகாடுனோ
அணைவயிவோ. எத்தெமாறுஅஞ்ஞாயப்பதுகழுந்தெள
பங்காரகாக்கெஒத்துனிவோ சுத்தியபுத்தெயசிரி
நம்பிக்கெயசூரியாகிநீடட்டிர் தேவேத்திரகந்தி
த்தெ. ஒன்னெங்கெஅரிதுவுக்கவெதங்கெநடதுனி
வோ. ஒலகல்லாகுஅரிக்கெமாடநாடெல்லாகு
சுத்திமாதசுமசுத்தியபுத்தெயாகிப்பவுத்தெஅம்மன
மனசுனோகே மீக்குனிவோ. மறையாதபடிக. ஏ
வுமெல்லாகுஒன்னையகன்னிபெட்டஎல்லாகுபுத்தி
புள்ளதேவியகொண்டாடுஅனத்தெகாமகிட்டுக்
குஅதாலேகத்திகெவந்துளசுருபீக்கித்தெமுருகிங்கு
ள
அகெட்டகத்திகெஎத்தெகாமருகதிட்டுகொடிவோ
சுக்கமக்கவகைபுட பேட ஒன்னையகொணமீத்துந
தவெளுத்தன
டெதுனிவோஜின்னைகொடைநாஷுகிடித்தி
மல்லுமண்டநெமரக்ககுறஎம்பமாக
பேட
சுத்திகெயமீத்துனிவோபுத்தியுள்ளவுத்தெயமரய
எம்மெஅரக்கெகொடுஅவந்துமனசுநோனெவரு
னைபதாலெநின்னசெவந்தவறாந்தகரயுபுட்
டலெவுத்தெமனையவுஅரிஜிண்டுபந்தா. சுத்திய
பத்தெயடக்கிண்டுபுந்தா. தாவிதடவ அரியதோ
லெயுகாடுமேடுகிரிகிலியுபேமகனியடக்கின்
ஏ
டுபுந்தா எக்கமனைகேரியவுளடக்கிண்டுபுந்தரு
ள
நம்பிக்கெமீத்துநடையுனிவோ. அரிதுனிவோ

எத்தெகாராகிதிப்பவக்கெல்லா·கத்திகெம
ஒருகூப்பதாலே எத்தெதமைய·எகூசகவத்திருன்று
சுத்தயத்தவமாடிகுன்றிஒப்பொரத்துஒர்சுந்திரத்
துகுன்றிசிலைமண்டவரெல்லாவசுத்தமாடியு
னிவோரொன்னையபாக்கெத்தெநீடிபெட்டிடிக்கவே
ஊரெல்லாகுவென்னித்துமாடிட்டிருத்தெசிமையெல்லா
குசிங்காரவதந்தித்தே·பேராகணியோகூடிகொண்ட
டி·தொட்டவத்வதஎந்துஊரெல்லாகேகிவோதிருவ
படுகமேலைகத்திருந்துஊரெல்லாகவேகிவோ·பீப்ப
க்வரெல்லாபித்திதண்டோகலிகத்திகெசுத்தியரு
பக்குகந்துகிட்டிருக்தெ ஊத்திமௌல்லாகுகந்து
டித்தே·மடிசிலைநீசுஅதாலை·எத்தெகசீவைநீசு
டு
அதாலெமுலெகராரெகோகிசெட்டியுரகண்டுரே
சீவைநீசிஒத்துபரிவோஎட்டுஜைதங்கிதிரிவோ
டிபுட்டே
சத்தியபத்தெயநீதிஎல்லாவுசுவிரும்பிக்கெயநீ
ஒன்னையவைத்திமபருதுபுட்டவெந்து·எத்தெமனை
கசேத்தனூனைஎல்லாவுபொரணிகசேக்தென்றுக
கே
ண்டெல்லா·ஒசமனைகயநீப்பபொராங்காட்வெ
ஆனந்தகோகெகொண்டாட்டஆகிஒத்து·ஏ
எத்தெமனையுகட்டிஆத்து·பெட்டஎல்லாகுபெ
ஏ
வரஅத்து·அட்டிஎல்லாகுஅரிக்கெஅத்துநேரெ
போகிணியவதொட்டஎக்வெ·மேக்கநாடகடைஎ
க்வதெ·சீமைஎல்லாகசிங்காரதேவி·எத்வெசர
வதகாலை·அத்தகன்னைவெபேமெச்சிரோஎன்றுர
குன்னைபொரயகநீதிதேவிதொட்டபெரைய
வுஅகதொவதக·கண்ணுட்டதகமலதேவிகரு
கொண்டாரு
ப்புகலியதத·பத்தினிகன்னிய·சொந்தபந்துஎல்லா

ஹறெல்லாகு ஒன்றைய கன்னி நாடெல்லெ ணைவன்ன
தேவி. மேக்குநாட்டீமெளந்த யொறங்கிநாடீமெக
(கி) குன்னிஞைதாகண்டகூடி சிக்கபெறையவொமதுளகு
கூடிதகண்ணடைககுந்களங்கெஅய்யுடுவெக்தப்பக
அடங்கிநடதா. காலஞ்ஞைதெறிதீறிஓத சொர்க்கலோ
கிசேத்தழுத. நைலராசுவகண்டேகுணம். காறாணஓர்
ககைணகோரிகுட்டோகு. காயிகநடெதகுதகுந்த என்னு
அவ்வை அப்பகுதக்கத என்னு. உட்டிதெடைகுஒன்
னையஎன்னு. செறந்தளடெது. ஙிங்கறமல்லிலம். எ
(வே) திகிகதொட்டவத்தெஅகுபந்திக்தவெ யெறகணிகனு
சோஷுவண்ம்மதொள்ளெமாதிளம்பறாககூடிதெ
டெகுனைவெள்ளறாணி. என்னு சிமேனல்லாகிசத்திய
பக்தெ. ஓலகளெல்லாவு அரிக்கெஅகுத்த. பெட்டன
குபெவறஅதுகடுமெட்டிகஅஞ்ஞெயோகெ. கை
றநிருநிக்கதெந்த. ஓலகதோகைஒன்னைங்கெநடத
(டோத) சத்தியபந்த. தொந்நெதஎக்தப்பறுககமனைவகோரிகுட்
நீதியோகெநடதஅய்யந்நுநோகெகோரிகுட்
(த ன) டோதகூடிதநுந்துஅகேவிமாதிக்திசுகமா
அதிசியவஅகுபுட்ட. காறணவுகண்டுபுட்டைா வ
மாசித்திவத்தெயமறயபெட. காடைஎக்தெயகண்
டுன்னிவோ. பேறகணியஹநுநோகைபெவறதோதெ
கிளிக்தவ. பொறங்கடசிமெயோகெ. அரிக்கெமா (டி)
தநுந்துஅஎன்னு பெறகணியஹநுநோகெ. எக்கெம
னையகூட்டிஅக்து. எக்தெகபங்கறமாடி அகுக்து எ
சுறிநம்பிக்கெயு அகுஓத்துசுத்திஎல்லாளெச்சிஅத்து
புலோகமெச்சனபுத்தியந்தேகஎன்னு புகிறிஞிலெ
யநீசுஅவெதம்பா. ஷிலெதொறெகுஓப்பாணுதம்பா. எ
ஏக்கெசிலெயநிசி பப்பதெம்பவெவ்வாதிவகிபுட்டது (ன)

பாக்கெகிதிரிழ்ய்யேகி· முகிதுள்ளது அட்டயும்
குரு·எத்தமனையோ· ஒந்தகசாவிமஅநுகூலிஎந்து
எச்சிபமலிபக்கியமலிஎந்து ஐனஎல்லாவுகிடெ
யட்டபரு·பெமகளிஸங்கமிரிதுயட்டபருசெமந்தவரு
கோகிசேத்துபுட்டபரு· அட்டிஅளையகோகிபுட்டபரு
எத்தகைஅமக்கைஒருஅவக: க்கதிகைபீத்துகிட்டுக்கு
அவக்கு·எட்டுஞிகைமேலைநடசியுள்ளாக்கு·ஏ
சீமேஎல்லாகுசுக்தஎகிஅநுத்துபெட்டஎல்லாகுசோரி
இஆத்ம
அத்து· ஒப்பனஅமக்கைஒருஅதுண· ஒலகஎல்லாகிஏ
பங்கமஅமக்கைய பெவமமாடிசாரிதருஎன்னு ஏ
நாகுள அமக்கைநாங்கபெட்டகுஅரிக்கைஎம்மை
ஏ
அமக்கைஎல்லாகுஅரிக்கைஅரிதுனிவோ· என்னு
அகிசிய மாத்த அரிதுகுண்டபரு· ஒள்ளையடிக்கசே
க்துகுண்டபரு· பொமஸ்காடைல்லாகுமெச்சியகு
ண்டபருஎ பஜூகட்டிகாமஎம்பராக பஜூள
எத்தைக சுக்கிகைமக்கக்கெந்து· நந்துஅதைந்தசு
த்திபந்த·எத்தைய சொத்தவரநளவக்கு· ஞிமை
ணகேத்த· ஒள்ளையஞிமசோவாமதோகைபீத்தனை
பாம
ந்த எத்தைய சொங்க வஊநநோகைகத்திகைபிப்பவெந்து
சுக்தியுபந்தஎத்தமனைக· எத்தைமனையபூஜாரிகெ·எ
எத்தைகாமமெல்லாகுசாரிஅத்து·மருசுக்தியுகொட்டு
அத்து மநமமெல்லாவ·சுக்தமாடி துடைகிக்கி வகா
ஏ
ப்பெகிட்டுஎத்தைகாரநுபந்தர எந்து·சுக்தவமாடியம
ஏ
ஊமெல்லாவுசுக்திமாடி கேரிஎல்லாவசிங்கமமாட்டி
மாவுனமாலையுஊளமாலையுணமெல்லாவுதோம
ணஅக்கிடீவகஎல்லாவுஅலங்கவமமாடிமஎன்னுள
சொந்தபந்துகசுக்தியுஎகி· அன்னநுஅமைகொடி
தாரியநோாடிதடவநோடி· காத்துகுனிக்கரு· ஏ
சேரவமதஞிமைத்தஅந்து அகோமஊநோகெ

ஒருபூரவு ஒப்பித்து. ஏர்சந்திக்கிறெட காரிகயந்து
காத்தன்றுக்கு ஒருவனாகிப்பளன்று கன்டெல்லா ஏ
ங்கே
தேவருபந்து தோரிதெங்கே. சோமியந்து சொகவசந்தை
வக்கர
நோடிகொண்டிருந்து பொலாங்காட சீமெயெத்தெய கொண்டாடு
எத்தெகாமருஜெந்து சேத்து. எத்தெமறெயோ. சுவுத்தெ
இருன்டரு
அடுதுடநிருநிடி அட்டிழசுக்ச அகி. எத்தெயயாக்கிசி
கவராதெஎல்லாவு. மாசுத்திதேவியமன்டொத்தெத்தி
யட்டெபரிஎல்லாவ அப்பசசுத்தவமாச யெமகணிஎத்
கருன
தெயமனசுனமீத்து தொட்டஎத்தெய அலங்கரமாடி
பக்திமாடிஎல்லாவு கூடிகொன்டு. எத்தெகமிஎல்லாவு எ
ஒரெயே ன
க்கிகொன்டு ஆதிவெரசந்தொந்து சவுத்திதிருஎத்தெம
சமிரம்பிக்கெயதிரிகொன்டு சோவமாமகத்து. யேமகணி
அரசகொன்டு
ஜொல்லா சுத்திஆத்திக்கிகொன்டு அட்டபூத்தவக்கர
எத்தெயநம்பிக்கெவக்கிகொன்டு பின்னெயபாக்கநிடிகொன்டு
கடெதுகொண்டிருமேக்குநாருக. எத்தெகேக்கஎத்தமொ
கொட்டதெந்த. அலங்கராமாடிகடெதுகொன்டிரு ஏ
ஏக்கெதடியயேகஜுகெத்திஎா தோம்ஜ ஊாவுதோருஅ
லக்கெயமாடிகத்திகெஜாககடெதுகொன்டிருஎன்று
யெத்துனெவெட்டசயபீகவதாலிஎம்பாக
சிதுக்குவெட்டிய சாவிய சாவியதாலிசின்னதஅனெவ
எத்திஜெயெத்தெ. பஜுஎகத்தெயஆடிநெஎங்கல்லா
பீகதபெட்டிய சாவியதாலிபென்னிய அனெவகட்டி
னெயோஎத்தெ. மேக்குநாடதியெயா என்று.
சுந்துஆதகடெஎத்தெ. யெமகணிய தொட்டஎத்தெ
பொலாங்கா சீமெயோகெஅய்யூர தெந்தஎக்சயக
கூன்னஞினதொதண்ட கூடிமாஇத்தியாதிமாதஎத்தெய

கொண்டாடுமெபாரிஷனவே ஒத்தாடுமெசெரிஷனவே
நாலநேர்படிக நஸ்கனத்தைய அலங்காரமாடிகொண்
டாடுமெமாசித்னுகி ஒவரத்தைய. மண்டைாத்தகனத்
துமெபாரிஎத்தைய கதைய ஆடிகுண்டிப் போ. யொர
ஸ்காடசிமென்ந்க மேக்கு நாடுகயப்பனைகெட்ட
னத்தைகாரகாம்பகெந்து. எதைதக அட்டபுஅதெ
ந்து. சுத்திசக்கு வஅரிபதெந்து. அட்டியபுட்டுரா
ரிகயந்தரு. வத்தெகாராகண்ட ஒடனே காரிமெகூரத்து
க்து அட்டபுக்கார ஒந்தா சுராவடாகிலிளச்சலிப
க்கலினந்து ஒன்னைய அமரூல. அரசிகுண்டு
காப்பிஅடரவெட்டெகண்டாளடையொானத்தைய
சுத்திய ஒன்னெஸ்தைனதினத்தகாரமோாகெ ஒப்
பகடதுஞுயந்து. நம்பிக்கெனகெகெம்பிரமாடி
என்னுகண்டெல்ல ஆனைந்த அகம னத்தைய
சுத்திய கேத்துகொண்டாட்ட ஆதுதெ. காரிகட்டு
கண்டவனைவெல்லாகி ஒன்னைய பாக்ககனகிருந்து
நம்பிக்கெதவாரதெ நடைசிருந்து. ஒத்துட்டஅ
னெவெத்தமனைந்த கடது. ஒத்துபுஅனுாமகெட்ட
சந்தோச தோகேருந்துஅ கோகி செத்து^ரு^கொண்ட
பாதிகாரியோ காத்திக்க நடத்தைய கண்டுமெலங்கு
மாடிதரு. ஆனந்தமாடிகருஅந்துஅதவக்கர
மனவலைகட்டிதமந்தஎம்பாரக
அரசுகாரியோ அட்டபுத்தரு நடைகுடிஅக்^கரு^கிரட
ஒந்தக சராவெராகிலிருந்து தைஎத்திஅரசுகொட்
ட்டநு ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ என
நடமிடிமேலநடைத்து கைகட்டி ஆத்தி^க்கி^க்கூசி

ஆட்டதொபாட்டகோஒத்தாடயமஎத்தெய
மஸ்டொமக்தகெக்தியர. ஆனைந்தமாமதுண்
டோகரு ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோள
எத்தெயுஅட்டதகபந்தமிகெதெங்கெஅட்டிக
ஒள்ளெயபுத்தியுள்ளஎத்தெகாரருகத்திகெமனெ
கோகிநிக்கரு. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ
எத்தெதட எல்லாவுமிக்கரு. மந்தெஒக்கக எல்லா
லாந்தரு. சுண்ண சாப்பெய ஆக்கிகரு சந்தோச
ஜோனகெகுளித்தரு ஜோவோ ஜோவோ. ஜோவோள
எத்தெயசத்தியஎத்திசிட்டஜாமமந்தெதொதுமிதரு
துந்துஅமாத்த கன்னியநடத்தெஒதளடை எல்ல
எகிவோ. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ. கண்ணி
கழுகநீரகொட்டநீகிட்டோகினல்லளொரு
கிட்டுசொப்புகிடந்துதிரிதரு. அன்னைருப்பஅடிக்கி
தரு. நேருக்கமாடிகொட்டரு ஒள்ளெங்கெதிந்து
எத்தரு ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ தேவிகள
கிட்டுசொப்புமரிகெமேலெ. ஊரெல்லா ஒந்தா
கிகக்கிகெமனெக சேக்ரு. புகிரியுகெய்யுநடத
ரஒள்ளெங்கே. ஜோவே. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜு என்ன
எத்தெகாருவொருகெ. ஒந்து. தொட்ட அய்யா. தெவ்
வாடருமிக்கெளகிள ஒப்பபொப்பகேக அந்ர்க்கு
ஒள்ளெங்கெஅடதெஎந்துசந்தோச பட்டருளன்
ஜுகண்டு. ஜோவோ. ஜோவோ ஜோவோ. கண்ணி
ஜெருநெர அந்து ஒலங்க. உத்தமதேவியசத்தியா
பக்தியேட எல்லாதெளிது கேக்கரு ஊருளகொரண
எல்லாவ. ஒந்தொந்தாகிபுடாதெயமாக்கேகிதா

சத்தியமாக்குகேத்து. எல்லாவுயிர்களுக்குணவளித்
திருஜோவோ. ஜோர்வோ ஜோ ஜோவோவெ
நம்பிக்கை கேப்பது காரியத்துக் கெட்டு செலங்கமாய்
மனதைவமதையா பேக்கைந்து கோரியாயிலுது மம்பி
க்கிறேன். தெய்வாநுக்ரகொட்ட அய்யனு ஒன்னைய
நம்பிக்கையெனக்கு ஒன்னைய சத்திய சுத்தவகேத்
ஜோவோஜோவெ
து. தேவருக்கு அடைக்கையமாகுக்கு ஜோவோ ஜோ
பாக்கேயெல்லாத்தையுமகந்தருபேக்கா வதங்கெடு
ய்வதிரு. எத்தேகடிய மண்டைய மீத்துதமாய்
வோ
தேனெல்லாவு அறிவிக்கிறு. ஜோவோ ஜோவோ. ஜோ
மாசகொந்துனை வத்தெயகொண்டி அய்யமாருறு
மூருதிஸ்கு அக்கினைநடபது. எத்தைசொந்துனெறு
ஜோவோ
சின்னைதகொடைய நாலிடிக்குய ஜோவோ ஜோவோ
அனைகட்டுஅமக்கைஅட்டலெத்தையறுகுபப்ப
றுகஜேந்தெ ஒப்பத்து ஓர்சுந்திரித்து. தப்யவைய
க்கியமாடி ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ
அட்டயபுட்டுகடைபனை, கைக அனைவருக்கு கட்
டவோ. அத்துனை கடுந்தெ அனைவ. ஒலைகரு
ஜோவோ
மதிலுணோபீவோ. ஜோவோ. ஜோவோ
அமக்கை ஒக்கனுதொ அணைவ அரசுபீப்பது
அல்லதை. மனசுனே எத்தெய பிப்பது உக்குமகே
வியசுத்திறு மெல்லாகேகிபாறிவோ. சுத்
தியபத்தெய சுத்திநிமை எல்லா சுத்திமாடிவோ
இருட. இருடபாதிமாடி எத்தைய காத்துணிக்கரு
ஒட்டையொதிக்கதுக்கவா ஒராசு, கடைசெல்லா
காக்கரு ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ

எத்தெகமாடுஅ அரிதிரிஎல்லா பாகுமாடிதிரிசுகரு. எ
அமக்கெ ஒருஅகாமனை எல்லாவ பெவமமாடிஎ கிபுட்டகு
தின்னதுகஅராக்கெஒருஅவக்கு. பெள்ளிஅராக்கெஒ
ருஅவக்கு. எம்மெஅமாக்கெஒருஅவங்க சுத்தகப
த்குதோஅராக்கெஒத்து. ஒர்சுசுந்திஏப்பொத்துஓ
ள்ளைஸ்கெ இது. எத்தமதெகயந்தகொசிபப்பகுள
ளைகுஜன எல்லா ஓள்ளைஸ்கெதேக்து இடெ இடெ
பய்ஜுமாடிஊருஜனெல்லா ஓக்குகெட்டுகேத்திகரு
பாத்ஜாஜுஅகூதாலே அவக்ககவக்கமனெசேத்தருள
ஒத்தாகட தமேமேலே எத்தெகாமவெல்லா ஓமாசுபத்
அன்னகோகிஅணைகஓகெஅட்டிஅணை எல்லாவ
ஒள்ளைஸ்கே தோமு ஊமகேரிய ஓன்னைஸ்தோமு
னகெமொக கோகிசுத்தமாமு. கத்தெகுமறெய. மரு
கதோகுளிதாகோய்பியநோகுமிக்கமேலே. கனமொ
ண எந்தாகுளிதுகித்து. கிட்டுசொப்புக எத்கருஎல்ல.
எல்லித்கேசும்மா எம்பாககதெஅடு
கிட்டுசொப்புதிங்கமேலேஓமபுதாகஅகிஒத்து. என்
னளெல்லாபந்து கிடிகருஓமபுஅஜாமகோகோ
சுத்தியயபத்தியஹனைத்கருஎல்லா கேரியோகெகுத்
தருஎல்லா. ஓலஸ்கமாட்டு தீருகமேலேஅட்டக்கரு
என்னுகன்டெல்ல். அராதிகருஎத்தெககரு. என்னுஎ
எத்தெகடியமண்டொக்ககயித்துமாசுட்டஸ்கெஅ
எத்தெகடிமனகஷு கடைத்திகடெதுகண்டிருஎத்தெகாம
ளெல்லா சேத்துஓலஸ்கமாடி ஒத்காடிகுண்டுபய்பா
அட்டியமின்னுகட்டபருகட்ட அருந்தமாயத்கருநோ
ஒத்கடதுபய்பனெகட்ட ஓலஸ்கமாடி கூட கிகரு
டுத்தாதிருஓமபுட்டரு அகுத்திக்கிதுண்டு ஓமபுட்டரு
எத்தெகரு மேக்குநாட சிமெயபுட்டு ஓமபுட்டருஎ
தெயஎத்தி. மாரிதட கொ கரக்கித்தவக்ககனக்குஇல்
லெலெக்கவுகில்லெ. எத்தெகாமகண்டஓடனெ
அட்டிபுக்கம. எத்தெகாமருஅராதியம. பாக்கேகி
ஒத்தகசாவமகலி. எச்சலிபுக்கலிஎந்து அவ்கக
எத்தெயபுவெ. ஒள்ளைஸ்கெகொட்டுஅுத்திக்கி
கடகாம

நாலிகடஎல்லாபார்க்கைகிதீரி அட்டபுக்குவைக்கவ அ
ரிசுதிரிஒத்துகட்டுஅரைநுந்துஅந்தாகட குமேண்டு
ஒத்துபுஅனைபொராங்காருகாபந்துசேக்குஎன்று
காப்பஅரவட்டெகிகணைக்குதில்லை அஞுணைவட்
டகுலைக்கதில்லே குரக்குணித்துவைக்கக்ணைகு
பேரகணிபந்துசேக்குமேலை. ணரசுக்குஅக்கி
க்கிபந்து. ஏக்கெகாரு. எத்தைமைகோகெஉக்கு

குனேதாகாக்கேனம்பராரதெபஜனை

அட்டபுக்குவைக்கவைல்லாவ ஒன்னைங்கெஅரிசி
ஒதசோஷியளைவல்லா கேகி. கத்திகை ஜோஷிய
ஜனஎல்லாகேதிஏக்கெஜோஷிய திட்டி ஜாமனகி
மநிக்ககுமாசித்தி அம்மனைஎல்லாகட்டி நைத்து
எத்ததகாரக்கெய ஒன்னைங்கெமாடி. சந்தோசுதோ
கைக்கடைதுகுண்டநனைரோதி சேந்கரு ஏத்தைகாற
எத்தைம. ஏக்கிய சுத்திய அறுதாவக்க. அடிக்கடி
கம்மிகைழக்குருனைவல்லாகக்கிகைருது. ண்டுபந்தெ
எக்கெய சுத்திஎச்சிண்டிபந்த தாக்குவெட்டவுஎட்டடியு
ண்டபாரகுரு கக்கிகெதடக ஓலங்குஅரிசிஅப்பாரை
பூத்திங்கிய அப்பனைநேந்து எம்மெய அரக்கெ ஒக்கம
நாகுனஅறக்கை ஒக்கமஏதோ. மேக்குதாடைந்தா
பொரமங்காருகு. அக்கமனைய தடிக்கிண்டுஎம்மைபெ
பேரகணியகடக்கின்டு பேகணபந்தோ என்று
கும்புலபுட்டுண்டு கொட்டைகெய திட்டுண்டு க
ரபஎம்மைகட தோடியந்தா பேரகணிஏக்கெமகைன
அணுதஅரக்கெககணைக்குதில்லே. பங்காரகாக்கைக
லைக்கில்லேபரபர. எச்சிண்டுபந்தனென்று எ
பண்டவுபந்து தும்பித்து கோக. எக்கெஎந்தைஅத்
தாவபிரி உருகவைமாவைக்கக்கிகெதடக. வதாபெ
பெட்டஎல்லாகிபைபாஎக்கெ தீமைஎல்லாகி
திங்கிருகைவக்கெ சின்னகொடையநாலிகம்
குகாவை எக்கெ கக்கிகெமஎச்சிண்டுபந்த
பூதிங்குயிக்கமேலை. மேலைஉதாரைகோகின
மடிசீலைநிதிபப்பதுநாங்கமரயபேடனு.

COLLECTOR'S OFFICE,
OOTACAMUND.

Dear Sir,

It is proposed on Wednesday, the 3rd September next, being the second anniversary of the outbreak of war to hold public meetings in all parts of the province in order to review our position and to impress on the people the need for continuing their war efforts without relaxation.

At 3 p. m. a procession of school children, with music will start from the Municipal Sports ground and proceed to the Race Course Pavilion when sweets will be distributed. From 4-45 p. m. to 5-30 p. m. Speeches will be delivered in English, Tamil, Badaga and Urdu. At 5-30 p. m. H. E. the Governor's Speech will be relaid from Madras.

You are earnestly invited to attend the function at the Pavilion and thus help our war effort.

Yours very truly,

Chairman,

Ootacamund Taluk
War Propaganda Committee.

Pronunciation

Cases Nom.
Acc.
Gen.
Dat.
Loc.
~~Abso~~

Post positions

Pronouns.

Verb - Simple Tenses.
Past - Pres - Fut.

Verb ... Participles

Formation Infin. ing. Part. etc Past

Condit & Concessive. Noun

Impersonal Verbs.

Noun clauses

Adjectival

Adverbial

Adjectives

Summary etc.

Rough draft of Table of Contents e.o.

Idioms (Emphasis of words etc.
Order of words
Omission of Pron.)

Address
Noun relation
Verbs - meanings
Verb relation.

Negatives.

Figures of Speech

General differences

OOTACAMUND
8 JLY
7 30 .M.
1941

P. Macqueen Esq., I.C.S.,

Mossy Bank,

O o t y.

p. 25

படகு north adj.

தேசவ country acc.

புட்பொருள்ந in left

தெற்கே South - dat.?

தேசத்து country

பஃறோர் சேர்ந்த settling down

ஆல - banyan

வெளர - bin

(1) படுகாபஜுஹுகளையெல்லாசேத்துண்டுஆடுபொரி
(மூங்ககொட்டமணியகாரஎம்பராகூககளை)ர
படகெதேசவபுட்டுநங்க. தெக்கேதேசகபந்தோ
சோம்ஆலமொரதநாலடிக மொரைபுத்துந்தி
த்தேயோ. சேலெமொரதநாலடிக. சொக்கிரு
துகூனிதிதேயோ. அன்றுதம்பிரு. திந்துமந்திஅ
ய்யனபாதகபுக்கித்தேயோ. அரமனையஆண்டவ
க்க. அரங்ககாடுகபந்தித்தேயோ. ஆனுளம
னெயோதித்தவக்க. நிரில்லாத. தாவுளகூலித்
தியோ. அன்னகுநீருகொலெயாட்டபட்டனெயோ
கொலதேவருக. கூம்புட்டித்தகையோ. கோடியஅ
ரக்கையமாடிதகையோ. பெள்ளிஉட்டிபாகுஜாம
பேகளபாலிபவெயகாரே. அக்கிலரத்துஅடிஎல்லா
தரத. தேவருகளை அரக்கெயமாடுபொரி. ஒத்துகட
பளுதேந்தேஊரோகிசேப்பொ பெட்டஒத்தகபந்தோ
பெள்ளிஞளதிந்து. சக்தியுதவராவதஒத்துகளதுபு
கிபோ. பாதய்யநமக்க. பாபஏளமாடிதோ. பெள்
ளிஅய்யனமக்க. பிதிலோவைகபன்றோ. பீமய்ய
நமக்க. பந்திஒவைகபன்றோ. ஒக்கலு கூடும்பஎல்
லாகஒல்லவபந்த. மனெமேலெ திப்ப. மாலிங்கசோ
மக. மனதும்பஅமக்கமாடுபொரிவோ. ஒந்தகசா
வூராகலிஎந்து ஒப்பந்தமாவதிசுபொரிவோ. சூரச
த்தியபத்தகொட்ட தேவியநுக்கதோகொடசுபொரி

(2) (புல்வதஅளவபீரிகயோஎம்படுகபஜுநொரகதக்க)
கோய கோயஜூமதோதாகெகொலகமொரமே
டுதோதகெ. பாஜுஹநாதிய்யபவெயகாரத பண்டதஅமக்
கெகேப்பவுநக. ஊமபுட்டுகிந்துலாகியந்தித்தகயோ
ஊமைச்சலிஒக்கலெச்சலிஎந்து ஒன்னையமாவதா
லிசோமப்பட்டளகோரியபுட்டுபந்தித்தேயோகூட்டகு
டும்பஎல்லாகெட்டுமூடித்தகயோ. அட்டிஅளையபுட்டி
த்தேயோ அரந்தகாடுநோவித்தித்தயோ. இன்னலகொ
காகட்டத்தியோ. பன்னலமொகபாடித்தியோ. பால
நோடிபாலிதேயோ. பூமியதோடமொவெபுக்கித்தி
யோ. கரியசாமெயகூடும்பஎல்லாகாலியாகித்
தித்தேயோ உல்லங்கரிய லிங்கய்யனமக்கல்
லாவு. மொவெபுக்கித்தியோ. பரவுதலிஅய்யரி

BADAGA FOLK SONG.

No. I.

THE EMIGRATION.

Tune. Manthago Thotta Maniayagara.

1. We left our habitations in the north and settled in the south, with suffering hearts, in the shadow of the banyan tree.

2. We placed the whole weight of our anxiety on God.

3. We left behind our seven and our eight brethren and took shelter at the feet of the God of our family.

4. We have taken shelter in the shade of the sallai tree and in the shadow of the banyan tree worship we our deity.

5. Once we dwelt in fine places, but now we are ruined and must find our habitations in the desert.

6. We moved in close touch with our priests and built temples and wells and such-like buildings.

7. We drank milk without stint but now we are in the midst of a place where even milk is scarce.

8. We endure the want of food and water, we implore our family God to rescue us from this extreme want.

9. In great penance we remain until appears the morning star.

10. Do thou, O God, show thyself! The time is far spent and the birds of heaven have awakened with their melody.

11. The day dawns. Let us come together to offer our prayers to God to guide us in our path to our next halting place.

12. To-day is Friday and we have climbed a mountain. We will observe penance and not depart from our vow.

13. The day is nigh. Let us raise our hands in adoration. Let us wash our faces with water.

14. The children of our ancestor Belli have reached the bamboo forest, likewise the
15. children of our ancestor Bheeman are wandering in the wilderness of open down.

16. To us who were children of prosperity a time of adversity has come,

17. Let us therefore prostrate ourselves and adore the God Malinga who dwells upon the hill-top.

18. Let us pray that he may bless us a thousandfold because of our abiding faith in his presence.

19. Let us shed to the Goddess of unfailing truth the tears of our humiliation.

ROBIN HOOD.

Song No 1 - Baduga Bajniay Song. Tune "Manthago Tholta Manigagara"

We left our habitations in the North and settled down in the South under the Shadows of Palm Bannian tree in a mood of Passion. We reposed the whole weight of our anxiety on God. We left behind our seven and eight brothern and took Shelter at the feet of our family god. We took Shelter under the Shade of Sallai Tree and under the Shadow of Bannian tree we worship our Deity. Once we dwelt in handsome places, but were wrecked to find our habitation in Desert places. We were in close touch with our priests and raised edifices such such temples and wells. Countless quantity of milk was our drink, but we are in the midst of scarcity of even of water. We now stand the test of enduring great want for food and water. and implore on our family Deity to redeem us from this extreme want. We remain in great penance until the appearance of the Morning Star. Do thou O'God show Thy presence, as the time is far spent, the birds of the sky have awaken with their melody. The day is dawn, let us assemble to offer our prayers to God to guide us in our path to reach ~~our~~ a neat place. To day is a Friday, we have climbed up on a Mountain. We will ~~to~~ observe penance, without departing from our pledge. ~~to~~ The day is neigh, let us raise our hands in adoration and wash our ~~eye~~ face with water. The Children of our ancestor, Belli have reached the Bamboo forest and likewise the children of our ancestor Bharnan are wandering in the wilderness of grass meadow. To us, the children of wealth and prosperity, a time of adversity gave birth its advent. Let us therefore prostrate and adore the God Mahinga who dwelleth on the top of the Hill. Let our

(1 Continued)

prayer be directed to bless us thousand fold, as the result of our abiding faith in his presence. Let us shed tears of our humiliation to the goddess of undiminishing truth. V13 Oothama Davi. La. La. Jo. bo. Jo. bo.

Song No 2

Baduga Bajanay song - Tune "Ballaba Hanava Beeruvo Bane"

1. At the early appearance of the day, we gather at the foot of Kollaga tree for our repast on its fruit. 2. We raise our hearts to Heaven, do thou behold us on the earth below. 3. Our family God, protect us and leave us not desolate, but have mercy on us. 4. We once possessed multitude of cattle, but now, we dwell in a barren wilderness. 5. We left our own nativity and are now driven to confusion in our scattered condition. 6. We beseech thee to restore us once more as to live in communion with our kiths & kins. 7. We have left our ~~mighty~~ handsome city and are now roaming about in villages. 8. Our community with all its kiths and kins ~~we~~ are reduced to poverty and now stay in this deplorable condition. 9. We left our habitations and are now in desert places. 10. Our bright countenance is now changed into shadows of ~~grief~~ grievances. 11. Our dwelling in the wilderness has caused a set back in our minds. 12. Our families once enjoying the heavy crop of "Kariza Samai" are now in the midst of extreme want. 13. We, the children of Oolangiria Lingian implore at thy feet for redemption from this our plight. 14. O God! our Father. La. La. Jo. bo. Jo. bo.

(52 lines)

p.26

Badaga Rock Song

No ~~8~~ 2

Emigration Song.

Sree Ballaba Hanava

Beemuro Baree.

[shorthand] Kollage, [shorthand]

[shorthand]

Kayamalai.
10. 10. 41

Dear Mac.

Just a line to say

Kariza Sam

I am bringing Peter back

to St Hilda's on Monday.

Velangiri Singison

I arrive by B.N.R.

& leave same afternoon: I

should very glad if you

& your wife would lunch

with me at Davis at

say 1 o'clock.

Yrs sincerely

Eric

படுகபளூரெகூஉதயஎல்லாசேத்துண்டுஆடுபார்)
(3) (சுக்கிசக்கவஎகலிஎம்பராகுகுககநெயஅடியோ)
கொலதேவருகூடம்புட்டமேலை தெம்புளஅன்ன
தீதுதிந்துதவசுதிக்துதவுட்டன்றுதிந்துதன்னி
யநிரமிக்கெயகூடித்துக்கவ சுவநலெயுகவறாதெ
நித்துஅன்னைத்அருப்புஆக்மேலைநிருளஅருப்புதி
ரிதமேலை.கொட்டகூடும்பதகாய்மக்க.நங்கதுக்
கவதிருஅதுகதேவரிக்கதே.சுத்தயதவராக.எத்
தப்பமக்க.தாகோருஅதுகதேவாசிக்த.நடவகோ
ருஅதுகஎக்கப்பளசித்துநீரகோருஅதுகவிருமன
சிக்த.ஊரகோருஅதுகஒடயனசித்த மெங்கலாப்ப
து.அய்யன.பாங்ய.பதுக்காப்பதுகபவரயகறள
மெவிபண்டஅப்பதுக.பூமா.தேவியவெருமை.எ
கய்யதேவராதலெமேலெதூக்கு ஒ.தண்டுதஆல
கரதமக்கவ.காவிமாடபீத்துள்ளாரதேவருஊ
ரமெக்கவஆண்டமமத்தவமெந்துகண்ணுநோத்து
ணகர்த்த.கொட்டகோமிஉல்லமேசாறுங்கவா
மெக்கலாதி மெள்ளைங்கெபதிக்கிதமமக்க. பிதி துகநட
வரதெ.தைமிதுமமக்கவஏராளவெள்ளாமெயமா
டமமக்குதாளதிருமவ தேவருகந்நிந்நிடுதமமக்கா
அரக்கெஅன்றுசமாடுதமேலெநாக்குதிக்கதுடதிரு
ண்டுவாட.வாடஜோடியாகிமெத்தொரந்துபக்கவ
கூருக்கிருத்து மெப்பந்தஆதெமெந்தெடைஎந்தாடித்தி
பெவராதோகெபதுக்திமெஎருந்துமெத்தளைகுதுமொசு
கூடதெ
(4) (குட்டுதகைவயமெடயவெடஎம்பராகுதகதெ)
நம்பக்தைகொட்டுருடதுகுண்டரு.திம்பயமலெய
மெவரஅடிஎந்த.அலமொறதெந்த.அன்னைதம்மெ
ல்லமெந்துகூடிஅமக்கெயமெப்பிரி செலைமெபஅடி
ந்தசுக்திசக்கவதீர்சி.தொட்டவக்காதல்லாதேன்
ணவக்கரகூம்புசிபதுக்திபதுக்கெந்துபிதுக்கமா
டநாக்குதிக்ககோவெத்துநாயவுதிர்சிவக்கப்
படக்கெயளள்ளென்வுதவாயேடளந்துகவிதெ
ளதநடக்கெயரும்பிக்கெயாகிருடபவெந்துளக்கெ
எக்கப்பளநடக்கெய மெக்காடுஅவெந்து.பசுகெ
சீமெயபாளபுடபாறவெத்துதிடும்பளச்சிகோ
ட்டெகட்டுஅதுகத்திகொலதேவமநம்மாக்கு
கூடபயர் நடயேபாளா

(3)

(4)

Badaga Bajany Song. Tune "Soothee Sathava Yagalee" Kathai.
1. After calling upon our family God, let us partake the wild fruits for our sustinance - 2. Let us feed on the red matured fruit and have a drink of water. 3. Let us remain and observe fasting and then eat wild foa fruit and take a drink of water. - 4. O' God Thou knowest that in our days of Prosperity, we had Delicious drinks or Rice, butter milk and pure milk 5. but now we are driven to the necessity of drinking water with our joint hand. 6. However, our extreme devotion and faith in him is such that he provides us with a table composed of only fruits - ~~we satisfy~~ 7. Our hunger is satisfied and our thirst quinched.
8. O' God. Thou are certainly ~~remain in~~ existance to remove our ~~fr~~ grievances, 9. we the descendants of our ancestor all remained in a state of magnificance without departing from the way of truth. 10. Thou art willing to lead us in our path and to secure for us a land for our habitation.
11. ~~He~~ We bind ourselves to the injunction of our ancestor and to walk according to his directions. 12. It is the God who will lead us to the place where there is water ~~and Odayas (Sewa~~
13. the God Odaya to build for us houses to live in. 14. O! God it is Thy great love to protect our community - 15. and ~~to~~ it is the duty of our ~~of~~ creator to ~~give~~ bestow on us prosperity - 16. This fact is proclaimed to you O' people who ~~trust in the~~ gathe have their abiding faith in God - 17. All our lands of enjoyment will be be restored to us ~~an~~ by the our mother ~~su~~ goddess. 18. Let us therefore carry the God on our head, without a spark of stain in our minds -
19. Will the Creator leave us in want, when we, as a matter of fact, enjoyed the abundance of the unmeasurable quantity of milk?
20. The great God who beholdeth the world, will He not see us, ~~with~~, at least, with His one eye? 21. Will the great God leave us to feed on ~~the~~ grass? 22. Will he not again collect us to remain as one family of boundless unity. 23. O! Come let us adore Him in this wilderness every day, without any exception, 24. Let us ~~raise~~ raise our

30 - 22ff (2 Continued)

hand in worship, without departing the injunctions of our ancestors.
25. Our God will not forbid us to wander in the wilderness, when He knows that our prosperity in grain was immeasurable. ~~We Our~~
26. We were hospitable and every ready to do charity - 27. Will our God leave us in our state of extreme want! 28. After our meditation on the mighty work of God, let us sit in judgment to form our opinions to repair to the different directions - 29. When time comes for departure, the Chief man applies his hand and blesses ~~to enrich~~ each to enrich them - 30. ~~They then~~ When they fall at their faces, he pronounces the benediction saying 37. "Let your effect crown with success in thousand folds, without any diminution and 38. let you be protected under His Shadow". La - La . Jo . bo . Jo . bo .

Song No 4.

Badaga Bajanay Song . Tune . "Kattitha Karaya Odayabaka"

1. With full faith and trust they have departed from "Himbiza ~~tree~~ Tree Hill". 2. All who have congregated under the shades of the Banniyan trees and those under Sallay tree have departed to different directions - 3. The ~~Ebro~~ Juniors invoked on the blessings of the Seniors and having obtained them, began to depart in the direction indicated - 4. When they (Juniors) were in the act of receiving the blessings from the Seniors, they the ~~Se~~ Juniors shed tears ~~for~~ on account of their departing sensation. 5. The direction for the departure aimed at has been fixed - 6. We we must therefore with due reference to the injunctions of our forefathers, tread on the path, direction the goal of our destination! 7. God will guide us in the path with safety -
8. We ~~believe~~ believe in the mighty hand of our family deity for his guidance in our movements - La - La . Jo . bo .

(58 lines)

படுகபாசெபறுவதக்கெயஅடு எல்லாசேத்தண்டு
5 (கோட்டிணிலெவஆண்குட்டிக்கெளம்பறாகுகளுதெ)
பெட்டகமேலெஅக்கிதெக்கப்புருநாக்குகிக்க
பாரிதுபந்து.எத்தெக்கப்பள சத்தியகோகெசெ
ங்கோலிடுக்துபதங்களெங்கெ சொர்கலோககசே
பளங்கெசத்தியவெரிநாடயவெங்கேபுமிகுபாஜு
குதுப்புஅளங்கேபுமாதாயிகிறாப்பாத்துஅளங்
கேபாஜுருநிருபடபளங்கே.பத்துபதிக்கிபப்பளங்
கேபுக்கிவெரிநாடயாவெங்கெ.பஉறயகரிகுபரியகெ
ட்டுபிருமசோமிகெ பெரிஉமையாகிருடதுபெள்ளியகெ
டெயநாலிஷப்பளங்கைபெட்டஎல்லாவெஅம்பளங்
கெ.கரு.கரு சுக்கிஅலதுகமடிகிப்பகக்கரியதெ
சோலெ.சோலெ.சுக்கிஅலது.சோமியமேலெ
பமவஅக்கி.உலிதிப்ப உக்கரியதே.கமடிகிப்ப
க்கரியதெ.அஉருதிப்பகெடெஅரியதெ.அய்ய
நபாதகஅட்டபுத்துண்டுஅடங்கிடங்கிஅலெத
கெலெதஅய்யநாண்டசீமெயபுட்டு.எத்தெஅ
ணடமக்தவெபுடு.தேவமெல்லாகஅமக்கெமாடி
நாக்குகிக்கெபந்துசேத்தோ.மல்லிகுணமைகுரு
சீமெயமக்கலிங்கெகய்யமாலிங்கசோமியகித்
துபடைகாள்ளியபாகமக்கபதுக்களமறெயகவு
டுளமக்கவகுடமாடிசெறெஎக்கிஉருளந்துஎன்று
மன்று பெக்கதூந்து துருக்கமாடிதெதெந்த.துக்க
பட்டுநிலகிரிபெட்டக்கிதோருங்கதேவருமெ
(6) (கூரியபெட்டளகணைகவளம்பபகொகதகளுதெ)
நிலகிரிய பெட்டகபந்து என்றுநீதியாகிருடபமெ
ந்து.கொதொக்கருக ஒம்மக்கொக்கருஆகிஎச்
சிகண்டுபந்துபுட்டெக.எக்கப்பறெல்லாபட்டடி
அக்கி.என்று சத்தியறெலய ணைபுடதெநாக்
கிபெட்டகொடுகொறெருணகொ என்று சின்னதெ
கொடெயநாலிஷக்கிநாசோமி சாவிறசாவிநு
மறெயுசத்துசோமியசிங்கதெதாரியதெகொரிகெ
புட்டகொலதேவருக்புதுருங்கதோடயஅமக்
கெமடுருங்கா.அஉளெளெயதாங்கய்யாமக்க
அய்ய.அஜ்ஜணைபூஜியமகெயொபாரிருங்காது

32.
224

(3)

[illegible]

Song. 5

Badaga Bajany Song. Tune "Kottani Odava Andoogutty"

1. All ^Saints^ who have settled on the Hills, have dispersed to all the four
^directions. 2. and in their Seppura or true guidance have settled
down in their respective places. 3. The settlement so established was
reckoned as the celestial habitation. 4. Holding the truth as their
only guidance, raised dwelling houses for occupation. 5. The houses
^resembled^ the habitations of Celestial Beings. 6. They settled on the
river sides compassed in overflow of water for their habitation by the
guidance of the "Mother Earth". 7. O'God let rain from above pour in
abundance for the Earth to produce her grain for our comfort.
8. O'God bestow on us wisdom to discern and mind to work with.
9. To Thee who has ordained our destiny, we ~~&~~ cast all our weight
of anxiety. 10. Bless and guide us in the path we have to tread. 11. O'God
with patience have we walked and the resources of our cattle are
~~[illegible]~~ Thine. 12. We left our dwellings in the cities and wander in
desert places. 13. We heard roarings of bears and tigers. ~~The~~
14. ~~Elephants~~ We came to this place infested with elephants. 15. We
wandered from forest to forest reposing our whole weight on the
Eternal God. 16. We abide at the feet of our Maker, in reverence
to His command. 17. Our place of habitation is now located here
from the city of comfort. 18. We left the city where the rising
Sun of the Morn stay and & reached this place where its rays
are ~~[illegible]~~ unseen. 19. Oh! People of Nepore, beware, it is the will of
God to reduce us to this destiny. 20. Our simple dwellings are
built of stones and fastened with iron chains. 21. We were the children
of Gardens of renown in peace and prosperity and yet from the choice
of Badagaraly as our dwelling place, we have derived the name
Badagas". 23. The aggressive insinuation perpetuated by Throoka
(Mahomedan) to secure connection by means of a marriage, lead us
to this adventurous state. 24. When we heard of this preparation by
him, we abandoned everything of value and came to the Hills to
preserve our community from the evil planning. 25. ~~&~~ In order

(3 Continued)

to safe-guard the Pertige of our family, we destined to secure our habitation on the Hills"26. Oh! Thou our family Deity, Do thou Protect us & ~~gave land~~ & give wealth in land & house - Jo. bo. Jo. bo - Nilgiri Bettathor Davarai"

Song No. 6.

Badaga Bajanay song. Tune. Karriza Bettana Kalna Thava"

1. Do Thou O! God come down to Nilgiri and lead us with Justice & mercy
2. & we, by Thy grace, have ten fold grace on our efforts - 3. All our ancestors have established the way ~~to sustain to~~ ^now^ peace and all our wants are ~~made~~ ~~changed to~~ transformed into perfection - 4. Let us therefore approach His presence with our offerings of ~~Co Cow~~ Coconuts and Plantains - 5. We are, O! God, brought under the shadow of a golden umbrella - 6. Innumerable buildings came into existence and our lives themselves transformed into comfort - 7. By the revered example set by our ancestors, we enjoy the blessings & without any deformity in the frame work of our bodies - 8. We are ~~liken~~ ^like^ unto the branch ~~of~~ having several leaves grouped together (viz our united family) 9. Let our supply of milk increase and the production of butter be heaped up - 10. La la - Jo. bo we perform our ~~Maja~~ Bajanay in Chorus and leap in joy for the manifold blessings we are enjoying

(53 Lines)

படுகாபறுநகவெயநங்கெல்லாசேத்துள்கெஙிஇ
(7) (மந்தக்கலாநயசீமெளம்பாகுதகவெயஙு)
புகிறிகவெதயவெபட்டுதகவுடிரு கபேரகளிஙக்வெ
வெதாணைஎம்பா சொல்தவரிநடயவெபட சொர்
க்ககோகிசேறநாஙாளந்து மறத்துதவரிநடெ
யவெபடநாஙுகொல்லவெதயந்தரனந்து.அய்யள
கட்டளெயஅகியவெதங்கெவெதாட்டவக்கமாக்த
மேவெதங்கெபெத்துகடபறுழந்தேபிளைஎக்திவோ
ஆலட்டுஎந்தலைதில்லை என்ன வெபட தட்டெயஅ
ஜுவெபாக்கவெதங்கெஓஎந்துஎக்கப்பஏகிதவெ
சோபிசோவறனிஙுதவரவெதங்கெசுக்தபக்தபந்
தவாகிநடயவெதந்துஎக்கப்பநுக்திர ஆகிஒட்டக
மவெநமாரெல்லா வெதாப்பெதுஎடிக்கெதேவஙிக
வெகமாடெந்திதவெநஅய்ய பங்கரஎல்லவெ சிங்கமா
டி.மன்டெகோகிமவெநகபாறிஎந் துகட்டளைஎம்
பா தேவெஙு கூடிஎல்லாஙு சுக்வமாநதுப்பகஙீப
கச்சுஅவெதம்ப. எக்வெமவெநவெதாட்டமவெநஎல்லாவ
ஆஜுளபூஜியஅப்பவெதம்பயகுடிஎச்சியாலிஎந்த
கூடிஎல்லாஙுளகஙுகிதுபாறிஎந்துநம்பக்கெஏ
கிதவெநக்ஙநகடசுகிம்பவலைஅன்ளவெர்யஙிஅம
நுவெதம்பகுன்வெநகடஅணஆலகாது வெதாட்டன்ன
புருஅவெதம்ப. வெல்லதகூளபருஅமாடிஅன்நதாளவ
ஆக்குதம்ப
(8) (காருவெந்தகாமோவைவயோகெஎம்பாஙு)
படவெகதேசவபுட்ட பந்தோபகவான்மேலெபா
றவெசஆக்கிபெத்துபதிஙியப்பவெதந்துதேவரெல்லா
வமவராயபேட எம்பசுக்கபக்தவநடயவெதம்பதுப்ப
வெகருமகொநுஅவெதம்பகரதமளமவெநக ஒகெந்தி
தவெநபேப்பமணமவெநயபுடவெபடஎந் துஅரசிதவெ
எக்கப்பஏகிபாக்கெல்லாக. தப்பிதவரிநடய
துகாகஎம்பு.எம்மைநாக்கிதிக்பதாலை வெதாட்ட
வக்ககிட்டுகொநுஅவெதம்ப.எடநுஜிளகெட்டவ
ட்டவெநறெல்லாஙுஅலட்டுஅவெதம்பஅடகிந்து
ஜிளகெட்டமஞ்ஜிகெமெசுருகொஙுஅவெதம்
வெபன்னை அபேசஅஉதம்ப. மஞ்ஜிகெக
அமாஙிஅவெதம்ப. பன்டாகொள்ளிக்வெதக்வஎந்து
எதிதவெநஅய்ய

[illegible] (7)

[illegible] (8)

[illegible]

Baduga Bajanay Song. Tune "Mathakaladiza Seema" Song 7.

1. Our ancestors ~~x~~ originated the use of flute ~~as~~ as an accompaniment for songs, in Baragamny ~~Tem~~ temple. 2. Let there more no moral wreck, lest our habitation in Heaven be denied to us. 3. Let not the mortal existence be, when the words of truth are departed from.
4. In times of yore this command was from our ancestor, but in modern times the command is from Zethai. 5. By departing from one's promise of honor, there shall surely be unexpected calamity ~~depression~~ in the house.
6. If we walk contrary to the informations of our elders, God's wrath will certainly meet us. 7. When you are sleeping outside and decide to enter in, go not raising your hand in devotion. 8. This is the command of God. 9. The command also is from Zethee and Zethappan that the milk pot should be fetched and the milking process completed, before the sun rise. 10. Let not your mind be shortened from liberal heart to distribute milk for those who wait for a supply. 11. Any act of contravention to this rule, will lead to a state, by the command of act, to unboilable condition. 12. Keep the inner chamber wherein milk is deposited in a state of perfect cleanliness. 13. On every Monday of the week, keep the village and Kahrae in a clean condition. 14. According to the command of God, keep your habitations ~~R~~ clean & pure, smearing cowdung with Thorda Koppay. 15. When your woman bathe on Mondays, let them not use soap, but invariably let them use Thorokal (tender twigs of a certain tree having all the properties of soap) instead. 16. All household utensils and ~~jewels~~ ornaments of gold and silver be cleaned and then let them trace their entrance into the house. 17. The temple of God should have the lights lit with ghee. 18. This practice, O! people was followed from the days of yore up to now. 19. Our families grow in generations & strength for the reason of the performance of Puja on milk.
20. Give to the hungry food and fire to those afflicted with cold & chillness.
21. To those who came in a state of averity, give them comfort to redress their anxious state. 22. The divine gift of rain will increase our produce on land. 23. We will raise our hands in devotion to increase us to unending generations.

(4 Continued)

24. Distribute food and water when a cow produces her first born.
25. Pour the first drawn milk in the river, first raising your voice of Praise to God. 26 Prepare food with milk and jaggery and distribute to all 27 so that there may be increase in your cattle. Jo. bo. Jo. bo.

Badaga Bajanay Song. Tune: "Karoo Gudda Karoovaragagua" Kathai — Song 8.

1. We left our habitations in the North, reposing our full ~~trust~~ weight in God.
2. O' God lighten our burden and establish in us a state to increase our faith. 3. Lord fold gifts are bestowed on us without ~~our enduring any~~ ~~but~~ suffering ourselves to a state of want. 4. You must do your charity from the fulness of your heart, with your mind driven to a state of unwillingness. 5. Do not walk in any way contrary to the injunctions of our Ancestor. 6. When a buff gives birth to its first born, provide food to the elders. 7. For the first eight days, ~~give~~ distribute milk to people and time & butter milk, likewise, for the next days. 8. Prepare food with butter and provide food to all the villagers, without any exception. 9. O' God protect all our cattle against any peril and establish in ~~our~~ us ever abiding satisfaction. Jo. bo. Jo - bo - Jo - bo. Jo - bo —
10. We will perform our bajang incessantly and raise our praises and thanksgiving in an undiminished manner. Jo. bo. La - la. La. la. La. lai. - Jo. bo

(55 lines)

பிங்கபெறுவதுகளெல்லாசேத்துண்டுகூடுபோரிலோ
(9) (எல்லிக்கேசும்மாஎல்லித்தைசும்மாஎம்பமாகத்தை)
நிலைகைச்சிமதிலெடுக்கயிக்கலே. தேவரெ
ல்லாக்சமக்கைமாடி. மதிசுக அட்டபுஅதெந்
துளக்கப்பஜுக்திரகவமதெங்கெருடபவெந்த
நங்கெல்லாவுசுஜுகடபசுகட்டு மெருயோனம்
மக்கபெப்பதுகாகளந்து சுக்கபக்குபக்கதொகண்
டுமாகவிகெட்டைபடுட்டி மக்ககய்களெத்திம
ளசுகும்பமக்கைமாடி அசுஜுகடது கடபதைம்
பசுஜுகடசுதிரிதகோளெ கூடும்பவெல்லாவதி
ம்புடுசுஅதெம்ப. கட்டைய மஞ்ஜிகையஊடு
கேஜுனனல்லாகுஅட்டுஅதெந்துஅய்யநுத்
திமடசயவமைய மாலிங்கய்யனமவமய தெங்
கெருடபதெம்ப சுக்திய புத்தசவஸ்டித்
தைய சுக்திசுக்திநெக்காடுஅதெம்பாளத்ப்
பநவமகாலதோளகூரண்ணிரதாண்டுஅதாலே
நீமட்டுஉநாசலபுட்டு நீதியாகிருடதிதாரே
அக்கவநடக்கைசமபதெம்பயயபக்தியபிப்
பதெம்ப. எக்ஜூமானாதொட்டனகோ
கிமொகேகோகிகுக்கயொட்டிக்குஅதெம்
(10) (ருஞ்ஜூநாடுகாசைநாடுல்லேளம்பமாகத்தை)
கூடிகோபுரகளைகளயக்கிமிகிபதெம்பா
அப்பசுடிபப்பதாலை. அப்பக்வசுமாடுஅதெம்
பமக்துபேசெக்துபேதுபப்பதாலே ஔளச்ச
மாடிஎல்லாகு கொட்டுசுருகுருகாசுகய்கை
சுக்மாடி ஒர்சுந்திபப்பதுகவமாதெதித்த
கிப்புரகாளக்திகங்கெ கெச்சோகிகோகிநெர
கங்குஅவகோகி ஒன்ஜுங்கெபிக்கிருச்சந்
தெமொஞெஞ்ஞுருபஷெமுந்தெ ஒமபித்துகய்த்து
துய்கைகங்குஅகதிக்கி தொட்டவக்கெல்லகேத்த
எச்சமாடிஎல்லாவுகய்கிகிடது ஊமெல்லா
கெரகேகோகிஒருஅ கொட்டுதேவருபஜுஉநய
எதுஅபாரி. ஜூனனல்ல ஒசபெக்திதெந்த
ஒலங்காமாடி மாலிங்கதேவமமன்டா
த்தகெத்திகொண்டாட்ட தொயெபித்தி
ன்ன

Badag Bajanay Song.

Song. 9

Tune "Yellithai Sooma - Yellithai Sooma"

1. After light is put up on a brass candle stick, raise your hands in devotion to all gods. 2. The woman who performs this function should raise her folded hands to the deities and should, in a bending posture, touch the brass stick with her forehead. 3. The command ordained by the elder should not be heard with one ear and let loose with the other. 4. Let not any damsel enter into the inner chamber where milk is deposited and find her exit therefrom. 5. The male member should only enter in with all forms of cleanliness, ~~and~~ handling the churning pole. 6. The milk should be drawn with purity of heart and all the junior inmates should ~~p~~ should partake in this pronouncement 7 "Bathooku". 8. It is also the command of our ~~a~~ ancestor that the butter-milk should be freely distributed. 9. In submission to this command all things should be observed as it were from Mahingaswami (God).
10. Mahingaswamy should not be forgotten and our walk should be in truth even at Zethai's temple. 11. Our long ordained custom is, from the time of our ancestors, that 12. when any stream is crossed over, the its water should be touched and sprinkled in great reverence. 13. We should implicitly follow their example and walk in their footsteps.
14. Immediately you get up, proceed straight to a stream, clean all your face + body, 15. then raise your hands in worship, turning round + round, ~~worship ooo your~~ 16. Prostrate yourself in worship, before you depart homeward. 17. Each day of your existence, follow is ordained principles, to evoke the mercy of God to rest upon you.
18. Do this act of performance, God is well pleased. 19. ~~P~~ You must be the child well within the command of God 20. without infringing it lest you should face a moral wreck. 21. Than the blessing of God will be upon you. 22. The earth was given for the habitation of man, wherein all provisions for his life's existence are largely stored. La-lai - La-lai - Jo-bo - Jo-bo.

42234

(5 Continued)

Song No 10.

Badaga Bajanay Song. Tune: Nanjanedu gasee Nadilla" - Kattai.

1. Let us proceed to the temple with loud applause and go round its towers with singing and dancing. 2. At the advent of festivals, let us with due care and caution observe cleanliness and fasting. 3. Let us assemble in the house of each one successively and spend watch-night observance. 4. The light must be burning with ghee in an undiminished condition and all manner of decorations should be attended to. 5. The first harvest of our crop should be made ready for preparing food and boild in a fresh pot. 6. The food should be destributed to all. 7. All our relations by marriage should be invited and 8. food boiled of milk should be destributed to them in the inner milk chamber of the house. 9. Let all the villagers congregate and applaud in a chorus that the first crop has been harvested. 10. The day for this function should be fixed in an auspicious day. 11. And prayers made for the increase of crop for harvest. 12. Those who have attended this function should remain ~~throug~~ throughout 13. and then depart. Bajanay shall be performed in honor of Malingdaver to Court his heart for steady increase. 14. Let us lift our gt. to cherish our ~~his~~ deep devotion for all his mercies.

(52 lines)

235

மிகுபஜனருகைகயெல்லசேத்துண்டுசடுபோரி
(11) (இனியலிமாதகோட்டையோகெளம்பராக)
சந்தையாளசப்பனைநேராகதேவரகண்டேச
மிமனசநோஉருஉருநத்தைஅமக்கைஅநத
சவுஅடைதரந்துமலையான்யுஎதினமொட்
டைசுண்டவுளகிருமன்டைபிசிபப்போமாவ
ஒத்தாகொப்பொதந்துநாவுநாவுடுத்துனமக
னடுடஎத்திபப்பஆனுளஅமக்கையஅய்யக
கொட்டுயப்போஅன்றுநஅமக்கையஆன்டி
கைகொட்டுயப்பரிதந்துநாவுநாருகடலை
புரியதருமவைகொடுஒமொட்டைசுண்டிகரா
உரு.கோதுமைமாவுநகருஞ்சிகாசிகனசுகண்ட
எங்கேமனசொப்பிரங்கருமககோரியஅரபத
நங்க. ஒர்துந்திஒப்பத்தசவமாவதித்து3லன்
ககோகைமலைமேலைஅக்கசக்தியஆண்டிய
அமக்கையதீரிசநந்துபஜனையத்துஒபாரி
அய்யனபாதகஅட்டயுத்துஅனைந்தமாதகோ
பூமசுத்திகைகிதிகைசய்பட்டையபதபோபாரி
(12) (ஆலாடவைஆண்டிகுட்டித்வதளம்பராக)
மலைமேலிப்பசுத்துமாய்யகமளசுதும்பிஅது
ணபூஉறையமாடுஒபாரிகொண்டாடுஒபாரிநா.
ஆதிகாலதலைத்தப்பணகட்டளையதவமாறை
நடைவி.பெயத்து.எச்சிற.அய்யருநடத்தை
யதவரிதமேலை.அல்லாசகாலபந்தாஇல்ல
நோடஜூனவே.யேட்டைாத்தாகத்தசுத்தபத்த
நேசோடமியஅமக்கையதிருடு.அன்றதானது
ந்தி.அதவாகைகுருஓ.ஆதக்கிக்கிஅருஒசோமி
கனககட்டிஆருயோ.ஆண்டியமாசதவ
னுமெல்லாஞகொடுஓ:ஒன்னைகாலபந்தர
அய்யபுதியதொட்டவக்கெல்லாதஉத்
கிமேலைபிவோபூத்திஒன்னைங்கைஅமக
த்தநடபொருங்க. காத்தகாப்பாத்தினநூ
வதிங்காவாகிஅலங்காமலதன்றுனா.அ
துதப்பஅப்பாரஅநபாஜபதககிபந்தா
ஜனவேகொணஎல்லாசிக்கிசஜனவே

136

(6)

[illegible]

(11)

[illegible]

(12)

[illegible]

Baduga Bajanay Song. Luna. ~~Kumbili~~ "Kunihalli mattia Hottai" Kallai
Song No 11

In my dream at night I saw the God. I took the strange vision as a human being. The god of the Hills ~~name~~ [Malayandi] told me that I have pledged a vow. The same Mottaiandi in his other name revealed the self same fact. The Devotee then takes his relations to the Hills to perform the vow. He invites all his kiths and kins, including his first born to ascend up the Hills. The father and son shave their locks of hair at the feet of God. We shall offer milk and fruit to Malayandi. To this self same Mottaiandy let us offer silver coins and likewise gold coins to ~~the~~ Surigeiandi. And also Kadalai Pori to the Andee who dwells on the top of the Hill. Let us prepare ganjee with wheat flour to Mottai Andy. In ~~all~~ full effect to the vision I saw, let us perform everything applying our full mind to it. Let us give our pledge to Andy to shave our hair for three consecutive years. We will gather together and decorate the temple of God. The Pooja is now being performed, let us shout in joy and with glee. The smoke from the perfumed stick is rising up. Let our merriment be likewise raised. The sandal perfume is emitted, our ~~our~~ joy should animate us. The sprinkling of sacred water should be sprinkled on all. Let the assembly go round the temple with Bajanay. Let us adore him from morn till evening and descend with Bajana performance after that clapping our hands. Jo. bo. La. Lai. Jo. bo

Badaga Bajanay Song Luna. "Halladava Andugittathai"
Song No 12.

Motthara Jaga, who is ~~he~~ ~~is~~ also goes by this name and who has his abode on the Hills, we have carried into perfection our duty and have reached home. All Poojas ~~are~~ were duly performed and we now start to ~~give charity~~ make a display of our love & humiliation by giving charity in the shape of food and water.

(6 Continued)

Having performed our oblations, if we remain in a sinful state Great disaster will be our lot. The Any infringement from the path of righteousness will bring ruination on us O! You people of all the four divisions - We will distribute the Prasatham (Sacred food) prepared and brought to all. We will partake of the sacred food so prepared and live in peace & comfort. It is the will of God that charity in the shape of coin should be freely and largely distributed. The Prediction is not to deceive, lest you should meet the imminent danger. The sacred ash brought from the Hill should be applied at the forehead of all. Think of Malayandi god at midnight and perform Pooja with ~~with~~ maligai flower - Let there be no weariness or loss of interest but let your merriment increase - Oh! You people of Joy and purity of heart - ~~Prosp~~ Prosperity will prevail and become dominant in our village, by reason of our daily duty and devotion to God - On every Monday and Friday, regularly perform the sacred oblation to Malayandi with all fullness of your heart & mind - Let the singers go in procession ~~and~~ at the head, While the maids and young men follow in harmony with the Procession Jo. bo. Jo. bo. La-Lai

53 lines

படுகபறைஉறைகதையளெல்லாசேத்துண்டுஅடுதுபாரி
(13) (தேரோட்டவதிரிகிநோடிவோரெம்பராகதை)
பூமாதாயினந்தபக்கிரோதநங்கஅஞ்ஜுஇல்லா
ஒதஅநிஅனிக்கிறசோமிபடகெதேசந்தபந்து
புகிக்தினியோமர்மாகின்னலமொகவுகெட்
டுபந்தியோ. பன்னலமொகவுபாதபந்தேயோ
பாளநோடிபாலிதேயோ. ஒருலவநோடிஒட்
டிகேயோ. கரணைநோகெகன்னைநராக்கிதே
யோ. தன்னிருக்கதேதேடிதயல்லிதேயோ
ஆலமொரமேடுநோஉதுப்பிடித்துகூனிச்சு
சுலோசுணையஅப்பமமாடிதேயோ புலோகவ
மாது. புத்திகெட்டுநிக்கிறதேயோ அலங்கா
ரதப்பிஅலங்கோலமானதேயோ பவாயகா
ரகபாரெல்லாவதெப்பிசுதியோ. பவுசக்க
ஆகிவருநாந்தராநோகலசநோநிக்கிதேயோ
பட்டுகாறருகெட்டுபோசுதேயோ கொலதேவமெ
ல்லாதிரைகையக்கிழிருதுபந்துஎக்கப்பனைசொ
ல்லதவமைதநடமும். கட்டுமெட்டெல்லாதிதைக்
காதுநடகூடதிப்பதக்துநோசுதுரையிப்ப
உத்துநோனக்கப்பரெல்லாதெந்தாகிகூடி
அன்னுகொலவதிக்கஅலங்கோலபட்டு
சுத்திவருவையதவராதநடதகாடுகாடு
தாங்கிச்சுட்டவுபட். அதுறதகாடதஉலிஅன்
டிபாரதாங்கெஅதகிதேவருதயதெந்து கவுதிறு
(14) பாலைபாடியபதுக்கெல்லாஎம்பராக
குட்டாக்கிமெட்டாக்கிகூடதுபந்துநாக்கு
திக்ககபந்து. கும்பாக்கிமதுனத்திகாடுமொ
ரவபெட்டிகம்பாசுவஅதுக்கிகல்சுமதுன
க்திகச்சுதுனவத்து உல்லுனமதுனத்தி
ஒக்கலாகியதிக்கி. எக்கப்பெரிகெசொல்தவா
ரதேநடதகாலையுமாலையுகொலதேவ
ரதுனக்கு. தேவருதயதெந்த. புன்னபது
க்கொகி. பூமிகாமஎல்லாபெக்காதெங்கே
தேவருக்க. குயவுமாடிஒக்கலக்கந்தா
ஒலங்கமடிஒன்னையசோமியதுனக்
கும்போ

Badnya Brjanaysong. Tune. "Tharottovo Thirigi Nodeevo". Kathai

Song No 13.

1. We worship you as our Mother land - and you send the timely rain as a reward. 2. We came to the Hills from the Northern Side, with our faces radiated in a State of Grief. 3. In this new habitation on the Hill do, protect us with your tender heart. 4. We beheld the sky and stood in misery for want of rain and beheld the earth, it was barren. 5. The sight of the wilderness in this plight, caused trickling of water in our eyes. 6. In this deserted place we wandered in pursuit of water, and stood under the shade of Banyan trees with our outburst of hearts. 7. In following the footsteps of our ancestors, we are filled with joy, as our Divine gift. 8. We rested in deep meditation, even forgetting the affairs of the world. 9. We are made to endure confusion of against our state of happiness and joy. ~~Our an~~ 10. The land of enjoyment by our Ancestors are now given back to us as a restoration. 11. We had our comforts of sleep on beds in stately buildings, but now our beds are composed of rubbish in the wilderness. 12. We lived in comfortable houses, but our abode is now transformed into huts ~~made~~ built of stones. 13. Without enduring any wreck in our lives voyage, we are spending days of prosperity. 14. Our generations increased in number and ~~by~~ likewise all our comforts of life. 15. We have come to a strange ~~&~~ land, let us not be exposed to a state of wandering in confusion. 16. There is in each village a raised Platform for the exchange of views. 17. In ~~this~~ our enterprise, grant us help to judge everything aright. 18. Because of our strict observation of the sacred command of our Ancestors, we are protected from the violence of wild beasts such as bear, tiger &c. 19. As you are protecting the whole world at large, do likewise protect us.

50. 1/12 (Continued)

20. As You are governing the ~~Count~~ Countries and nations, do mercifully govern and protect us. 21. Forgive us, our short comings and transgressions. Jo-bo. La-Lai. Jo-bo.

Bawga Bajanay Sang. Dinna "Balla Bakadiza Bathorkala (Song 14) Oathanba" Kathai

1. Having crossed valleys & Hills, ~~we~~ our generations increased in multitude - 2. From the time to left our County, you are with us, as our guide and leader - 3. It is your great mercy to preserve us in Comfort and to shun away any disasters that may fall on us. 4. It is the will of our God to guide safely all our relations & Community - 5. We scattered in all directions as the fowls of the air. 6. But you have bestowed on us the gift of to stay in an unanxious state - 7. We live in thatched houses in great Comfort - in the name of our great ancestor - 8. We are bound & at all times to worship our family Deity - 9. We pray that nothing should be our lot. 10. We thank Thee for the increase of buff sheds and the growing increase of our cattle. - 11. O! God Thou hast shielded us from the great disgrace we were exposed to (at the hands of the Sultan) 12. our flying over to the Hills, charged our plight to remain in a dignified condition - 13. We suffer all hardships without a word of murmur - 14. Do thou mercifully hear & grant us our prayer - Jo-bo. Jo-bo. La-Lai

52 lines

பரிகாரமுறைகளையெல்லாஞ்சேர்த்துண்டுகிறோ
(15) (முகலிமாடபேடனம்மாகக் கிடையாது)
ஒக்கவுகுடும்பெல்லாஞ்த்திரமேலை ஊடுகொ
ந்துபக்கவுஉண்டாந்துசாவிரவண்டவுஅம்பது
ஆம்பதுகாத்து.சரியானநம்பிக்கைதேவருகொ
ந்துபர்சுகொரந்துஅப்பஉர்ப்பத்து.கூடிகோ
ப்புராவாகிகட்டுசெஞ்சத்து.எத்தமஉரவெட்டமனுஉ
ர்பக்திஅத்து.கொட்டவகிருசொல்தவராரதெ
நடகோ.திரியோடய்யனைகலமேலைஎக்குவ
மாலங்கய்யனமண்டைரத்தகெத்திதகெந்த.அப்பு
அனையுஅப்பாரஆத்திஎச்சாதபதுக்கதேவருகி
ந்த-பத்துபதுக்கியஎங்கைபுத்தியுகொட்டஆடவுபா
டவுஅரிவப்பாரதந்த.தேவராசித்தநங்கெல்லாகு
சோமியகிக்க.பண்டபதுக்கதந்தபகவானசிக்கநங்
கெல்லாகுகொரச்சலில்லாதெங்கைகெரனந்த
கர்த்தனசித்த.நாக்குபெட்டஎந்துஆண்டவசித
ததோ.நாகரிகஆப்பதுகாகிநங்கய்யனைநடக்கெள
ந்த.உல்லுனைபாடதேபெள்ளைங்கிப்பதுகஅர
சன்னையதந்தசோமியபாதவபெள்ளைங்கைதிடிப்
(16) (முகொட்டனைபிள்ளைநொகாந்துண்ணிக்கொரக்கோ)
நாடுசிங்கரஉருசிங்கர நாக்குபெட்வுசிங்கா
பேமத்துபதுக்குகைனத்திஅரசுபண்டபதுக்கெங்
லாகவுத்தாரதேவரேஎச்சலிருந்துஎதுஎன்ன
பமையகாரனே.என்னுகண்டெல்லாகமண்டேமே
லைகைபிடித்தஅரசுலிகூடுவே.எங்கெல்லாவ ஆண்
டுபெப்பஅய்ய.திட்டுசொப்புகஅமக்கவுபடாதெங்கை
ஆதாசிபப்பஅய்யனைபறதகஆஞ்ஞைபுஜியஅய்ய
கூகொடுபெஅண்ணுரநபூஜியசோமிதகொண்டுகுள்
நவமக்கெல்லபெள்ளைங்கைகதிப்பெங்கெகைன
த்திஅரசுசோமிசிந்துகொடைஎத்திசிங்கா
வாகிதேவஹெல்லாகபசுந்துமாடிதிடிக்கித்தத
யோபெலகளெல்லாவஅப்பபெள்ளையதேவரேஜி
நத்ஜினஜினதவராதமனைசெல்லாபெப்பிபுஜு
யபாடிநேயோதெஎல்லாதுத்திபஜுதெயமாடி
நேயோ-பாதகபுத்துபக்திமாடிநேயோதஜோ
வோ

144

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Barga Bajany Song. Tune: "Gally madabada Bahba"

1\. The increase of population in each village, resulted in building temples in each. ~~We have~~ 2. The increase in population ~~has~~ is its glories means of invoking on our God for all mercies. 3. Every year we celebrate the festivals and the means of erecting temples of worship are also increased. 4. The dwelling of Zathai came to be known as the great structure of renown. 5. We raise our Daily to our shoulders to honor and respect Hereeyudayah.
6\. We prostrate at the feet of Zathai Amman and worship. 7. We likewise raise Mealurisian to the top of our heads and adore him as the object of worship. 8. Our villages became largely increased, the God of Nations should multiply his enduring gifts on us. 9. Our God has given us sense of discrimination to bless one another. And sufficient help of labour. 10. From the time of yore, from time immemorial, as it was a perpetual ordinance in all the walks of life, so will we follow in their footsteps. 11. We beseech for Thy Divine will on us as it is on all the Nations of the world. 12. In all the four divisions civilization increased in prominence. 13. The Zathai festival is & has been celebrated in all its grandeur and exhaultation. 14. If it is the will of God, we shall advance to a state of perfection. 13. All our aggressions should be subdued and a heart of Patience should reign in our hearts. 14. The very touch of ours of grass should be transformed into an hand, some flowers and of the dry & twigs to green branches. 15. Those who cultivate the beans (Galavary) shall remain in comfort until death.
16\. We implore to outstretch Thy hands to bless us in all the increase of our lands. La. Lai. La. Lai. Jo. bo.

Barga Bajanay ~~Baug~~ Song "Kottaga pillanoo Hattooga Hinkanie" Song 16.

1\. Thou are the protector of the Centries, Villages and all the four divisions. 2. Do Thou stretch Thy hand as bless each individual man and woman but alike. 3. We pray that all the days of our lives should be always in the same state of comfort. 4. Shield us O! God from enduring suffering for want of food and drink. 5. And provide with sumptuous supply of rice, ragi & samai food. 6. I remember Thee both in my brain and at heart; protect me in a state of greatness. 7. It is the ~~m~~ expectation of ~~our~~ my heart that I will hold a golden umbrella. 8. Do Thou lead me in justice

without having affected by sickness or any Disease.[9] I knock at the Door of Thy house and to secure entrance in the Heaven.[10] Give me wisdom, so that I may not entangle myself in the Cares and Anxieties of this wicked world.[11] I will walk in the fear of God Daily.
12. Give me O' God a well tuned heart to call on Thee.
13. Forgive me all my trespasses, and allow me to terminate my existence in the Next World.[14] I shall perform the Bajanay in my mind devoted with an earnest Devotion for all that Thou hast done. O! God of our love. To Thee. La. Lai. La. lai. La. lai

52 lines

படுகாபனுறைநகவைதயனல்லா சேத் தோண்டாடு
(17) (ஒளிகன்டியோ சேககுகாப்பதுறளம்பரா)
எஞ்ஞெறுகுன்றிய. எத்தப்பமக்கநங்கா. கோல
குன்னிய கூடும்பபெட்டநதிப்பிடுத்துளதைக்கழு
குத்தகளுகட்டித்துசுகயகாறமந்தகல்லுகட்டி
பதுமணியகாரவென்னிய அணைவஅரியாதவக்க
பேயாத்துபேத்துபதுக்குஅவக்க. சுத்திவறிநடை
யாதவக்க. நாடுகதருமகொடுஅவக்க. ஒக்கல
புட்டு. வெலகாதவக்க மாசித்திளைத்தையபல்லிகு
ளமக்கநத்தப்பனிநாந்தகட்டாகிமெட்டாகி
த்தமமக்க. அட்டிதஉத்தெயதாண்டாதமக்
க. சோமிகஅஞ்சிநடதமமக்க. இதுவாதுவாத
அரியுதமமக்க. ஒன்வித்துஒல்லவந்து. அரியா
தவக்க. அட்டிஅளாயபுட்டுகிடையதவக்கு
முத்துருமளையகட்டிதமமக்கதோடையற்க்
கெய. மாடிதமமக்க. தேவருகஞ்சிநடதமக்க
ஆதிநடத்தையஅறியாததநடதமமக்க. ஏ.
கூட்டுநாட்டுகூடுஅமமக்க. தோடைய
ரக்கைமாடுஅமக்க தொட்டதுமிட்டதகளல்
லாக. கட்டாக்கிடபமமக்கா. வெட்டதோறை
யித்து. பேப்பமமக்க. பண்டவஅப்பாறஆண்ட
மமக்கஆண்டமளைமேலைபாரவஆக்குஅமக்க
(18) கரிஅக்கிது மரியகாறுளஎம்பராகதகறை
எத்தையசுத்தியஅப்பஅடதே. எட்டாளைதே
சுரு. கொடைதிருத்திதாவே. சின்னதிசெங்கே
வந்திதாவெசுவந்தாவநொரத்திதாவெ.
திமாசித்தயு. மெங்கிதாவே. எல்லாவஒன்
ளைஸ்கேகாப்பாத்திபுத்திய. அய்யநாண்ட
கலாவந்தஅநுஜெஙிகிகமயபத்தமாதட்டைய
அநுபொக்கிபுந்கா. உக்கமாய்யள ஒடயள
மக்க. ஒன்னையகாலவுதத்திதாவே வென்னிஅ
ளைவபிவிதாவேசுமசுத்தியபத்தையநம்பியா
றி. துக்கசைகவனுகுஒயாரிஉருகஒன்னை
யபுன்னிவெக்கிறாடுகஒன்னையநம்பிக்கெ
க்கத்திபேடுமக்க. பதுக்கநெத. பஹாயகாக்

FOR ANSWER PENDING

1. Two boys learning Sing
2. Distribution of W.B/1 to other places, work out
3. Badaga Sing. Programme for Distribution.
4. W Hallford No 2. Printing
   " - Badaga Vers.
5. Reply to Bryant.

ORDER
OF WORDS

Badaga Bajani Song. Tune "Oni Kandi Ogai Karukapadara": Kattai

We the descendants of the ~~elder~~ Senior House compared to the city of wild beehives and those of the Junior House compared to city of small ~~bl~~ bee hives live in harmoney and in perfect unity: and those of us who are compared to what is known as red ant hives likewise live in that state of unity. ~~A~~ We became Gardens with an agreed uniformy. ~~and~~ Ordinary ryots have built their houses with spacious enclosures and the maniagar has built his house with Malkakal in front. The ruined families ~~are~~ were protected by them. They reposed ~~no limit~~ on liberal charity not minding the cost thereof. The only grain on which we were fed were Samai & ragi. Do. Thou O' God create in our hearts a broad mind to be extremely charitable. We are children who will not go astray leaving our community uncared for. With one united mind ~~with~~ we will celebrate the monthly festive celebration. Our ancient custom was not to cross the line or the wet mark caused by the passing of urine. We are ~~for~~ family who walk in the fear of God from the days of Yore. We ~~at~~ were children dwelled in handsome houses, now our lot is to live in wilderness. The house wherein the "seal ring" is deposited was built by the children by our community. The ways of our ancient custom ~~was~~ were not obliterated and ~~then~~ on days of significance we gather ~~as~~ members of one family. Our ~~cultivation~~ sowing season is on the same day for both Karbogam and Kadabogam cultivate. No one preceeds the other in the matter of sowing. As early in the day as the lark sings, we rise to offer our prayers and thanksgiving. We have thus spent all our days on the Nilgiri Hills. Jo-bo-Jo-bo-

Song 18.

Badaga Bajanay Song Tune same as above (No 2).

In the days of Yore, the name of "Iyan" was prevelant among us, but now Yetha is the venerable name for us to worship. She has provided every one of ~~us~~ a ... of the "Yetha Earth"

58

with a spelia of truth - Yathai, of course, leads us in equality as the oceans are filled with water. Her golden umbrella ~~to~~ casts a uniform shade on all ages. She proclaims "Son - fear not. I am with thee" We pray to Thee to descend and to protect us. Our land is flowing with milk and honey from the days of our ~~an~~ ancestors. We are the children of Oathraya Oodayana and his blessings shall endure forever - Do thou carry this message to Yathai. Forgive our short comings & misdeeds. We adore Thee with our folded hands - We will walk in perfect truth and in harmony - Do Thou ever bless us, Jo. bo.

45 lines

(1)

தொட்டிலுக்குதெயமால்லாவுசேத்துண்டுஆடுபொரி
(1) என்னமாத்திருன்னபோறஎம்பராகுக்கதெயஆடுசு.எ
மல்லிகைளஎன்னமகனேபோறு, தொட்டிலுநோகுமோக
லிதம்மா. நின்றஅப்பா. மல்லுளமென்ன. மசிக்குத்தொ
த்துபன்னரதம்மா. அன்னகோகியப்பறகைகட்ட. அஞ்
ஞிமெத்தையோசொகமேதூங்கு. பாநோலையபக்கை
பக்கையந்தா. மேலல்லைநீருதில்லே. அவ்வைஎந்து
அவ்வபேட. அழுஎந்துஅலறபேட. குன்னகுடிக்
கையோ. கூட்டேசித்தே. குன்னபோறுக்குஊட்டி
நேமகனே. தொட்டிலுடிக்கையோநீருபீத்திக்கோரா
நேக்துளமொகவதொகிறேஅப்பா. ஜோவோ. எ
ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோ. லாலே. லலே. லலா
லே. லலே. சொல்லபண்டு. கேளன்றாலி. மொலை
கூடிப்பே. மத்துளயோறுநின்றப்பமல்லுமண்டலம
மாத்தகாற. தெத்தகைஎந்துகைகோதிதறுஎன்னாறு
லிங்கசல்லவெட்டுகைக. பொன்னையபிசுபந்தாறு
அப்பா. அவ்வபடஅவ்வைதித்து. கிரசவட. ●
ஜோவாடதே. கூக்கலைஏன்ணுகின்னைகப்பி
கொடிக்கையஇலையபீத்தகத்து. மக்கோளதாத்
மலகிறத்து. மடஜைகத்திறு. ஓரகலிஅப்பமகனே
(2) நாடெல்லாகுறல்லகாலஎம்பகதையஆடுபொரி
சந்தையஞாமா. சாகிறத்துதிடப்புசொப்புமடு
தகைக. நேச்சந்தையமோறஞுகிமெத்தைக
சொப்பாபத்துசுஅதைதக். கல்லடிகாசைநா
ஜுகடது. கட்டுசவதைய. கட்டியப்பதைதைக
லலலெ. லலேலலலேலலே. ஜோறொ. டுறொடு
டுறோ. அத்தலியுஅவ்வைகஅசை. றகைலியுறு
ன்றுணப்பக. அதசை. ஒலங்கமாடிறுறகலி
போறு. கவதையாடிறுதாங்கலாறுதொட்டில
ஆட்டிறுதொறைமகனு. அரசதொறைகொரகலி
போறு. தொட்டஅன்னைகைபிகிபண்றது. தொட்
டசெம்புறநாறுநிறைக்கியுன்னறு. நின்றொந்தக
உட்டதெலிங்கயன்னே. அன்னையித்தப்பந்தி
அஞ்ஞுபேடஅப்ப. சவுதகாடுகஒகிதவெஅ
க்க. தவுட்டஸ்ரீணாஉதுசுபந்தாறுந்தேசரா
றுகெரிசுறாயுத்து. றலகுன்டுறொலிமக
னே. கைஞ்லிக்கையஅப்பதன்றறுஅப்பா. கிங்
கிரமாடிஅட்டண்டிமாலிகன்னைகாசுதே
டலஅப்ப. கில்லளறுகையறுகையலிஅப்பா
கொல்லருசப்பட்டையபடுகறுபோறு 7

60
152

(1)

(1) [illegible]

Badaga Cradle Song.   Song. No. 1

"Tune: Yenna Mathea Kanda Boja"

My darling son like unto the Jasmine flower. You my little one slumber in the cradle. Your father Mallana Bella will fetch for you sweet biscuits. Sleep soundly in the cradle until your mother returns fetching water. You are made to sleep on a cotton mattress. Sleep well without entertaining the least bit of fear. There are the threatening clouds showing clear signs of rain and yet there is not a drop of water in the "upper chamber" pot. Do not tremble because your mother is not here and do not cry for milk when there is none. In order to provide you with food it is made ready in a small pot to feed you with. Water is made hot in a big vessel to clean your face resembling a pearl. Jo. bo. Jo. bo. Jo. bo. La lai La lai. la. la. The magician will abduct you. You sleep on well - go no more trouble. You will have a feed on your mother's breast. Sleep - Sleep well in the cradle. The Magician is approaching - he demands your food to be given to him. Go away you fellow my child is sleeping on in the cradle. Your father in his fantastic style is wearing a white linen turban. Here he returns from Ooty with an array of garments white as snow. Do not cry; here am I your mother. I now sing "Jo. bo" song to amuse you. My name is Khunna Hapee of Kukal. I feed you with Samai rice prepared in the small pot stirring it well (to give you taste). The day is far spent. You sleep on well on my lap. The evening is at hand - do not cry at. Sleep on well - Fortune adorns the life of the villagers and yet I am engaged in promoting your rest in a sound sleep.

Badaga Cradle Song.   Song No. 2. for use at eventide.

Tune "Vadellavoo Nella Kalah"

The night is near and it is now time to lit the light. It is now time also to start the preparation of food & water. You lad tiny Boja, the dark shades of the night is spreading over. But your father is still away - the green wood is used to kindle the fire, and the effect of the smoke has

Spoiled my eyes. The use of the wet wood has not only spoiled my eyes, but the four hours of labour at it still left the food unprepared. Your mother takes delight whether you cannot cry or whether you laugh. I am making your cradle to swing hither & thither. Sleep on my Darling Baja and slumber to rest. You saw of a Dhai sleep in your cradle and you saw of a prince rest in ~~&~~ delight. You my big Baja, I have to go to the river, at a distance to fetch water, you my little Baja sleep on. Your sister has gone to lavatory. When she returns, she will fetch fruit for you. In fact she has gone to the forest ~~to fetch~~ for fuel. She will fetch wild goa. Do not be anxious. Take your rest and sleep well. It is now mid-night. Play and be merry. I am swinging your cradle. Enjoy at the top of your merriment & Open your eyes wide and burst into laughter Baja. I am clapping my hands to see you so happy.

Jo. lo. Jo. lo. Jo. lo.

(56 lines)

தொட்டிலுக்கு தெயல்லா சேந்துன் ஏருபொரி
(௩) ஆலடகேஅவரை யேந்திக் தெளம் யாககுகருத
எல்லத்தெசும்ம. மெள்ளியபோறு. அட்டுகல்
லுனதித்தெய சும்மா. ஒகபேட எந்து ஏகிதை
தும்மா-மாத்தமிரா தெய தம்ம. நாக்குபெட்ட
டகநதெநாநகெகம். எஸ்கிமொககில்லதகுதெ
யகம்ம. நின்னைதம்ம அதுதாறெ. தொட்ட
டனுநோனகெ 3லித்னைதம்மா. உல்லுகோத
கண்டுநேபோறு. நொலெகசிக்கிசாவதகா
க்கா. கக்தியுசிறவுனகுகாக்கிதேமருகானே
ஒலெஜாத்தியகய்கசிக்கிஜெறயோனைசாவதுகா
க்கா. மல்லுநமெண்ணிமாக்ககாற. மஉறுதில்லதி
தெநயகடசே. அன்னாஎல்லி. அன்னா எல்லன
ந்தும். அக்கநுகவநின் உநந்திதை உட்டிகு. முத்து
ஊக்குபந்தலெ ஒஜகலிசசிய. தாங்கப்கலெதுங்
கிலிஅப்பா அட்டுபெட்டுதொவல்லு கவநே
மநுமயீத்துதிவிதாரெ மகநேபெட்டடிகஉரிட்
டிகாரை. உட்டொப்பநே உசநோகிதநே
கட்டெசொப்பமெகநோகே கைய்கோலநோ
கைசாவகாக்க. பிங்கதகல்லபெட்டடிகநின்
நன்னநமாக்கதப்பதக்க. நிந்நொந்கே
உட்டிக பட்டுநேகாநறெயலோகவபுட்டுகுட்
டோக. கன்னடிகல்லுநோ-கன்னகன்னநின்
ன்னை. கொலெகசிக்கிஒல்கவபுட்ட ஒடிஒகாவ
(௪) லாலே. லலே. லலெலலலெயலெல்லென்னு யநெய நோடு
யத்தமக்கு ஒாம்பபுகிநிநிடிக்சுதாலாட்டல்நாக
யறெயகாநமநெகஒகபுக்கியுன்ன பெள்ளியபோறு
நித்தி திரிகியநாநாகடசா. கன்னபோறநகான
நாநநாஜு. யறெயகன்னியயாகஎல்லா. யத்து
மதிக்கிதிப்பநெக தடுஅகன்னிய கடும்பன
ல் கேவலோகதுதிக்கநைதம்மஎன்னமககே
அம்பலட்டிஅட்டிஅசுக அன்னநஒலஅட
தெதம்மா உநிஉட்டிதஜிள எந்தமகனே
அவ்வைகஅரசு தில்லென்னலிநமகாசா
தில்லாதெகாநதெக. மாளகெடநிஉதகஎன்னா
ஜு. யிசியநிநகாசிகேசமகநே. கின்னமைய
கோகிநேஎந்து மகநே. நின் எக்கஜுநந்து அரசு
சதில்லெ. சித்திரையோ உட்டதெமகனே சிவ
க தொட்டமஅப்பதுகாகி. கிங்குஅயாகிஜு திங்
கமகோநகெ. மென்னிமிக்கது. பென்னியபோறு

[illegible] (௩)

[illegible] (௪)

[illegible]

 This song was sung commemorating the death of the elder brother of the baby boy in the cradle.

Baduga Cradle Song. Song No 3.

Tune. "Hakkadatha. Havarai Bithithai"

Where are you? You Belliza Boja - Are you at Sooma on the mountain top or are you Baja at the foot of the Hill. I warned you not to go away from me. You my little boy disobeyed me and went away against my word. "Instead of enjoying" the Delights of the four Divisions you have departed to a strange land. You have acted against the wishes of your mother and against the precepts of your father. Your younger brother now in the cradle cryp - Your elder brother went to get fodder for the cattle. In his misfortune, he met with an accident and met his end - He had in his hand arroval for cutting grass. But with a desire to gather the wild red fruit, he traced his way to meet his Doom. With my eyes trickling with water I swing you in your cradle. The boy who went to the forest to get grass in a sack has disappeared. He went in company with man of lower caste and was destined to die a death of that kind - A handsome looking boy was he, wearing rasker: Yea. he is no more in the house. Your brother Belliza Summa was destined to perish at the foot of the hill - You cry at the sad departure of your elder brother. He is alone in that deserted forest abound with wild growth. In this my fate of extreme sorrow ~~and~~ I swing your cradle. With eager expectation I was looking for the return of your elder brother, but my beloved is not to be seen. He has left this earthly habitation and his abode is now in the world beyond the grave. The remembrance of your elder brother's gift to you of a glass marble, makes my eyes to shed water. In this plight I swing your cradle. Your brother who was born with you departed to the next world leaving you behind. La-lai, La-lai, La, lai - Yennoo.

Badug Cradle Song Song No 4.

Tune: "Batha bitho - Hopa Boogai." Cradle Song.

Your elder brother, ~~is so wise and~~ Bellee Bojana, a

Wise and seemingly clever is now in the land of the immortal. We ~~belong~~ belong to a family whose incalculable number resembles that of a honey comb and you now in the cradle ~~is in this~~ are like the small honey comb. I am singing my song of lamentation. You sleep on well. The field whereon your elder brother toiled and walked is in the village. I will grow beans on it and will feed you with them. I am not feeling well at the thought of your departed brother and yet I am in my earnest endeavour to give you sound rest. Hot water is being made ready to wash and clean your body with. From the time I ~~give~~ gave birth to you, I have not parted from you even for a single minute. I bring you up in this world, ~~so~~ nicely so that you may have a long and prosperous life. I gave birth to you in the full moonlight night in the month of Sitharai. I gave birth to Belliza Beekana and swing the my Darling in the cradle. Jo-bo- Lalai-, Jo-bo, Lallai-

(56 lines)

தொட்டழகைகையல்லாசேத்துன்றுசுடுபொரி
(5) மாவலைகட்டித்தமங்கெம்பராகதகதையசுடுரெ
தாரங்கைசுடதாறெந்தா கிழுமைமாகினிறான
ந்தா. அதுறோக்கனைஜனமைநெயோ. அளகபேயார்
ஒங்கிறஜோவோ ஜோஜோ. ஜோவோஅரெ
கடநாடகல்லகோட்டெ தெருகநாட தொட்டு
ரு. மந்தக்கலடியசீமை. மாண்டெகிலிக்கிளைபண்
டைஜோவோ. ஜோஜோ ஜோவோ. மாவலைகட்
டிதமந்த. மாத்துகமீறசீமை. பெல்லனைபேய்பா
றஒங்கிற, ஜோவோ ஜோவோ ஜோவோ. மந்த
கமறெயமக்கசொந்தகட்டிகாறெ அட்டியா
கந்தனென்றமகனெகட்டழுந்த தொட்டிலுசுக்கிதே
மகனே ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ. சூாவிரெ
ஜனவுசேத்த. சந்தெயஜாமவுசுத்து. கிந்தனெ
காலகேமகலே. கூடகட்டுகட்டிசுடிதாறெம
கனே. லலே. லலே. லலே. சந்தெயஜாசாகித்த
இத்தபுக்கொக்கதிவிகெஎத்துகுடெ. நின்ன
ப்பநகாணதெவமகனே. நீறே. நீறெநீறே. நீறே
அசெசப்பறசுதலெமகனே. அழுகட அடகேம
கனே. கத்தெகத்திண்டுமகனே. கையொழுந்திட்டி
டிதேமகனே. அக்கனபாவனுஅப்பநடுபந்தி
தாறெமகனைதொட்டி இத்துபுந்திகாறெகூசே
டிரோடிரோடிரோகூன்னகூசேன்னா
பொறு தொட்டமனெகேரியோபொறுகிண்டினைஅட்
டகசுஅப்ப தொட்ட தொட்ட. மூசுக்கலல்லா
கட்டுகூடிசுதெஅப்ப ஜோவோ. ஜோவோஜோ
வோ. ஜோவோ. சாலமொறக்கெசிக்கப்பாஎன்
னப்பசல்ல. சிக்கப்பதுப்பட்டிசுருக்கிதெகுந்தஇக்
கெனிலின்ன மகனே. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோ
(6) வோ
பறையட்டுபெட்டுதோளம்யாகத்தைகைதையசுடுபொரி
சுமக. சுமக. கின்னைவெல்லா. கெய்யசிக்கிட்டு
கூளத்தாற. நின்னஅண்ணபோறுாறுகோசி
க்கிட்டுதொங்கிற. ஒலமஉதுபஜாமதொகலி.
இத்தினைமகனே. மக்கேதுஜாமகபந்துமொலை
அழுதன்னைறெபோறு. குச்சலக்கியகுதிகி
கோழிமொட்டெமாக்கெபெண்ணொமாடிமண்ணு
னைகூடிக்கெயதெலையமீத்தபெண்ணையாக்
கெஇக்கிகன்னனெஜோவோ. ஜோவோ. ஜோ
ஜோவோ. விட்டெடஅக்கலெமகனேகூடெத்
திட்டறெமகனே. லாலே. லலே. லலே

[illegible]

Badaga Cradle Song Song No 5.

Onna: "Manavallai Kathitha Manttea"

The Door frame crack a hissing sound and the door produces a sweet sound. In the house of Aragale Adja, there are coins in abundance and the business thrives rapidly. Jo-bo. Jo-bo. Jo-bo-A! yea!! Kadanaad is compared to Calicut and Dadanaad to a large city. Do not boast to belong to a village having any superiority over to mine. Jo. bo. Jo-bo. Kadanaad is the chief place ~~where the~~ the centre of car festival and also the chief place where the villagers assemble. Do It is a place of plenty and prosperity beyond all descriptions. Silver ~~coin~~ coins are rolling round and daily transactions increase. Jo-bo. Jo-bo. In this village of supreme importance where your father is holding a place of rank I gave birth to you my darling and swing you in the cradle. Innumerable people congregate at this place and dance in joy until the evening. You my son Konga, are raised to my shoulders and there you swing in the cradle. Our kith and kin have come and enquiries are made on the welfare of our people. They give ~~Karit~~ Darisanam to the face of my child Konga and then leave. The evening is nigh Konga. I delight in your happiness Konga. You are put into the cradle Konga. Sleep well and sound Konga. On the arrival of your father, he will take you on his ~~&~~ lap, and at the top of his voice he will cherish you in display of merriment. Your elder sister and uncle have come Konga and also our relations with bread to give you do not fear ~~and~~ but be merry. Jo. bo. Jo-bo. They have brought for you red fruits from "Dekasolai Hollah". Approach your sister and feed on the fruits sitting on her lap. When you grow up she will give you new suits and garments of value. You child do not entertain the idea that I am the daughter of a step father. But bear in mind that we are the children of the same father. You are put into

the cradle and covered with a mantle. Take sweet rest. Jo-bo. Jo-bo- Jo-bo- my little brother Konga.

Baruga cradle song — Song No 6

Tune: "Barayattoo Bettoonogai"

My darling Konga. Children of your age are dressed with neat clothes. You will also be dressed with a new pair of suit. I am giving you food with milk. You need not fear. Your elder brother has gone to the market. He will return with a cap for you. He will also bring for you cloths spotted with beautiful flowers. I have for you Samai rice prepared. I ~~will~~ will make it soft like butter to feed you with. In an earthern pot it is ~~boil~~ boiled. When ready you will be fed on it like butter. Jo-bo- Jo-bo- La-lai. A! Yeh!! If you are hungry the well prepared food will be given to appease your hunger. Jo. bo. La-lai.

(54 lines)

தாலாட்டஞுக்கதைய எல்லா சேத்குன்டுஇருகெ
(7) இதுவெ பெட்டுகொதளம்பாககக்கதைய அடுஇெ
கூடதகாக்கெ. கூடதகாக்கெகுன்ன போறுன
கூடதகாக்கெ. கரிஅக்கிலமரிஅசுதக்குடிகம்
மனகன்ன நிருநிக்கோத்சு நோடு. போறுனகுக
அசைபடிககாக்கெயமரிஎல்லாகூட்டனறுமம்
பே. தாப்பிதொட்டதுயுபெக்கெத்தேக. அங்கடு
கோகிவின்னய்பதக்திபன்னை. அவ்வபேட. அப்ப
அப்பபப்பனகெட்ட மிட்டாயிதித் துயந்நளதம்ம
ஒடபாலி கொல்ல. ஒடிபாலிகொல்லகுன்ன
போறுள கூடதகாக்கெ. அரிமா மோ அரிமாமோ
அவ்வெவிதிகபெஞ்ஜபேடபோறுகொல கணை
ணைகூதுகன்னநேகட்டஞு நோகெ. ஒகலிஅப்பா
அமலாட்டவருநோடலிஅப்ப. அவ்வெய மொகவ
நோதகந்தமககே. மேலசேரிய. சென்டாடிமா.
நோடிப்போஅட்டஎல்லவகிய கோயோகரத்
யாடிய வாம்ப. கூட்டநனைந்துகுன்டுபப்போறு
பென்னியபட்டனஅலட்டிதுநுபெவாவகொரத்தி
கேடுடிஉதகொதுஸ்அல்க்கியகூமாடிமேககாநி
எம்மெயஅதுமஞ்ஜிகெஅட்டிதுபே. பட்டுகவாம
ல்லாக தீட்டு கொட்டிக் கேகட்டிகாவாவல்லா
குகாப்பிகிட்டிக்கே ஜோவோ. ஜோவோ
ஜோவோபாறுடுவோ. டுவோடுவோ என்னமகளே
(8) அட்டனையோ. அடுசெகரமளம்பாககக்கதையஅறு
அப்புகடைக ஒகிபப்போ மகளென்னமாடிசிகன்ன
ளைமகளே. கட்டஅலோஒப்பபாலிகட்டுமாடிதிகு
ன்னளேமகளே. கொட்டிமேமகளே. கொட்டி
மகளே உதாட்டப்பகட்டகொட்டமசுவா. ஏ
பப்பவிறுகு திக்வபடிக. குப்பச உத்சதிக்கிறே
தம்ம். தின்னுஒசிநின ஒலமகளேயமாடிசி
திக்கிதெமககே நெந்தகன்னுனகூசெந்தா
லே சிங்கா உன்சேனுய மாவிதாரிககப்பஅகி
உட்டிகண்டிகக. கெகெகெப்புஅகிஉட்டிக
ணித்ததக ஜென்னயனிகேதக. எடத்திக்கே
போறு. தாலாட்டினே தூங்கலிதம்மா. தொட்
டிலாட்டினே தூங்கலிமகளே. அவ்வெஎன்
னலி. அப்பஎன்னலி. அடாக்கொலில்லாதகஓ
கலிதம்மா லாலே. லாலே. லாலே. லலே
லிலோ லிலேலிலிலோ லிலோ லிலிலோலிலோ
உப்பட்டிதலககிபென்னளேகேத்சுபுத்சுத்து
என்னமகளே

7204

Badaga Cradle Song. Song No 7.
Tune "Yagara Bekkoo Geraga"
You collection of crows. You collection of crows. See the collection you little Boja. The lark is singing begging for a portion of your food. Eat quickly, lest you should be deprived. I am your mother is here. Don't cry. Don't cry Boja. I work in the Coffee estate to bring you up. The birds see you and sing. A young pigeon is ~~nea~~ near. I will catch it for you. Your father will bring sweet meats for you. Don't cry until I return from the market. I will bring every thing you wish for. I am ~~bearing~~ carrying loads in the "Koova" Estate in order to bring you up. Aree-~~ra~~ ra-ro. Aree-ra-ro. Aree-ra-ro. Aree-ra-ro. Come quickly ~~you~~ my child Boja. I call you in love. You had your food - now feed on my breast - and then go to sleep. I have put you in the cradle - do take rest. You are put on the mattress - do enter into sound sleep. I will draw milk from the Karaje buffalo and prepare butter milk for you to drink. Your food is left in the large silver tray - Eat and be merry. See the face of your mother. I am feeding you with my hand - Now sleep on in your cradle - It is time for me to start preparing meals. Here is a rattle for you. Amuse yourself with it ~~You were~~ You were sleeping with your mother on a silk mattress. Now sleep on in the cradle. I will give you coffee to drink my child Boja with a spoon -
Do-rai. Do-rai. Do-rai. Do-rai. Do-rai. Do-rai

Badaga Cradle Song - Song No 8
Tune "Hattanaiyo Haduvathara"
Let us go to the shop to purchase for you a pair of golden screws (for your ears). Let us go to the ~~Silver~~ Gold Smith for the preparation of a pair of flat gold ear screw. Grow soon before the advent of the Dodabba festival. Everything you wish for will be bought and given to you. Let four days pass by. I will give you a pair of silver bangles for your hands. A design of rare workmanship for you. My darling son, Singara onnoo sa jai Marriya.

Call me "mother" and call your father by this relationship. Go to school and be neat. I will get for you slate and books. It is now the afternoon Come my Darling. take your food. &c. I am your mother Sannay Sevanee. I will go to the forest and will fetch wood. Go to school in company with children of your age. I will go give you jaggery if you are regular to school and if you are irregular I hide punishment will follow. Do not play marbles and learn to be mischievous. Don't entertain any anxiety. I am your mother here. Don't fear as long as I am with you. I am now going to the field, "Oppatti oohla". Return from school in proper time Don't play in the maidan and expose yourself to the severe heat. Don't go to Halhattanai (place where all the cattle gather) and get yourself entangled at their feet &c. Lilli lo. Lillilo. Lillilo. The evening is nearing come home soon Bija.

(56 lines)

தாலட்டஜகாதயஎல்லாசேகத்தாண்டுஅடுஅகு
(9) பெந்கட்டியஉஜருதோககைளம்பாாககைகத்தடு
நின்ைசப்பமோரஜோகிஒைரமேலகெிதெகா
அருஜுதிங்கஅருகிலரைகை. நிஒம்பத்துதிங்கஅக
செகதகதில்லகுருடிரியாதரொரககை. எல்லிக்கா
ளைரந்த அபசனஅப்பா. என்னைப்பதில்லைஎந்
அஞ்ஞபெட. அவ்வெகுக்தேஅமக்கஜுபடபேடதி
அசிரரோரராரோரரோராரோ. ஆராரோராரோ
ராரோ. ஒந்துதிங்குஅஜலவுநிப்பாஜுக. ஒப்பெத்துதி
ந்துஅமக்கமாடி. கொண்டுபய்யிஜுஉட்டலிஎந்து
அமக்கெஒத்துசிங்கமாட ஏங்கிங்குஅருதாமே.
லே. ஒக்கினிக்கைஎக்நெங்கைஅக ஙுதிங்குஅ
மூகிதமேலைபெஙிர்பொக்கிநித்தைஎன்னமகனே
நாக்குதிங்குஅருடபதேகஅன்றுநீருகஅருசைதில்
லைகதித்தஅலங்கோலகோ ஐதுதிங்குஅஜப்
பதேகமகதேஅட ஒட்டெடவுஉரிநுக்குஅப்பா
~~[illegible]~~ ஆரு திங்குஅஅப்பதேமகதே. ஒடலைல்லாயொ
ண்டுஒக்கநிக்கைஅருந்து. ஆறுதிங்குஅதேரஅப்பா
ஒட்டொட்டியலனல்லகம்மிஅத்து எட்டுதிங்குஅ
நோமக்கதேஜுடெபதுகிகில்லாஜகஅடுதுனித்து
ஒம்பத்துதிங்குஅதேரஅப்பாதேவருசித்ததேஉநி
ள்ளைநத்தக. மல்லிகைஉமாக்கைஒன்னைங்கைகா
ந்கதேவருஒன்னையகூஞானகஒந்தலசிங்கமா
டிசாக்கிதேகன்னிதேகோக்காஉதபெரியநிதேகி
யாட்டிதேசாமைஅக்கியபென்னைகமக்கை
ளைகொடிக்கையகொண்டுதமேலைபித்துதுஒக்கிதே
கொள்பேஜுககஉட்டிதே. லாலலாலாலாலலோ
10 ஜோவாட்டமாடிஜே. தொட்டிஜுதேரகை
ஹேத்துனைமொதுதுன்னமகனே. அவ்வாககு
ரகிலிகருகதே. அஜுகுடிப்பஒத்துஅடிபாலே.
கூஜட்டுனைஒத்துபய்பிலேஉச்சுகஜமைமட்டு
கநாலோப்பலே. கச்சாகின்டியபிக்கிதேஜா
ச்சனகோஎன்னுமகனே. அரிரரோ. ஆராரமே
தூக்குஎந்தலையுசாக்கிஜுமகதே. தத்துஎந்த
லையுதக்கிஜுமகுதே ஒசக்குபந்தலைவுஒக்கி
லிமகதே. தங்குபந்தலையு துங்கலியுதங்கலிம
கதே. அடியகிலாஅக்கிட்டோதேகெட்டஜு
தோதைகதாங்கலிமகனே. அள்ளகோக்குபன்ன
ஜுமகதேஎஞ்ஞுபேட ஒசகிலிமகனே
பெஞ்ஞுபேட துங்கலிமகதே லலே. லாலே

56.
168

[illegible] (9)

[illegible] 10

[illegible]

Badaga Cradle Song Song 89.

Tune "Baddatiga Oorundgai"

Je Marai Jogee is your father's name, has gone astray. It is now six months. You are now a boy of 9 months old. His whereabouts are not known. Search for him to find where he is. Do not fear because your father is not. Your mother is here to feed you with milk. Let not fear overtake you my darling son. You will no doubt entertain the anxiety when you grow old that you are fatherless. I have ransacked the whole place but where & how he is gone is not known. Aree-ra, ro. Aree-ra. ro. ~~He~~ I remained in penance to beget a son when I was in one month pregnancy. I remained in fast bathed to clean my body and invoked all gods. I harboured in my mind the idea of offering you whatsoever thing is sacred when I gave birth to a son. In my two months of pregnancy, I felt distressed and was frequently vomiting. In my third month of pregnancy the water from my mouth began to flow. O my darling, I did not even dream that I would give birth to you. Your father left home to go to the market. Since then a perpetual disappearance followed. In my forth month of pregnancy a desire for food & drink lacked. No joy prevailed and indisposition set in. In my fifth month of pregnancy my abdomen began to ache my darling. In my 6th month of pregnancy all my inner organs began to give trouble. In my seventh month of pregnancy my abdomen projected out. In my 8th month of pregnancy, I became weary unable to move about. To give birth to my first born, great was my agony. In my 9th month of pregnancy by the grace of God, I gave birth to you. Thanks to Almighty which gave

a handsome Son. You my darling – I bathed you in hot water without a drop of it leaving on you. I am now feeding you with well prepared Samai rice. Your food is prepared in a small pot. eat and take a sound rest. You are my darling, straight and well framed in body. Sleep well! La-Lai – La-Lai.

Song No 10.

Badaga Cradle Song.

Tune. Jovatina. Thottaloo Noga"

Oh my darling son whose face is ~~fair~~ nice as that of a Pearl. I ~~raise~~ lift up my hand and bestow on you Choicest of blessings – Time has not come to give you milk and the time for food is also not near – The shadow in front of the ~~Pai~~ pail is still narrow. Let me go in haste & Clean the ~~pot~~ pot to give you food, Aree-ra-ro. Aree-ra-ro. I lift you to my shoulders and ~~plant~~ place you on my hip – If you are inclined to sleep, go on to sleep, if to slumber do likewise. I leave the door bolted & hasten to the food to & clean the pot (to feed you) La-lai. La-lai – Aree-ra-ro – Aree-ra-ro.

(57 lines)

BADAGA FOLK SONGS.

No. XX.

Cradle Song. Tune. Jovatina
Thottaloo Noga.

Oh my darling son whose face is
beautiful as a pearl!
I raise my hand and bestow on you
the choicest blessings.
It is not time to give you milk, nor is
has time for food drawn near.
The shadow before the pail is still
narrow,
Let me go quickly and clean the
vessel for your food.
Aree-ra-ro, Aree-ra-ro.
I lift you on my shoulder and place
you on my hip.
If you want to sleep, then go to sleep.
I will bolt the door and hasten to
clean the pot for your food.
La-lai, La-lai. Aree-ra-ro. Aree-ra-ro.

ROBIN HOOD.

0879.
271

தாலாட்டஞுக்கதையஎல்லாசேதுக்குஎன்றுஅதெ
(௪) பரெயகுமாஙனெகோப்பொ எம்பராகதகதெ
அடியகிலதரெயலிஅக்திகே.அன்றுதிரதரிய
வேக்கஅக்திகே.நட்டமரெநந்தபுந்தித்தேஅ
அன்னைரெண்டரெ.அன்றியகாதத்திபுத்துபதிக்
கியப்பிலேலெநஙதுகெட்டுமுரிதுபந்துபுட்டரெந்து
எப்பதிலமெச்சிகுட்டுஎல்லிகோதெஅன்னைநென்
டமே.கூதில்லாதெகூசுத்ரஅதக்கிதெகுருமய
மலிஅடயதரெ.லலெ.லலெலா லே.லலலெய்யல
லலோலாலோலலோ மாஙந்திளமொகபாடிநெந்துகி
ன்னலமொகுகெட்டுஜெத்து.அன்றுநடவுருதெதெந்
தஅன்னைமரெநயநோட தோதெகு.கந்தமக்கெலெகா
லியாதெக்ஷித்துனமொக்மோசசுந்துஎன்
னகடெயகொங்களகாலிமாடிதேஊரெல்லா
குகேலிஅத்து.உட்டொப்புரெநஎக்கா பந்தே
அட்டயபுட்டுகடதகெஜெல்லபட்டபநிபட்ட
பாயனுகெட்டுசேரியோகுவிதன எல்லாகந்தா
அப்பதில்லதகுன்னைவெமக்கெ.அன்னபாலிக்
கெதட்டுஅதாக்த.ஜெந்துஉட்டுஅரிமெனெந்
தஜெத்துயூசாகிமெகெட்ட.நட்டமரெநயநம்
மபுநந்து.நாக்குஅடயசோணிகுட்டுமரெநயபுட்
டுட்டுஜெடிதவெ.கூடிதகன்டனுகாலிமாடித
உட்டிதமனுகாரோ ஜெதாதெகுநாடெல்லாகு
ல்லாகாலங்னநெமக்குஜெல்லகாலு.அருணிர்ந்
12 தஅன்னதில்லகேமுருஜன்னந்தநீரில்லாதே
தெப்பகொனகோப்பொஎம்பாதகதெதஅடு
நஉட்டிதணிஜெல்லதேஅதந.அவ்வெ
அப்பனுகாலிதுத்த.அவ்வபேடஎன்னம்க்கெ
எஅருமரெநந்தஅன்னதிதிகுன்னைநதின்னு
திட்டிதஞாமதலெநிலக மம்மபந்தியஅ
ஜ்பேடஅன்னுதந்திய அதெனுதந்தியகுடிப்
பதுக.கோலிதந்தியஅடுஅதுக.பமெயதின்
னியபாகனல்லாபங்கபடுஅதாக்கமகனே
ஊல்லதுஅஅரியாதஞருதாமமரெதகெ
ப்பதுசோமிஅஞ்ஞதம்மனகெம்பஎல்லாஎ
ல்லிக்கரெஎந்துஅரியறுதொதெக.மம்ம
மடியஜெதாரிஎல்லிநந்துஅரியாதெதாதெ
க அசுஅய்யாஅதகிஜெதெக.அதக்கிதெதநி
யகொனதொதெக.கூசக்கெகெநிஅதாரகொ
மசிலெயுகொனதொதெக.லாலே.லலெ

80.

(൧)

(4)

[illegible]

12

Visit of a ~~mother~~ sister to her brother's house, with her first born –

Badaga cradle Song. Song No 11

"Ama' Barraygarawai. Manaihopo".

Open the door, ~~remo~~ lifting the bolt. Are you not inclined to provide with food & water?. I have come with the babe claiming the right of relationship to this my native soil. I have come to you in my depressed state of poverty, expecting your kindness when you are at the top of wealth. Oh! my sister-in-law where were you leaving the main entrance locked? My little babe is crying for food and became weak as my breast milk dried up. Open the door as an act of charity. La-lai lalai. My child's face became very much reduced and ~~also~~ so also my face for want of food. Poverty prevailed on the supply of food & drink and hence the cry of distress ~~tricks~~ trickles from my eyes. I never paid a visit for the past 12 years to the house of my elder brother. Are you unable to recognize that I am your sister by birth? I admit, I committed a great mistake by my visit to your place. Would my parents, if alive, allow me to endure this torture? ~~Ah~~ My fate! Why did I come singly with the little one leaving my abode behind. I have endured suffering indescribable, a fate to ~~lif~~ live the life of a widow with my ~~hair~~ husband no more in existence. My child became lean without food and ~~f~~ fatherless. I came here in a lonely manner from the land where the sun rises and reached a destination where the sun sets. I came in full expectation of relief to my brother's house. But they have locked all the four doors in the four direction and ~~left it~~ have gone away. Alas! my husband is no more and my darling son is at the verge of meeting his end. Fortune ~~reifsts~~ reigns in all places but misery has overtaken me & my son.

For 6 days we are without food and for three days without drink. La. lai. Jo-bo. Jo-bo. La-lai.

Baduga Cradle Song Song No 12

Tune "Theppakola Oppo Baree"

~~The The day~~ Did the day on which I was born was a day of misfortune or did the same day ~~had~~ has its bearing significance to remove my parents from the Earth. Your poor father also departed from us. Do not cry over. Let the shades of darkness spread. I will then proceed to beg from door to door for little food &. to feed you with. Your aunt is expected soon. If she does return she will give you food, milk and fruit. She will also give you marble & to play. Don't cry. We were at the height of comfort, but our fate reduced us to suffer this misery. I am a stranger to this place. I do not know to which house I can approach for charity. I am unable to trace out where the rest of ~~our~~ my relations are. I do not know where Madiga your maternal uncle is. Hunger caused weariness and yet the return of your aunt is unknown. No milk no food. Death is nearing. La. Lai. La. Lai Jo. bo.

(64 Lines)

தாலாட்டல்கதையெல்லா சேத்துண்டு அடுபொரி
(13) சின்னைதட்டுனல்லிகோது எம்பராககதக்கசுடு
என்னைஅப்பஅவ்வெதித்திகாலெ கேரியறிப்பது
எந்து ஏளை பாங்கப்பரின் றுஅநதைந்தநல
கில்லாதைசுக்கெங்க உள்ளைனை எம்பதுகோ
ருகில்லெமக்கேளெ கொறச அதுகுடும்பவுகில்
மேல்கேரிகோடிகிரிகிலேயு தின்னவையதேல்லி
ல்லாவதகொறயதுகில்லே. ஜோவோ ஜோவோ
சொந்தமகநேரேதட்டுநோ அதட்டுதுரெமக
நே. தின்னுதவெட்டிய. அதண்டமக்க. சிக்குதெ
ட்டுதேளியதாக்க. வெள்ளிய வெ~~ள்~~ட்டியஅதண்ட
டமக்கபெக்கலெட்டுறிப்பதாக்க. அதுஞுளை அவ
ரியஅதண்டவக்க அடிகோட்டுநேரதேளிபதாக்க
அளைதளரிசுயோனைதேளிதமமக்க. அகெயகா
ரமாகதேளியதாக்க அன்னைதம்மமறுயநம்பி
பஞ்சுஅன்னகேசுகாரி கோரிதகெறயதாரிய
தாரியதிருகேசதாக்க. துப்புதமறுய கிக்தமக
கூடிக்கில்லாவதெதிப்பதாக்க. ஓகிலி அப்பா
ஓகலிஅப்ப. துங்கலிடகளே அவ்வபேட என்
னகந்தமகளே. கொரசியன்னைநதுளிகிரிவிலி
கூட்டிபந்நாஉத. காத்தியவேக்ககந்த மக்கள
(14) நந்ஜநாடுகொரைசு எம்பராககுக்குதய்சுடுதெ
சிமைஅதுபுதிசுஉன்னளேமொலெசுதுபக்தி
ஒந்து. அரிசிலெயுதிக்கு லே கொறசிலெய்து
எம்பிலே. கூனகோட்ட தோகலிக்துகதிக்
கிதேகுன்னபோஞுக. பாளிஒலகோகிபல்லிகிது
சிமெஅதுதிதிதன்னளே. யட்டகொறயோ
னதிட்டெ ஒதுக்கதிட்டுமாடிகிக்கிதேமக
ளே. முட்டபேடன்ன. முட்டபெடன்ன பென்னி
யோஜனமுட்டபெடன்னலாலே லலேலாலே
தரிகதப்பமாடிகுட்டிதுக்கே. எகாககொய்பு
மாடிகுடுக்குக்க கூலிகிது கூதிக் கிதே. பல்
லிகிதுபக்கதிட்டுதிக்கிதே கப்பதிக்கிதேளிய
தேளியவேக்கஅநுகுடுக்கசுசாரியவேக்க
கொட்டகேயின்னு கோசியவேக்கவெள்ளிபேறு
னதாக்கிதுன்றெம்மெகூட்டிபாரியவேக்க
அதுகூடதமசுஞகமாடிதன. வெள்ளிபோ
ஜுதாரியவேக்க. ஓம்வெந்தலெ ஓகலி
போஜு தங்குபந்நதுஅங்கமைமககோன

84.
276

Badaga Cradle Song. Song No: 13

Tune. Srinatha thattoo yallee lottoo".

If my parents are alive, will any occasion arise to reduce me to this plight to wander in this way. I am in this state of degradation as a deserted child with no one to care for. There is no one to say My Darling, that my existence in the world still continues. There is no one to call me and no response during wandering duration in the Street. They have all gone to the fields. They may, perhaps, return soon. It is the mystery of God not to bless with Children to those who can afford and yet in my extreme want I have borne you my son. There is neither a cradle for you to sleep nor there is any cot to for you to lie at rest. We had the fortune once, to use golden safes for our hearing, but the reduction to poverty cast on us disgrace and misery. We had the proud privilege to use silver safes. But at present we stand dispised in the Street. Our pots were filled with milk, but now we stand at the threshold of houses, begging. We took our seats on the heaps of gold & silver coins, but are now buried in an unredeemable degradation. We had the full expectation when we came in search of my brother's house. But the change of expectation is likely to drive us to be drowned. It is now evenhide. Many are sure to return. We will seek the sympathy of some and find our lodging in some place. We had immeasurable quantity of ghee, but now we perish with hunger. Sleep on. Cry not. I will lay you here to rest and will proceed to the houses to find little food and lodging.

Jo. bo. Jo. bo. La. Lai. Jo. bo!

8678

(7 Continued)

Badaga Cradle Song. Song No 4.

Tune. "Nanjanaad Jasa. Nadillai".

My breast-milk is dried up. I will beg for milk in the village. No one is prepared to hear my cry & no response to my cry. However a widow at the extreme end of the street responded to my cry and showed her hospitality by her kind invitation to us. I will work in the Balli Halli fields and with my hard earnings will support you. There is no response from the houses where rich men dwell. We will remain in this humble Cottage and live on my earnings. (When they were reduced to this state of Poverty. the poor brother arrives after 8 days) When he approached the child with a feeling of love, the mother cries out "lay not your hand on. "lay not your hand on". I have enough of strength to work and to secure poor earnings to support my child & myself. Your disappearance for 8 days & how is it that at the end of the 8th day you are here. Oh! my Child drink milk and be happy. Put on Clothes and be merry. (At this stage the brother demands the Child to be given to him, so that he may take the Child for a walk. The brother became very much appeased and friendship ensued to restore their relationship.

La. lai. La. lai. Jo-bo- Jo. bo-

(65 Lines)

தாலட்டடதுகதையஎல்லாகேக்குளிருடு
(15) கொங்கீரமெடுந்தபுந்தகொங்களம்பாக
பாஜுலோபபன்னாஅக்கிலே.தம்மனதிடியா
மொமைதமேலிப்பகிரிஅக்கில்மரியேகொங்
களகிடியபா.தொட்டிஜுகாக்கெ கேதுக்
கின்டோகபாசொஜாமரிஅக்கிலெ தம்ம
னைஅலகிடியபால.கமோனதிப்பகாக்கேமரியே
தம்மனிருக்கின்னபாலாலலெ.லலே ஜோவோ
வோ ஜோ ஜோவோ.கபினதிப்ப கொல்லம
ரிகொங்களைகிடியபகூனகொல்ல.கொங்கள
கூஅதிகியுள்ளபாஅன்னெக்குபன்னேகம்
மாகெட்டது கோகைகொங்கபாஜுசப்பெகெ
மகபஜோலையபக்கெநீகா. கைசஜுகோப்
புசவ்னெதகியப்பது.நலதபாலிதம்மாதவ்
தம்மாதொட்டில அட்டசப்பா கொங்களை
நருசுதம்ம தூக்கின்டோப்போஅவ் வெகேரினேர்
துக்கிகெனகின்னகின்னகின்ன வெல்லாநலிகொட
தம்மாஜோவோ.ஜோவோ ஜோவோ ஜோ
வோ.அவ்வெபுந்தியஅவ்வபேட அன்னெ
க்குபந்தியஅவ்வபேட.கல்லொலகபிகோவே
கரியசாமெமக்கவமக்கின்டுபந்தியெ.மொ
மொஜுஜோதுக்குசஅஜம்மகெச்சலக்கிய
மாமொஜம்ம.குந்தஜஎன்றுனமாக்கிரொ
க்கக்குதுக்கெயோகெகிமாடுஅதுகமகனே
(16) எம்மகூட்டதப்பபாளம்பாகதகைஅகெ
குன்னுனகொண்டகூடிகுன்னாகொங்க
ளக்குகுட்டுக்கே.கல்லொலவஅன்ன
குட்டுக் கேரியசாமெயகேக்குகிட்டுக்
கே.கொன்கேரியசுன்டுகுட்டுக்கே.கோ
கிமெதுருருயெக்குகிட்டுக்கஜின் ஜுஅதி
கின்னொ அதகேல கொங்கொபயாஜு பிடித்
துட்டனெ.தம்பகானகங்கியமாக்கிகொ
ட்டஜுஜோதுங்கிளகேங மல்லிகிளகி
ங்கியமாக்கிகிங்காகிட்ட தஜுஜோகி
ஒச்சுதுகேகதகோகலிஅப்பகிட்டுகொப்
புமாடாவமாதுக்கெகொங்களகூஅபாய
துதாஜுகாமிவைகக்குசிபிப்பஜுகெஜக
ளைமனென்னுமக்கனெஅதுகேதுக்குமொ
கியவேக்க ஜோவோ.ஜோவோ ஜோ
ஜோவோ.லாலெ.லலே லலெலலே

[illegible]

BADAGA FOLK SONG.

No. XII.

Cradle song. Tune—Konga
Seeaiyentha Banthayo.

Oh beautiful bird crossing the wide
space of the sky!
Come and take away my little Konga.
Oh parrot perching on the tree!
Come and take away my little Konga.
My darling is lying in the cradle,
Carry him away.
Oh young crow, drink the milk from
the breast of Kongan's mother.
Eat the food of my kid and carry off
his food vessel.
Oh soothsayer come and take away
my darling Kongan.
He will not go to sleep.
I am glad when you cry and I am glad
when you laugh.
The rain threatens to fall heavily.
Let me to and get wood from the
big wood pile.
In the meantime you sleep on.
Subba is here to play with you or the
rock your cradle.
Subba! If the child cries, take him
to the krall and quieten him.
Little children are playing there.
Hold the child and make him merry.
Jo-Bo Jo-Bo, Jo-Bo.
Do not cry, I will bring you fruit.
Mother will soon return with the fruit.
Oh my brother! Hold the boy until
this samai is well cooked.
The samai could not be well pounded
in the wooden mortar.
I will get it pounded in a stone mortar.
My pet, my darling Konga!
I am pounding samai to prepare it for
delicious food.
It is time to shut the buffaloes into
the inclosures.
Sleep soundly.
Venson is ready in the small pot.
I will lift you up and give you a good
meal.
Jo-Bo, La-Lai, Jo-Bo.

ROBIN HOOD.

Page 8 A Song of love indicating to mean the contrary of what is expressed:

Badaga Cradle Song Song No. 15

Tune: Kongu Seemaizenthia Banthaya

You a fine bird crossing wide space of the sky Come and take away my little kid - Oh! Parrot- Sitting on the tree, come and take away my little one Konga. My Darling is lying in the cradle Carry him away. You, the young crow come & suck the milk from Kongan mother's breast - Come and eat my kid's food and carry away his "food-band" You Kodangee (a man who foretells events) come and take away my Darling Kongan. He does not go to sleep. I am happy whether you cry and I am also happy whether you laugh. Rain is threatening to fall in abundance. Let me go and fetch wood from the great-heap, heaped up. In the meanwhile you sleep on. Subba is here to engage you at play or to swing you in the cradle. Subba! If the child should long, take him to the Karaa and pacify him. Little children are at play there. Hold the child and make him merry. Jo-bo. Jo-bo. Jo-bo. I will bring you fruits. Cry not. Mother will return soon with fruits - Carry the boy my brother, until the Samai is well prepared for cooking food for the child. The Samai could not be well pounded in the wooden ~~mortar~~ mortar and I will get it pounded in a stone mortar - my pet and Darling Konga! I am pounding the Samai so well as to get it prepared for a delicious food. It is now time for lodging the buffaloes in the Karals. Do rest in sound sleep. The vension is prepared in the small pot. I will lift you up and feed you well. Jo-bo. Lu-lu. Jo-bo.

Badaga Cradle Song. Song No 16.

Tune "Jamma Koosty Bapa"

I was married while young and gave birth to my little Konga. I was ~~having~~ holding in my control "Kallhola" and was raising "Karriza Samai" in it. I did so to give my little son pleanty of nourishment without leaving him in want. I have raised immeasureable quantity of grain to maintain my Darling Konga. I was also holding control over "Gonmari Field" and raised incalculable amount of wheat. You my begotten, ~~bi~~ sleep in the cradle. My handsome son Konga! Slumber in your cradle. I, your mother, by name Singee, posses the handsome appearance of the heavenly bodies. Drink my milk and ~~jump~~ leap for joy. The day is dawn. I must go to kindle fire for the preparation of our food. Jo-ho. Jo-ho.

5 ~~4~~ lines

8 Slips
470 lines — Rs 29.6.0
paid — Rs 30
Bal. due to — .10.0

[illegible]
13/7/40

BADAGA FOLK SONG.
No. IV.

CRADLE SONG.

TUNE. YAMMA KOOTTY BAPA.

I was married in my youth and gave birth
to my little Konga.
I owned Kalehola and raised karriza samai.
This I did to give nourishment to my little
son, to keep him from want.
I have grown grain beyond measure to
nourish my darling Konga.
I possessed also the Gonnari field and
raised therein wheat beyond measure.
You to whom I have given birth, sleep in
your cradle!
Sleep, my handsome Konga, in your cradle!
I, your mother Singee, am handsome as
the heavenly bodies.
Drink my milk and leap for joy.
The day dawns. I must go to light the
fire and get ready our food.
Jo, bo, Joho.

ROBIN HOOD.

ஒலகிவகஉதயனல்லாசெக்துன்டுஅடுஒயாரிவொ
(1) கொட்டன்னாகஒகிபய்போனங்யராகத கஉதயஅடு
ஆமஉறய அக்கஉதல்லாவே. இமஉறயஅம்ஹமால்
லாவே. சுமக. சிமகளங்கெல்லாவு. உறமையஙத்
துஞிப்பொயாறி. பாஙுளைப்பெயயாகமொல்லா
வொயங்கப்டுதிட்டைஒடப்பொ. யாஙுசாயஹோயங்
கித்உதக. சுந்உதயஜூாமஅதப்பஉறமுந்துமேசந்
மேட்டை. காசொலவ். மேருஜிளஉதகிருசஒபார்
முச்சுந்உதஒக்து மொாஉறமுருபஉறமுந்உத. மு
ருஉறஉறய. திருசொஒயாரி. உறமொதிபுடிச்து
கஉதஅடுஒ. யாகமொஒவதகிட்டைஒடப்பொ
கஞ்ஜிக்குருக்துயங்கிதஉறாதில்லையோ. அசுக
முசகசமொப்படுக்குரு. சுக. மொலையஜூாமஅதி
ஒக்து. மூந்மூந்உறமொஙுயாறி. பலமக்கி
ஙமுந்தி சியார்ளடமக்கிலசேக்குயார்ஙய்யா
லாலே. லகிலே. லலே. லாலே. லலே. லலே. லா
லே. லலே. லலே. யெஞ்ஞாகாசுயேப்யாதுக. மெ
உறமாபுஒடக்யாரி. கெய்புகாசுஅதக்குஅக
திங்கமாரதகொடக்கியாரிசுமகசுமககுக
லியக்கிசரிசரிசுகிகிட்டைய அக்குமுஞ
குக்கவியமொளையோகேங்க. மாரிஉல்ல. ஒ
கிக்உதக்துகேங்கா. அசுதக்கிதபட்டைனல்லா
கிக்கனகொஉறயு அதகிபாக்து. அதிஉதிய
மாட பேட. ஜோ. வோ. ஜோவோ. ஜோவோ
(2) (சுட்டகாடிகன்னஉறஙம்பயகிமாகதகஉத
மூக்கக. மூக்ககிக்கவபட்டுக. பெஞ்ஞைய காச
ஒங்கிமாங்குஐ அலங்கமாரதமாரபஒடயவிஎ
ங்குஎ. கஙசஉக்கஅகாலபந்தலை. தப்ப. தப்பா
காசு. அட்டுகிம்போஜுவ்வாளியனங்கதங்க
அமிஜாமகெட்டகிட்டஒடப்ய. எட்டுஜிஙதி
குசாளமுந்உதபட்டுகஉக்கியமாகிகட்டுயக
க்அகெதிங்குஅயிகிலஜுாளஉதகஅலங்கா
மாரதஒலகிவஉதஉதக. கிவிகெக்ககஜூாம
கெட்டஅசங்டுல்லாவத ஒடயஉறதங்கு. ஒ
துட்டமஉதகஒாஙுங்கிவயகில்லஉதகுகியா
உதக. லாலே. லீலே. லிலே. லிலே. லிலேலலே

Song No 1 ~~Labour~~ Badaga First Labour Song
~~Tune~~ "Oolagùa Kattaya Yella Sathina ~~Hadu~~ Haduva"
Tune: "Thodallaga Hogaa Papaba"

Oh! ye Elder sisters of the Houses on that side and ye Younger sisters of the Houses on this side. We live in perfect harmoney as relations in love. Let us go in procession and pound the heaps of ~~eath~~ earth to reduce it to power. ~~I~~ We have come early to powder the heaps of earth. Before it is down, let us complete three rows. We will finish the work in three days which will involve the labour of preparing the field wherein 30 bags of Potatoes could be sown. It is now the afternoon. Let not the work be slack, but let it advance a head. Three rows are now completed and the forth one is going to be started. We shall shout fourth in joy and see the work on the slope is completed. Yea: it is now time to have a feed on the "ganjee" which has been brought here appease our hunger. The time as indicates that the day is far spent. Let us hence therefore proceed a head. Let the right side proceed far in advance while the left side keeps space with the rest. La. Lai La Lai La. Lai. La. Lai. The solid soil should be reduced to fine powder to sow white Potatoes on. Likewise the land should be prepared suitably to sow red potatoes on. There must be complete uniformity in the operation of handling the "Kothoo" (an instrument with which solid block of earth is powdered). Make use of the fork with two blades, in such a way as to get rid of the grass which is a source of obstacle to the growing Plant. Let not the least anxiety be entertained by you because your clean wearing became dirty by the dust settling thereon. While the song being sung, there must be musical harmony (i.e. the preservation of meter in the act of lifting the Kothoo and dashing strikes on the solid block of ~~Earth~~ earth ~~and~~ with our songs). Jo. bo. Jo. bo

when breaking up clods.

94.

Song 2 (Page 1 Continued) Baduga Field labour song

Tune: "Sootha gara Soothoo thananai"

Do not go too far in advance or be too far behind In anticipation of reaping a heavy harvest in the ensuing Karbogam season, apply your strength in Sincerity to expect good size Potatoes. Our store will be abundance as the result of the earnest work done. We are maidens of tender age, do not mind even if the night approaches. Before 8 days expire, the Whole of our work will end, then the days of rest will succeed to give us rest at home. There are Moon light day, let us take pleasure in the work and complete it. At any rate let us work on with delight until the ~~lat~~ lamps are lit. In the House of our Father (God) there is no work, but our rest will be pure and perfect. Even if there be any trace of small solid blocks of earth let all those be reduced to powder. The sloppy piece of the ground should be ~~made~~ made attractive and suitable of sowing. Lee. Lai. Lee. Lai Lee. Lai. Lee Lai. Lee. Lai. Lee. Lai

(50 lines)

BADAGA FOLK SONG.

No. VIII.

POTATO CULTIVATION.

TUNE—SOOTTA GASA SOOTOO THANANAI.

Go not too far ahead nor lag too far behind.
Put forth your strength in the hope of a
good potato crop.
Hope for a heavy harvest in the coming
karbogam.
Your hard work now will bring in an
abundant store.
We maidens of tender age! Do not mind
if the night approaches.
We will finish our work within eight days
and then we will rest at home.
There is moonlight these days, let us enjoy
our work and complete it.
Let us at least work on with pleasure until
the lamps are lit.
In the house of Father God there is no
work, but our rest there will be pure
and perfect.
If there are the smallest clods of earth let
them all be reduced to powder.
If the ground is soppy, make it suitable for
sowing.

Lee Lai Lee Lai Lee Lai.
Lee Lai Lee Lai Lee Lai.

ROBIN HOOD.

இலகுவெகதையெல்லாசேத்துண்டுசுடுஜயாரி
(3) உல்லக்கிகின்டியோ. எம்பறாக்க கைதெரிது
சுறமாடிதிகந்தாறநுங்கக. சுறிஜாயனகெட்ட
திட்டையசுக்கா. மேக்கதிமாடிதிகந்தாறநுங்கக
முச்சுந்தெக்கெட்ட மனசுபீத்துதிட்டெறிடப்போ
காசுபெக்தஉநனந்துகட்டிக்குஒஅப்போ.நு
ங். நீடுமனிய ஜாமசுத்து. சுடுஉநஉறயதிரிசி
புட்டோ. காடுகாசுசுக்குசதுககுகவாலெ
வ. திருசுசவைஉகக. மெமஞசுதுபுட்டாலெங்கு
ன. கிம்பிகாசுசுக்குசஉகஉகக. சீமைகொப்பரு
வுபுந்தெகாட்டைக. தெகாட்டன்ன. கொட்டகை
யோகைஅடக்கிபீக்கிஉகக. எம்மை கொப்ப
றவ. எறிகட்டிஉகக. தனைகொப்பறவகூட்
டிபீக்கிஉகக. ஜக்கஜு பேறபெட்டிஉகக. ஒ
க்கிமெட்டி மெமட்டிதேக. நங்கவகூடய
மம்ம-மக்க. பங்கபட்டுமெட்டிகெட்டிக்உகக.
சுக்கபேட. அக்கதங்கையாஉ. சவசுறயாடி
தெரைதிருசுஒ. க்ஙுக்கெமுக்கஅஜாமசுத்து
அசுஅடக்கிபப்பொபாரி. உகாட்டான்னதிரு
கூடுக்சுபப்பொ [illegible]றியவாகிகிவதுகமாங்கொ
லாலே. லலே. லலே. லலே. ஜோவோ. ஜோவோ
ஜோவோ. மொலை கொடுசஜாமசுத்து. சு
ட்டியமெட்டிட்டுபெடிபப்போ. கூசுசுக்மன
ந்துஎன்றுசுக்கைக. சுட்டி மின்ஜுநொநன்
டிக்கிக. திருபேகாடூந்துபாரிசுந்உகயஜா
மவுசுதிகெத்து. கொசுசுடு ஓனந்து கெடுபீத்தி
குடுப்பி. கிடும்பிகிது பாரிலலேலோ. லலோலலே
(4) கொட்டுமுலையோகுளிய கேதனம்பாரக்கை
உகாமஉநகூடும்புகஉட்டிகெட்டிக்உகக. உகா
ட்டமக்ககன்னகூடிகெட்டிக்உகக. கெ
ப்பு. கெப்பாகி. உட்டிகுட்டிக்உககக. கெரி
குப்பசுதிடஉககநங்க. பாடு சொப்பெயா
சுன்குட்டிக்கெகு. புக்குகொமக கண்டகூ
டிகுடுத்உகக. பல்லதம்பிபெயித்து பேத்துகு
ட்டித்உகக. அஞ்ஜிக்கேள. சவசுறனனங்கு
ன். அக்கநல்லவே. அம்மை எல்லவே. எங்கே

[illegible]

BADAGA FOLK SONG.

No. II.

POTATO CULTIVATION.

TUNE. HOOLLATTI KINDIGO.

Our potato crop will win us a gold necklace.
Let this be in our minds while we work.
A nose screw will also be given us. Let us not weary with the toil of the day.
Expecting a good harvest, let our labour be excellent.
Though we have worked only for three hours, yet we have finished three rows.
If we aim to acquire wealth we must reduce the hard clods to a fine powder.
We must finish all the work so as to sow the karuboga crop.
We must hasten to finish the sowing before signs of rain appear in the sky.
* Seemai manure has come and is stored in great quantity in the store-houses.
Buffalo manure is heaped up and cow manure collected.
The roots of jungle plants have gone deep into the earth.
Let us not weary in removing them.
Let us spend our strength in time to our songs, not heeding the inevitable pain.
Our male relations have turned the soil with great labour.
It is now time to sit a while and appease our hunger with ganjee flour.
Let us go to the stream and quench our thirst with water.
Behold ! Someone is calling near the cattle-shed, " Baby is crying." Let us hurry off, not heeding our bodily pain."
We hear the same cry, not only from behind the cattle-shed, but from the village itself.
Go forward quickly in perfect order.
Night is at hand, do the work cheerfully.
Let us collect all the roots and heap up the grass.
Let us wash our hands and feet and carry home the faggots.
The three months' period of reaping will fly like three days.
Let us spare no pains to do our work and then return home.

La-Lai-Jo-Bo.

* Chemical manure.

ROBIN HOOD.

Badaga Field Labour Song. No 3
Tune: "Hoollatti Kindiga" Story.

Our Potato harvest will realise for us gold necklace. Let this be our object in view while we at work. Nose screw will also be given, let not the toil of the day be weary one. Our work should display labour of excellence in anticipation of a fine harvest. We put in only three hours of work and yet the work of six rows ~~has~~ reached completion. The solid blocks of earth should be reduced to fine powder, if our ambition is to amass wealth. In order to sow the Karuboga crop all the work must be fully completed. We must hasten to complete the sowing before the clouds indicate signs of rain. ~~English manure~~ 'Seemai' manure arrived and stored up in great quantities in the store house. ~~Buffalo~~ Buff manure is heaped up and cow manure is collected. The ~~te~~ roots of jungle growth has gone deep into the earth. Let us not get weary to remove them, but spend our energy in perfect meter with the association of our songs, not feeling the pain which is the necessary consequence. The male members with whom we are related by marriage have turned the soil at the expense of hard labour. We as sisters, ~~put~~ engage ourselves ~~in~~ in the task and render relief to our male members, by our honest labour. It is now time for us to sit a while to feed on the ganjee flour to appease our hunger. Let us go to the stream and have a drink of water to quench our thirst. ~~So~~ Behold somebody is calling near the cattle shed saying "the baby is crying". Let us depart and hasten to proceed not minding our ~~bodily~~ bodily pain. Similar cry is heard not only from behind the cattle shed, but from the village itself. Proceed ~~for~~ at a fast pace, ~~outwards~~ in perfect order. The night is at hand, let the work be cheerful to you

2098.

(Page 2 Continued)

Let us Collect all the roots and heap up the grasses. Let us Wash our hands and feet and Carry the ~~faggot~~ fagots home. The reaping period covering three months since fly away as the three days. Let us do the work sparing no ~~paid~~ pain and return home. La. Lai. Jo. bo.

Badaga Field Labour Song. No 4.

Tune: "Gottos mooliza Kullibatthaana"

We Come from a upstart families and are Connected with rich folks in marriage. Our Complexions are fair and our walk in life bears the dignity of pride. We were having the administration in Barukupai land. And why is the necessity to merge ourselves in sorrow? Our husbands are gallant men of renown. Our Generations increased and our walk of life is the life of husbandman. Our barrels are overflowing and there is no need to be in want? Our small ~~Issue of Children is on~~ barrels are also in the increasing ~~numbers~~ why then any anxiety over it. The tie of relationship exist as between sisters and this leads to the truth that our work should represent corresponding effect. La lai La. Lai. Jo. bo. Jo. bo. Jo. bo.

(159 lines)

உலகதையனல்லசேத்துண்டுசுடுசேயபாரிருங்க
(5) அடியமுன்டையக்கிநனெம்பறாககுதயன்மிநு
ஒதவருசு காருகுகளையுசுருமுட்டைகாசகுகு
கி. சுமாவதகுமுட்டைசுக்துனந்தைக. நியாசுரா
காருகுகளையுக. களக்கில்லதைமெட்டிகெட்டிக்ற
க. திருதைட்டுக. இதிவாட்டுக. மங்கவாக மகுன
ட்டுக. பாகதையுலவதிரிதிகுடிபு. செக்திகவுலகந
ப்பதைகைக. முந்கடு. முந்தாடுபிப்யசக்கதைல்லவெ
எங்கவசெத்திதைதைபிக் கோப்பியாரிநிந்தா
தெங்கெ. ஒந்தாகின் டோப்பிபா பிக்குபுக் கேதக்
ளதபாரி. முங்கருநினாசுகவதைன் அக்கதைல்லவெ
முதுசப்பமாதிரகுரா நேரடு. பெதைகைநினாசுகவதை
அக்க. பிநிலப்பமாஅகிபிக்துஅம்மெ. சுமாப்பப்ப
ம. அதிகிதைக. ஜாமசப்பமாசுதிபுட்டெகுருங்கக
இத்நிதையகிங்குசகோராக. பங்கிரியபிதிநுநோ
கே. ங்கா நநங்கெல்லாசுடி பிலகதைதஅசுடுகெ
பாரி. கேதக்கமாடுக்குன்னுகுக்கலி. மொதைதுநு
து பிதைகக. அக்க: வாலே. லலே. லலே. லலவே
ப்பனிவுபந்துபுட்டைக. கோதும்பெகும்பா
சுதைகைக. பண்டைமாதிமொனகெட்டைக. மொ
ண. மொண. எந்துகிசுபாரிவே. துண்டுமாகிகிக்க
ணகொவா. இதைபிப்புசுகோவமக. எங்குநெருங்க
பெட்டைகுடி கனிவுசுதுதைமைஅநிபுக்கலைபிப்பா
நுதை கஜோவோ. ாவே. ஜோவோஜோவோ
(6) எம்மையமொலையனதையமெட்டி. எம்பறாக
பெமாடுசிபாளம்புதுக. பெக்காதைங்கைகாக
பெதுபுட்டம. தின்மாடுதிநாளம்புதுக. சாவிறநு
ட்டைஅதிபுட்டம. பதுக்குதுப்பமாவெங்கநெபறை
யகாருக்கப்பதைதைக. பெவமா உன்ன பென்னாக
து. சுட்டுபிம்போ. குகிசிபிம்போ. பாருசொப்பெ
யபெருங்கவ. யட்டுமாடுபிக்துமுட்டமஅக்க
அஞ்ஜிக்ககைபெருநிக்கொ. அலங்கறமாது
நுதைநேக்கபாரி. ஒராட்டுதைதையசெத்துநு
பாரிநின் ஜுதிட்டு பிக்குஜாமகோ. குன்ன
நுதையபுடுபாரிகித்தொட்டுசஜாமகநு
நிகே ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ. நு

[illegible]

Song No. 5

Baduga Field labour Song
Tune: "Hadiga Moondai zethanai"

During the last Karubogam Season, 6 bags of Seed Potatoes were sown. The return was 60 bags, six fold. Do you not know this. But for the current Karubogam season numberless acres of land are tilled for cultivation. This Day week and continuing for 8 days more, from next Tuesday the land will be well prepared for cultivation. Trenches will have to be cut for the sloppy land, lest the flow of rain water carry away the soil. Be careful and use your deligence in the use of the garden fork prepared of Kothas. Let it not be driven through stones. Dear sister, do not go a head of us. Let us go in a group. The damsels who are behind us will receive punishment for their laziness. The sun is down, come running and the moon is up, come in a company. The heat of the sun in its severety has caused pain on both the shoulders. The summer heat is high, true Sister and to you my younger sister the hot sun plays its part. The day is far spent and there is a deep desire to have a drink of water. We started the work in the early hours of the day and with one stretch the work was continued till it was late in the evening. The heat of the Sithirai month has caused its dreadful effect and yet let us carry on singing the joyful song. In the month of Panguni we will become subject to the same fate and yet let us do our work with patience and long suffering. The garden fork prepared at Kollimallai has become blunt by reason of the heavy toil for which it was used. Our clean teeth have the stain of the dust settled on them. Our festival is fast approaching, and yet we find no time to get ready our wheat for the preparation of cakes. Our head cover has become dirty

and our wash cloth filthy with the dust of the earth. It is only after the field is ~~well~~ has been prepared that we can ~~use~~ make use of the time in cleansing our houses. Our whole attention was devoted to the field and our clearing the houses was neglected. The net result is that we have no fuel to burn. Come quick, come quick, let us go home, finishing our work. Jo. bo. Jo. bo. La. Lai. La. Lai. La. Lai

Song No 6.

Badaga Field labour song.

Name: "Yenomai Molaya Yetkaya Metta"

O Dear husband. You promised to give bangles in appreciation of the heavy toil. If the return of the crop happened to be many folds, what is really the matter which prevents you from fulfilling your promise. If we should ask you for a pair of gold ear screws, what hesitation will you have to deny this. If the return be 1000 bags you will certainly give us a pair of gold ear screw of rare workmanship. Our marriage connection is with families of renown. Certainly there shall be no objection to our desire being carried into effect. We worked hard in the "Bevasuppa" field with our utmost efficiency. ~~W~~ Are what shall we stand in need of. The potato crop will resemble heaps of gold. We shall be remain in the midst of merriment. There is no need to fear. But see that the rows are completed in perfect order. Jo. bo. Jo. bo. La. Lai. Jo. bo. La. Lai

(63 lines)

ஒலிகைவகதைய. எல்லா சேக்குண்டு அடுநெ பாரிவோ
7 மரைய யேட பாவளம்பராகதகளைதிடுகா
மேலோடைகளைப்புள. சுட்ட. கியோடைகளைப்
புளசுட்ட திசிதாலிமம் மிமறக்கி நே. மல்தடு
ண்டுதிசிதாலி. மாக்தாமா தீநடதைநயோ. எம்
ப. கிண்ட கூடதியவோ இல்லையோ எம்ப. கி
ட்டுகநிருக்கிக்தையவோ எம்போ. அடியாகிண்
டதக்கிடுண்டுசெரிய மேலைசுரிநேரு எம்பொரு
ட்டமறைதளைதாட்டப்ப. கோரைநேயா செட்டித்
திதுண்டனக்கிரானம் போ. மாகிந்த் துமக்கிநேர்
துசோப்பைக்கிதானர்துமீதுமாடுநே எம்பரங்கா
அச்சுசிக்கைகளைநுத்துமிக்திக்கை எம்பகுண்டதுவை
ண்டதுபெல்லவாளக்கிபாலிஎம்போ. கீதை
லெசுதத்துக்கவளகிவோ மூச்சுத்தைஅத்து. மூடுத்துபு
டுகு. குச்சுலக்கிய உைதுட்டிக்கெகுன்னகடலையநே
உதக்கமாடிகித்துமக்கித்தைக. நங்ககூடிப கிண்ட
நெல்லாகட்டிகவமாகியெட்டிகுட்டித்தைக. திட்டுக
சொப்புகதாரக்கலோ. பெள்ளகாசுநேங்கிபுட்டலோ.
பெட்டுசோலைகநெப்பவைதைக. கண்டைசுவுதைநேத்துப
ப்பவைதைக. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ
(8) மந்கதுளகூட்டுநடதாஎம்பராகதகதையசுடுநே
கொட்டலைகதும்பெள்ளகாசட்டாகை மெக்கைகது
ம்ப கெப்புகாசட்டைக. அக்கேக்கமவதுண்டுகெட்டி
க்கக. கன்றுகெட்டாதலிலவதுண்டுகெட்டித்ததைக
கூக்கைதாவமயதுண்டுகிட்டிக்கைக. கோதமே
ககளக்கித்திலாவதாதைக. கல்லபநெலவநேண்டுகு
ட்டிக்கைக. கஞ்ஜுயபேக்துதும்புசியுட்டிக்கைக
அதடநெலவகிதுட்டிக்கைக. அவவமபேக்துதும்
மிசிபுட்டிக்கைக கூட்டநேம்பு. பாகபந்திதிம்
பதுக. துக்கஜா. சுாவமனையனரிகியஎல்லவா
பல்லிதுமித்துகிட்டைத்தைகு. கண்டகூடநேங்க
பந்த து. கிந்தை. மங்மாம்மிஎல்லாபதிக்கியுண்டித்
தைக. நெவைக்கைபக்கிபாரிவோ நெவையசேக்கிவைது
பாரிவோ. அமண்டிடியவைஅலங்கமாடு. தாங்
கிடியதை. தெரியமாடுபக்துபதிக்கியப்பளங்கதை
க. லலே. லலே. லலேலலே. ஜோவோஜோவோ

Baduga Field labour Song - Song No 7

Tune: "Marayabada va. va" - -

Oh. you my aunt's son. give me red belt (cloth) for tying round the upper end of our cloth and black belt (cloth) for tying round the middle end of it. We shall get small cloth for wearing and appear in a fantastic style. We are legally united to lay our claim before our husband. Our demand is not for food and drink as a stranger. If our demand is not granted, we will remove and carry away the cloth lying on the threshold and trace our way back to our father's house. After completing our work, we will proceed to our father's house and lay our claim there for the purchase of a "Chelly" woman's upper cloth. When our festival comes, we shall ask for a new head cover. Our garments have become dirty: let us get a soap to wash it with so that the dirty garment may give a clean appearance. Let us ask for jaggery to give good taste for the "Samaj" preparation. Darkness has fallen, bring the basket to finish the line. We shall then proceed to prepare samai food and our little beans will enrich the taste as sauce. Our husbands have full affection on us. Decidedly we entertain the fact that there is no such person who had worked hard with his garden fork and who by his adequate efficacy removed the roots. What lack will there be for food or drink if the crop yielded abundant fruit. If the work in the field is over then we shall proceed to collect fuel. We shall go to the forest and split logs of wood for fuel. We shall have opportunity to visit our Parents' house after a month hence.

La. lai. La. lai. Jo-bo. Jo-bo. Jo-bo.

106.

(Page 4 continued)

Badaga Field labour Song. Song No 8.

Tune. "Marthakalumogai. Cooboo Nadanttarai"

Potatoes are heaped in bags and stored up in the store house. What is really the need under such circumstances. We have under our control 10 acres of land each - and the yield in produce of Korali & Samai is immeasureable. On the field "Kalladihollai" we have ganjee heaped up in an undiminished measure - on the field "Hadaholla" we have likewise inexhaustable supply of beans. We have in fact a full and complete stock of provisions, to enough to feed our relatives, friends, guests and all the members of our family - Our garner is full and is overflowing We shall remain contended without care for the future. After our marriage our & Parents-in-law are provided with sumptuous means to live a happy life. Keep therefore your line in perfect order when you are at work and let there be no disorder in you. Discard laziness and hold fast the spirit of courage, and give no room for fear. We must endeavour to seek the path for a regular living and not get ourselves emptied in the path of Destruction

La. La. Lai. lai. Jo. bo. Jo. bo. Jo. bo.

59 lines

ஒலகிவகளெயெல்லாசேத்குன்றுஅடுபெயாரிவோ.
(௯) ஒலங்கமாருபெயாரினம்பமாககககளெயஅஜிரெங்க
பென்னிஉட்டுபாகாப்பநேபேக்கைசோலைகபெப்பதை
தெக. எம்மைதளகமயஉதுமுந்தெக. பெந்தாறைசுவுதெ
க்குயப்பொபாரிஅக்க. பாப்பஉருயஜிளதொஅக்க
ஜாமசுடலைவுசுகலிஅக்க. சுவுதகில்லதெசுங்கட்
டஅூரசுமலில்லாதெபங்கஅூம. ஒலகிகோதஉடுசுகு
கெ. கோகபேடஅவசிசுஅக்க. பென்றியமூளகாண்ட
படநே. கிலதாது கட துளிவோ. எத்துகடகியநோ
துமேலைவோகிதெடைளத்தஎக்குஉள ன்னிவோ. அ
க்ககன்னிய கய்களக்கி. அடியதாது கட துன்னிவோ
லாலே. லலே. லலே. லலே ஜோவோ. ஜோவோ
மதுகிக்கிய பெட்டொதக கக்கியாகய்யரமுந்தெக
ருகஅதெரதக. டோறஜுல்லியடன்டை கேச்ககசுவுக
ஜோயகெசுயப்பொஅக்க. அய்யளகுடிய தரதர
எம்ப. மப்பயமரசோவாமகெலமதெகபெய்யதில்லவள
ம்ப. அன்னாகஅலஅட்டடியஉமம்பஉளருகபென்னித்
துயந்தாஎம்ப. பெஜிலலசேபமரபந்தோதது தொட்
டபருஅ. மாடி வமெம்பா. அட்டஎல்லாவுஅரக்க
மாடுஅவமாஅக்கிஉடக்கமாருஅ தமம்பா. மன்
டெகோளிமதத்தமாடி. மாம கோகிசிங்கமமாடி
கெக்காசுஅவமைக்ம. பட்டை கெதது பெவமமா
டி. பாயிஜுகெரியதிங்கமமாடி. அட்டபெடைத்தர
ய்புமாருயோ லாலே. லலோ லலே, லலே. லலலே.
(௰) கோதுமைஅக்கியபீசுபெயாரினம்பமாகத களெதெ
அட்டடியைசுத்துஅருப்புமாடி. அப்பமாடிபெலங்
கமாடி. கோவருகிலங்டுமக்கமாந்த உளமெல்லா
குசாரிதெக கட்டட்டு உப்புபந்தமஅக்கமூல்லா
பெகுன்னகடலைவ மாடு. கில்லளதெகெ
யமுககுண்டு. பென்னயக்கயஅடுபெதங்கில்ல
கடுபீத்திப்பமெல்லவகசவனசெகத்தி துயாரி
வோ. பேக்கைபெங்கபெக்கோ ரமனெல்லவபேக
நசேகத்திகிசுயாரிவோ. அந்திடகிகேஅ ளக
தெங்கைகாரிகடலைவ அப்பத் துபுபெசக்கா
பேலிகட்டுபெவமமாகு. பெப்பெகட்டுகிங்கமா
நூ. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜோவோ. ஜ

108 300

(ய)

[illegible]

Baduga Field labour Song. Song No 9.

Tune: "Oolanga Madiroo Barathee yemba".

The day has come (the sun rose) let us go to Bakeri Shola. Before the cows and buffs are brought out, let us fetch one fagot of wood. We suffer a lot for want of fuel. Let us for a moment leave the field work aside. For want of dry wood we suffer a lot and even green wood is not forthcoming. Do not slumber, but on the other hand rise early elder sister & go to the forest. Let the Doorbolt be removed and our trace to the forest be hastened. We must reach the Kabra Shola early before the sun rises. Let us bear in mind what has transpired today and act up to it. We must tie into a heavy bundle the wood split from the log. We must prepare ourselves to go when the morning Star appears in the Sky. We shall carry the load of wood on our heads having quite a array of hair. We must wash and cleanse ourselves and proceed out. La. lai. La. lai. Jo. bo. Jo-bo. We must return before the Day breaks. Before the sun rises we must reach the village. Before the temple is opened we must start creating fire. The appearance of Mondays in the week forbids us from performing any work. Days of fortune will visit the village & if milk is poured into the stream. The villagers' duty will be cast on them to clean their houses and to have clean preparation. Fortune is in advent to the village to dispel famine and pestilence. Our field work must be completed, to have the Monday absolutely free for us to attend to the cleaning of the house and all the utensils. ~~&~~ Our personal wearing must be made clean to give festive appearance. The man folk will likewise have their head dresses clean & tidy and appear grand. The vessels for the preparation of butter so must be rendered clean and Samai food

 (5 Continued)

prepared in complete purity. La. Lai. Jo. bo.

Badaga Field labour Song. Song No 10.

Tune. "Gokoomai aKiza beesuvo Baseevo Yemba Raga"

When our work is over we shall remain in the village and have the top of joy. This will be announced in thousand houses to be in readiness for to meet our God's procession. Our Kith and Kins are expected. Let small pea preparation be made (to feed them with). In a type of merriment complete breaking the solid blocks of earth to powder. The excitement caused by a our songs, will make us not to feel the bodily pain. Do the work in with deligence and leave no part of it half done. Some one is coming with white dress on - who that person is sister I really do not know. Our sole labour is solely for the purpose of sowing 6 bags of seed potatoes in east side of the land prepared for the purpose. It is possible that wild boars will come & destroy. Let us protect with adequate means of protection. Let fence to put up and precautions be adopted. Jo-bo-Jo-bo. La. Lai. La-lai

57 lines

(6)

இலகிவகதையனில்லா செக்காங்கிஅடுடுபாரிவோ
(11) ஜோனிஅன்னை வதாளம்பாக்குக கதையஅடுசு
பங்கஅட்டுகிட்டை ஒடக்கதல. வதங்கிக்கமா
க்கைகாசொரண்டரா. சநேதாசு நேராரககூட்டிடை
க்தலைசோமிஎன்னைங்கையேக்சுதன்னை. அமொ
க்கலில்லதேகாசுகொரக்து உதக்கமாடாக்கி
அக்கதல்லாவேஜுக்கஜுமொரத ஒஹனல்லாவ
மட்டமாதுகட்டிகெட்டுக்கதகபல்வதனாவமிரி
ட்டுக்கதகுயங்கபட்டுமெட்டிகெட்டிக்கதக
கரியங்கல்லஒக்கிகெட்டுக்வக. கட்டடை கட்டி
மிக்குகெட்டிக்கக. கோககனாவ அரிதிதேகசு
க்கமாடிமிக்குகிட்டுக்வகசுமாகாயியநம்பி
கமேலை. நங்க. ஏனகொரவடதே. ஒக்கஜுமக்
கஅடுகிடெட்டிகெட்டுக்கக ஒஹஓம்பக்ககியிட்
டுக்கதக. சுன்னலக்கியதொசெயநேநங்கால்ல
சாலவவையபிசலியநேகங்கஅம்மெனல்லவேன
மன்னியகாரநகெம்பனவதகஅனகதநமக்கினவத
சொக்துகானைசொசெனவதக. சக்கஉன்னகங்
கினவதக. சுன்னதபெட்டிதும்பபங்கானகக
பெக்துனகெட்டிதும்பவென்னியஅனனவதகேங்
லாலே. லலே. லலே. ஜே. வோ. ஜோவோ
12 சவுனைஅதகிஒக்குசுரியானஜுமகோம்பராகா
பல்லதபக்கவஅகெக்கிடுபன்கே. அக்கிஜுமாஜி
ஜுமாடுக்கேனஅரியே. சுப அக்கிசமதுஒந்து
குச்சலக்கியகேது அரிக்கவதஅக்க. அம்கே
அதக்கிபிகிகிட்டுமாகெஅதகவதக அதக்கிரக
நரியுகில்லகோவதக. மேலைலாலயுகாலியா
வதக. மங்சகட்டுாங்குபந்துபுட்டைக. அன்னத
நீதேகலக்கைக்கஜுகககவநுஒப்பவதவதக. நிக
கிடிகில்லாவதஜுலைகட்டையபுன்றிகைகாரக
கானை. பக்கஅதக்கிபியாகோலை. கெக்கையகஞ்ஜி
ட்டுனால்லிகஜெ. கெரிகபக்கஅகேக்துஅனங்வக
பைசகட்டிமிப்பிலையனன்னை. கிட்டைபிட
ந்துஅட்டுகோப்பகாரல. நட்டப்பனதிஜா
மனவதக. பெஹல்லவகிரிக்கிகிரக்கிஒப்பகா
லைபெக்சுக்வதயமொரவதநகெதவதகனன்னை

304/112

War Ballad No. 5.

விடமோ சாயாவே ண்ர மெட்டு.

பல்லவி.

ஆகா என்ன ஆச்சரியம்—இந்த
ஆங்கிலேயரு தயிரியம்.

அனுபல்லவி.

ஆகாசக்கப்பல் பாருங்க
அருமெ இந்தியரே—ஆகாச
ஆர் ஏ. யப்பு ஆதாவில்—ஆகாச
ஆங்கில கொடியு மேத்தி
அர்ப்புதமா பாக்குர } —ஆகாச
ஆகஸ்ட்டிலெ ஹிட்லர் சொன்ன
ஆங்காரமான வார்த்தெ
அளிஞ்சு போனதுக் கையா
அரிகுரி இதுதானையா— [ஆகா]

சரணங்க.

1. ஒரு கால் நூத்தாண்டா செஞ்சானே—ஹிட்லர்
ஒளுங்கெல்லாம் பெரிய சண்டெக்கே.
ஒண்ணுமே பலிக்கலியே
ஒங்கலியே அவெஞ்செவம்—ஒண்ணுமே
ஒரு நாளும் பலிக்காதே—ஒண்ணுமே
ஒத்தெயான பிரிட்டன்கிட்ட
ஓடி ஓடி குண்டு போட்டும் } —ஒண்ணுமே
ஒரே சாமியெக் கும்புடும்
ஒரே மனசுள்ள பிரிட்டன்
ஒண்ணுக்கும் பயப்புடாமெ
ஓடவைக்கிறான் ஜெர்மனெ— [ஆகா]

2. பத்துக்குமூணு வீதந்தான் மோசம்—தெய்வ
பத்தியுள்ள க்ரேட் பிரிட்டனுக்கு
பாதகென் ஹிட்டுலருக்கோ
பயங்கரமான மோசம்—பாதகென்
பாதி ஜெர்மனியும் நாசம்—பாதகென்
பாதாவ நெலெமெயும்
பட்டினியுந்தானே மிச்சம் } —பாதகென்
பஸ்பமாக்கிருமே பிரிட்டன்
பகெகார ஜெர்மனியெ
பத்து நா வாரம் தப்புனு
பத்து மாசத்துக்குள்ளேயே [ஆகா]

3. நம்மளுக்கும் கடமெயிருக்கே—அது
நம்ம நாட்டெ காப்பாத்துரதே
நார்வேயெல்லாம் பட்ட பாடு
            நமக்கு நல்லா தெரிஞ்ச—நார்வே
            நமக்கு ரோசங்குடுத்த—நார்வே
            நமக்கு புத்தி குடுத்து
            நம்ம கண்ணெல்லாந் தொரந்த—நார்வே
நம்மளுக்கும் வந்துச்சுன்னு
நமக்கு பெலமிருக்கா
நம்ம சொந்த மரியாதியெ
நல்ல மாதிரி காப்பாத்த— [ஆகா]

4. சின்னச்சின்ன ராச்சியமெல்லாம்—ஹிட்லர்
சின்னு பின்ன மாக்குனே
சின்னப் பாம்பாருந்துட்டாலும்
            சிரு தடி போதாதே—சின்னப்
            சின்னப்பாம்புக்கும் வெசமே—சின்னப்
            சின்னப்பாம்பு கடிச்சாலும் }
            சிகிச்செ ஒடனே வேணும் } —சின்னப்
சின்ன இங்கிலாந்தெ நம்ம
சிருசா நெனெக்க வேணும்
சிம்ம இங்கிலாந்தே நமக்கு
சீக்கிரம் சுயராச்யம் தரும்— [ஆகா]

5. செங்குத்து மலெமேலே—ரொம்ப
செரமமா நடக்குரவென்
சேட்டெபண்ணி நடப்பானே
            செத்துப் போக தீர்மானிச்சு—சேட்டெ
            செருமிக்கிட்டும் திலும்பிப்பார்த்தும்—சேட்டெ
            செங்குத்து மலெ தாணிந்த }
            ஜெர்மனியின்னு தெரிஞ்சு } —சேட்டெ
செம்மெயா நம்ம இல்லாட்டி
செயம் நமக்கு தூரமே
செயிக்காட்டி ஜெர்மனியெ
ஷேமமும் ரொம்ப தூரமே— [ஆகா]

Ootacamund Taluk War Sub-Committee
Publicity and Propaganda.

25-5-41. ஒத்தகமந்து நீலகிரி பிரஸ். 2000 Copies

இராஜாங்க ஆகாய விமானப்படை, சென்னை (பாதுகாப்பு) யுத்த தொகுதியின் தளகர்த்தர் மாட்சிமைதங்கிய சென்னை கவர்னர் அவர்களுக்கு அறிவித்த செய்தி.

சென்னை மாகாண வாசிகள் நன்கொடையளித்த பாதுகாப்பு ஆகாய விமானத்தில் பறப்பது எங்களுக்கு எவ்வளவு ஆனந்தத்தைக் கொடுக்கிறது என்று சென்னை மாகாண வாசிகளுக்கு தங்கள் மூலமாய் நான், எனது கீழ் இருக்கும் தொகுதியின் சார்பாக தெரிவிக்க விரும்புகிறேன். இந்த சென்னை யுத்த விமான தொகுதி எற்கனவே 37 பகைவர் விமானத்தை ஒரே பகலில் நொறுக்கியதற்கு பேர் பெற்றிருக்கிறது. நாங்கள், இரவிலும் அநேக பகைவர் வெடிகுண்டு எரியும் விமானங்களை சுட்டு வீழ்த்துவதிலும் பேர் வாங்கும் வரையில் நமது வாலிப வீரர்கள் சந்தோஷமடையமாட்டார்கள். இதுவரையிலும் நாங்கள் 14, இரவில் வெடி குண்டு எறியும் விமானங்களை நொறுக்கியிருக்கிறோம்.

Published by the War Publicity and Propaganda Sub-Committee, Ootacamund.

THE FAMINE OF 1877.

TRANSLATED FROM THE TAMIL

1 In the year tathu the famine, Oh lord!
Parted mother from child, Oh lord!

2 Sixty years have gone by and again
Next year will be tathu.

3 There was absolute want at Thai Pongal
Even of curds.

4 At the beginning of Masi
Even cattle were starved.

5 At the end of the month of Panguni
Died all the milch cows.

6 At the beginning of Chittrai
Our fortune all failed.

7 In the month of Vayasi, indeed,
All stomachs dried up.

8 When Ani began, had the men
And the women to cry.

9 And at the beginning of Adi
They all had to dance;

10 But at the beginning of Avani
Stop dancing and run.

11 At the end of Purattasi the month,
The whole world rolled over.

12 There was naught at beginning of Arpasi
Save weeping and tears.

13 At the end of Karthigai, wherever you looked,
Their dead bodies lay.

14 But by grace of the great Queen, in Markali
Famine ceased in the land.

15 A hundred corpses lay by the fields,
By the houses a hundred.

16 A hundred beside the roads lay,
By the high grounds a hundred.

17 There was no water e'en in the river
And none in the tank.

18 In the wells if a little salt water there was,
That the old people drank.

19 There were millions of people who died,
Being dried up with thirst.

20 And millions who died in the forest,
Having nothing to eat.

21 Government on the people took pity
And opened soup kitchens.

22 In the mornings the millions their hunger appeased
By drinking the kanji.

23 In the evenings the millions of people
Escaped death and lived.

24 For curry to eat with their kanji
They gave them gram pickle.

NOTE—The exclamation 'Oh Lord' is repeated after each line.
The metaphor in verses 9 and 10 refers to death.

R. H.

South of India Observer.
24-3-45.

படுகு பாஷை.

சென்னெ மாகாணத ஆர். ஏ. எப். விமானப்படெ கமாண்டிங் ஆபீஸ ரெந்த மாட்சிமெ தங்கித கவர்னர் தொரெ அவக்கக பந்த சுத்தி.

என்ன பார்வெயோகெ ஹடுவ படெ மூலியவாகி தங்கக தெரிப்படுத்துயது எனெந்தலெ தங்க மாகாணதொ இப்ப ஜனதுடைய உபகாரதொ ஏற்பட்ட விமானதோகெ எங்க சந்தோஷஞே பறந்து ஹோப்ப சேதிய தங்க மாகாணதிப்ப ஜனக தங்க மூலியவாகி தெரியப்படுத்திண்டித்தெ, எங்க ஒந்து ஹகலுஞே 37 மூயத்தேளு விரோதக்காரர் விமானவ சுட்டு பூக்கித பெருமெய பெத்தித்தியோ. ஆலெயூ அதிகவாய் இருஞேப்பப்ப வெடி குண்டு விமான எல்லாவ எங்க சுட்டு பூக்குயவரைகு நங்க வக்கெல்லா சந்தோஷப்படுயதில்லெ. இன்ன கெட்ட 14 அதஞுக்கு இருஞே பப்ப பேட்டெ விமானவ சுட்டு பூக்கி இத்தியோ.

Published by the War Publicity and Propaganda Sub-Committee, Ootacamund.

War Ballad No. 2.

Badaga Version.

பாஷை படுகு.

சிந்தாமணி பாட்டில் திவ்ய தரிசனம் தரலாகாதா—என்ற மெட்டு

பல்லவி.

பெள்ளக்காரகொதவி மாடுவெது—நங்க
சொந்த நன்மெகவே (பெ.)

அனுபல்லவி.

இல்லா தோலெ ஜெர்மனி இத்தாலியு நங்கெல்லாக
தொல்லெ மாடுவெதுன ஏக பேக்கா. (பெ.)

சரணங்கள்.

ஆலந்து நார்வே டென்மார்க்கு பெல்ஜிய வெல்லா
அனுபோக மாடிதரு சுயராஜ்ய தொகெ
அதுன கெடசி அம அளிவு மாடிதனே
அநியாயக்கார ஹிட்லர் தாலே (பெ.)

ஆடுதன எல்லாவ ஹாது ஹோத தல்லாதே
ஆயெல்லாவ அடிமெ மாடிதானே
அதுனுளட்டாதெ அதிகாரதோகெ அம
அணவு கித்துண்டு அம ஹோதா (பெ.)

இந்தியாவ இந்து ஜெர்மன் ஆம்பதட்டலே
இத்தெ தானே ஹட்டா இந்தியா கெதியு
ஈகத்தா ஒள்ளெய சமய எந்து நங்க
தக்கத ஒதவி மாடுவெது (பெ.)

காயி ஹடுவனே தாணியவ புட்ட எங்கே
கைய கொட்டு நங்க காப்போ ஈ சமயதோகெ
கைய கொடா தோலே கட்டாய ஆபத்து
கண்ணியவாத இந்திய தேசக (பெ.)

இத்தவ கொள்ளெக்காரன கைக சிக்கிலெ
எத்தத்தெ சுயராஜ்ய சிக்கிர நங்கக
சொந்த நங்கண்ண தம்ம ராங்கிலரில்லாதோலெ
எத்தவ பொளப்பு நங்க கட்டரவோ (பெ.)

இவிக வலி ஆலெ கொத்திக கொண்டாட்ட வெந்து
ஏசகோ ஜனஎல்லா எத்ததோயோ ஹோகியர
எத்தத்தெ நங்க மனசு பொருத்து ஹட்டா ஐயா
எத்தத்தெ சப்பணிப்பதையா (பெ.)

ஆனெ தன்தலெ மேலெ மண்ண பீறித எங்கே
ஆங்கிலேயர பளிசபேடா
அவக்கர ஒதவியில்லா தோலெ நங்க அண
சொத்து உசுரு எல்லா காலி (பெ.)

சிங்க பலயுள்ள நங்க இங்கிலீஷ் அண்ணனெல்லா
பங்க இல்லாதே கெலிச்சுவது நிச்சய
தங்க கெலிப்புநிந்தெ நங்கக சுயராஜ்ய
தந்து காப்பது நிஜமாத்து (பெ.)

லண்டன் குன்னவெ மக்கொ குண்டுனேசத்தோலெயூ
மிண்டாத தைரிய தோகெ இத்தாரெ
நங்கக இத்தவ பம்பு பந்தட்டலெ
அங்கத்தலெ அடித்துண்டித்தனவா (பெ.)

தர்மவே தலெ காத்தர எம்ப நீதிபடிக
தர்மத சண்டெமாடியரா பெள்ளெக்கார
தர்ம களிவு இல்லெ கர்மவு காலி ஆர
தர்மவே நங்கக ஜெய ஜயா (பெ.)

அண்ண தம்ம னெல்லவே அக்கா அம்மெஎல்லவே
ஆனந்த தோகே ஈ கதெய நிங்க ஏகி
ஆயெல்லாக ஈ கதெயவு ஏகி கொட்டு
ஆதரிசிவி ஆங்கில அண்ணனெல்லாவ (பெ.)

பி எ. எம். எ. கத்த கல்விகாருகல்ல
படிப்புகூட இல்லாத பொதுஜனஎல்லவே
குத்த கொறை ஏனு ஹட்டோலெயூ நிங்க
பர்ணபாஸ் ஜோஸப்பா மன்னிச பேக்கு (பெ.)

அங்க ஆரும் ஜார்ஜ் ராஜனு பதுக்கபேக்கு
சர்க்கார் மனுசரெல்லா பதுக்கி பரபேக்கு
இந்திய நன்மெ கருதும் ஜகளா கமிட்டி மாரும்
ஹிந்து மக்கெல்லாவு ஒந்தாகி பதுக்க பேக்கு (பெ.)

District War Committee,
Ootacamund Pub. and Prop. Sub-Committee.
26-10-1940.

ஒத்தகமந்து நீலகிரி பிரஸ்.

War Ballad No. 5 in Badaga.

படுகு பாஷை.

விடமோ சாயவே ண்ற மெட்டு.

பல்லவி.

ஆ, ஹா இது என அதிசய—ஈ
ஆங்கிலேயரு தைர்யா.

அனுபல்லவி.

ஆகாசக் கப்பல் ஜோடிவோ
அருமை இந்தியரே—ஆகாச
ஆர். ஏ எப் ஆதாரதோ—ஆகாச
ஆங்கில கொடிய எத்தி }
அற்புதவாய் பறந்தார } (ஆகாச.)
ஆகஸ்டும்ஞ ஹிட்லர் ஹேகித
ஆங்காரவாத மாத்து
அளிஞ்சி ஹோதது காகி
அடையாள இது தா ஐயா (ஆகாச.)

சரணங்கள்.

1. கால்நூறு வருஷ வெந்தா—ஹிட்லர்
சண்டெகாகி ஒளுங்கெல்லா—மாடியு
ஒந்து பலுசி பப்பிலே
ஒந்து அமனெந்த ஆப்பிலே
ஒந்து ஜெனவு அது பலிசா
ஒத் தெயாயிப்ப பிரிட்டன் சாரெ }
ஓடி ஓடி சுட்டு கூட } ஒந்துபலி
ஒந்து தேவா நம்புய
ஒந்தே மனசுள்ள பிரிட்டன்
ஒந்து காலியு அஞ்சதே
ஓடிசின ஜெர் மனியர (ஆகாச.)

2. அத்துகொந்து வீத மோச—தேவ
பக்தியுள்ள தொட்ட பிரிட்டனுக
பாபகார ஹிட்லருக
பலவாத படுமோச—பாபிக
பாதி ஜொமனியு நாச—பாபிக
பரிதாப நெலமெயூ }
பட்னி யிப்பது தா மிச்ச } பாபகார
பல தொந்திகிப்ப பிரிட்டன்
ஹகெகார ஜெர்மானிய
ஹத்து ஜென அல்லதுவார
ஹத்து திங்குய கோகெ (ஆகா.)

3. நங்கரு கடமெ ஹடதெ—அது
நங்க நாடவு காப்பாத்துயதே
நார்வே தேச பட்டபாடு
நங்கெல்லாகு அரிசித்து—நார்வே
நங்கரு ரோச தந்த—நார்வே
நங்கரு புத்திய கல்விசி
நங்க கண்ணெல்லா தரத } நார்வே
நங்கக பந்து புட்டலெ
நங்க சொந்த மரியாதெய
நங்க ஒள்ளங்கே காப்பாத்தியதுக
நங்கக பல ஹடதெயா (ஆகா.)

4. குன்ன குன்ன சீமெ எல்லாவ—ஹிட்லர்
காலர கோலா மாடிதனே
குன்ன ஹாவு ஆயித்தலெயூ
குன்னதடி எட்டார—குன்ன
குன்னஹாவு வெஷதா—குன்ன
குன்ன ஹாவு கச்சிலெயூ
கூட கூடமத்து பேக்கு } குன்ன
குன்ன இங்கிலாண்ட நங்க
குன்ன தெந்து நெனசாதே
சிம்மக சமத இங்கிலாந்து—நங்கக
உடனே சுயராஜ்ய தந்தர (ஆகா.)

5. நெட்டேன ஹடிய அட்டொத்தக
மெட்டுகமெட்டு நடவம
சட்ட திட்டயில்லாத தெ நடதனவோ
அட்டு ஹடிய பெட்டெந்தறிது
ஜெர்மன் தேசவ நெனசிகுண்டு
சுத்தி திரிகி கெம்மிநோடி
சாவதுகாகி ஒப்ப நடதனவோ } சட்ட
தக்கபடிக நடயதோலெ
ஜெய நஙகக தாரதா
ஜெர்மனியர ஜெயிசதோலே
க்ஷேம எம்பது தாரதா (ஆகா.)

Ootacamund Taluk War Sub-Committee,
Publicity and Propaganda.

1st June 1941. 1—2000 Copies.

ஒத்தகமந்து நீலகிரி பிரஸ்.

BADAGA FOLK SONG.

No. XIII.

Potato cultivation. Tune—
Joneehallathogai Yemba Yenha.

Beat the clods of earth to powder,
with patient labour,
And the earth will bear potatoes
the size of cocoanuts.
If we do the work cheerfully, God
will bless our labour with increase.
We shall earn money to fill our
treasury.
The fields are cleaned and cleared of
roots and our labour will not be in
vain.
Much money has been spent to bring
the land to this condition.
Likewise, the yield will fill our
treasury.
The field has been prepared by the
sweat of our brow.
We build stone revetments.
We work on the land, trusting in
mother earth.
We labour daily so that misery may
vanish away.
We live as one family and our joint
labour has made the land clean.
Handsome girls are we, bright like
seeds, our appearance like fine rice.
Oh elder and younger sisters! We
belong to the headman's family.
We are married into rich families.
Let us set ourselves to work in right
earnest.
Our parents in-law have chosen us as
their beloved daughters.
Let us do our work with gladness.
We are handsome girls and our boxes
are filled with ornaments of gold.
Our pearl-like boxes are filled with
silver and our chests with gold.

Robin Hood.

Baduga Field Labour Song. Song No. 11.
Tune: "Jonae Lallathogai yemba yemba"
If the solid block of earth is beaten to powder, bearing hardship with patience, the earth will produce potatoes of the size of cocoanuts. If this work is done in joy, God will bless our labour in many folds. Our earnings in coins will fill our treasury. The fields are made plain and the roots therein are removed, Our labour will not go in vain. Large sums of moneys were spent to convert the land to this condition. The return will be like wise to fill our treasury. The field has been prepared with sweat of the forehead dropping to the ground. Revetments are erected with stones. We work on the land reposing our confidence in the mother earth. We labour on the land daily, whereby missery will vanish out of sight. We live as one family, and our united labour was the means of transforming the land to its smooth condition. We are handsome girls, like that of refined table rice and our appearance resemble that of bright washed beer. Oh! Elder and younger sisters we come of from the family of the maniagar. Our marriage connection is with families rolling in wealth. Let us put ourselves in right earnest to work. We are the chosen of our Parents-in-law, as their beloved daughters-in-law. Let us do the work with delight: We are maidens with handsome appearance. Our boxes are filled with ornaments of gold. Our ~~boxes~~ boxes resembling pearls are filled with silver and our safes are filled with gold. La-Lai. La-Lai. La-Lai. Jo-bo. Jo-bo.

Song No 12

Baduga Field Labour Song. Song No 12.
Tune: "Savoona Hagee Okoo Sariyana Jamatha"
Samai is spread outside for being dried. I fear very much, birds will eat them up. The supply of fine rice became exhausted and Samai is in the process of preparation as a substitution.

(2 Continued)

Samai is pounded and grinded O! sister. and it is now late, there works need attention. Water must be fetched as there is no water in the house, even the pot on the oven is empty. The threatening clouds are rising up. The water in the stream may become muddy. However, the supply of butter milk in the huge pot will serve as drink for us, sister and many others. We have alway ganjee in store for us. If Samai preparation could not be done with convenience, replace sister, ganjee. Why was the Samai left outside at the mercy of the birds: when it could conveniently be dried on the platform above the fireplace. We will be at the ~~be~~ ~~hour~~ twenty of dawn of midnight before we return home after finishing our work in the field. By the time we return to the village with the bundles of fagots, all the inmates will be fast asleep in the houses. If we should collect all the roots and gather them in heaps and then go home, the doors will be kept shut and the inmates will be lying in deep slumber. The moonlight night is a great delight for us. Let no weariness over come us. Jo. bo. La. lai. Jo. bo. Jo. bo. Jo. bo. La. Lai. La. lai

55 lines

(13) ஒலிவெகதெயலெல்லடுகுத்துண்டுஅநடுநெயாரிவோ
மெத்தெமஉநயமேட்டுகொரனம்பராகககதெதிது
சுமகசுமகசிங்கிடுநங்க. சுரமெகவெயாரிவெ
நங்க. மல்லிகனமல்லெயாடுநங்கயக்தவகவோ
பாரிவோநங்க. கஜுகக்தியகய்யிதெத்துகரிய
சுரமெய நெலுதிடித்துகய்புனகக்தியகய்யிதத்து
கல்லெரலஅரமெயக வோபாரிபெட்டயகதய
ப்பனடுந்தே. யத்தமாடஎத்துநெயாரிசுக்லநத்த
ப்பயப்பனடுந்தே. நெல சுமத்து மெஉதசுக்கெநங்க
ஒன்னெயகஉதய அநடுநெநங்க நெலங்கமாடஅரின
க்கலி. குஉதஅநடுஅ கேப்பநேரகெ. எகயமெமல
கடயடுபெட யேதிடடுமாடபூதியமாடமெயக்கிட்
டுமாடஒத்தயந்நெதே. கங்கிஅக்க. கவரிஅக்க
மல்லிகொரஎதிங்கிஅக்க. [illegible] கன்னவெநெ
டுகுஅஎங்கெ ஒன்னெயகஉதயஅநடுநெநங்க. அரி
வத்துஅயாவஉநல்லகஅலங்காராகிநடயனங்
தே. மெனெஅநடுத்தஅ மம்மஉநல்ல. மனெகம்பிநெ
டுஅஎங்கே உநநெதியுத்துகடயபாரிவோ. ம
ணித்துகதுயாரிவோ. யாகயந்திஎல்லயதுக்கஅ
ஜங்கெயக்கயெத்துயல்லகதம்புஅஎங்கெ. தக்திமொ
உநயுகல்ஜுகட்டஉதங்ஙெ. காவுகதய்கநட்டுதில்
லாஉதங்கெயடுகுயுத்தவகவோயாரி யிக்கெமெம
தயிக்கியரு. சேலெமெஉதகிங்கியிரு. சரியப்பன
ஜங்கஎங்க [illegible] மமநெயஉநனஎங்கஅக்கா
லாலே. லலே. லலேலலே. ஜோவோ ஜோநேவா.
(14) நந்தவநடுசெலெயோனதெனம்பாகதகதெ
ஒதயக்கவகவோ [illegible] மசுமசனம்பஜாமதெ
ட்ட. கிரியசுரமெயகவோபாரிகல்லெரலக ஜெ
யோகெ. பெள்ளெயபிதுமாடகொநங்க. பெ
ள்ளெசுரமெயகவோரி. மஉநதலெயமாதபய
யக்கஅமக்கெயகொடுநெநங்க. அச்சிக்கொவெ
யஜினவுயந்தஅசேசிக்கெநவத்தம்பதகநங்க
பேகபேககவோபாரிஜுரகண்டிமண்டுநெடிய
ந்த. அரிஅரியாகிஅடக்கிபாரிசுஜுரமவு
[illegible]ஒத்தப்புஜோாகெப்பிண்டெரகல்ஸாதிரி
ஜுரம[illegible]கிஒத்து ஜோவோ, ஜோவோ

Badaga Field Labour Song. Song No. 13.
Tune: "Metha manaya metoo Kara"

Oh! Damsels of uniform height, let us proceed together to reap the samai harvest. We resemble Jesmine flowers. Let all of us go in Company to start the work. Let us stand in regular order with our arrival in hand for the work. and proceed with the work, while singing the Chorus. Let us hold the iron knife in hands and harvest the crop in Kattoola field. Before the advent of "Battee Batha" festival, let samai rice be gathered and taken home. and before the arrival of "Sakalathi" festival, let the entire work in the field fully terminate. We shall sing songs of joy and heap our garner with the produce of the earth. In so doing, the rows should be passed on in regular succession and the harvest reaped be placed in proper order. Let not the knife hurt your hand and let it not be used against a stone. Let no confusion and perplexity interpose. Be calm while doing the work. Of course the work was started with the offering of ragi bread being strewn in the four directions. Oh! sisters Ganges and Sringa entertain no fear, I have wheat rice with me for our mid-day meal. Our delightful songs will make a crying child to shut its mouth. Our male folks while hearing our songs will do much more work in reaping the harvest, they be elder or younger & it will help them to hasten the work to be done in a rapid manner. Care should be taken not to miss the row of lines and our songs should bear all marks of harmony. Much attention should be paid to the reaping of the crop without our hands and feet coming in contact with obstructions. Our samai cultivation resembles that of a handsome garden. We are borne in the village composed of a thousand

(7 Continued)

of a Lowser. Let us go into Cornage to do the work. We are Singers of Solai tree and Singers of Banian tree. Jo-bo. Jo-bo. La. Lai. La-lai

Song No 14.

Badaga Field Labour Song. Song No 14.

Tune: "Nanthavana Solai Hoga Yenguvai"

Let us go to reap the new harvest of Samai Crop and Continue the work till dusk. Let us reap the black Samai in the Kalloola field. ~~Let~~ We are arrayed with white garments and let us reap the harvest of white Samai. Let us sing praise to god Malapa who is on the house top. ~~Let~~ Let us enjoy the first fruit of our labour and eat the preperation with Jog mixed with sugar &c. Let us do the work in haste; the time is flying. Let the heaps be made to lie in perfect order, and the time is flying against. Apply your heart and work with earnestness and let there be no mistake, as if with a dream. Those who are behind, will get no bread, while those in advance will receive two shares. Jo bo. Jo bo. La. Lai. La. Lai. La. lai - La lai

55 lines

(15) ஒலிகிவகறகயனல்லா தேக்குன்டுசேருபொரிலோ
கட்டடகட்டு ஒனம்பொபரிவோ எம்பராகருகதெ
பமகபத்தவபாகுதங்க. அருனசாமைய அய்யான
ங்க. சாமெஒலவதிங்கரவ தேராடு. பிது பீதுஎங்கவ
தேரடு. அசுக்குஒட்டை தும்புஅஎங்கைபக்கபே
துதித்து ஒட்டைக. பத்தெனைதொக்குஅப்பனதேந்து
எட்டுமைகைய அடக்கித்தைக. குன்டு. தென்டுபக்கவா
தேராடு. கன்னடிமாரகைகக்கிர தேராடு ஒத்துமாக
கெஒத்தம தேரடு. சின்றேமாக்கைகெமகர தேராடு. பக
தவதேராது அதுசெயந்தாரகொங்குசாமைய திங்கர
தேரடு. எசுப்பமாடி கட்டுமெட்டுனல்லகாலஜிகே
நீடிபந்தர. கரியசாமைபக்காம்பது. போக்கஎல்
வுமாடி புத்தம. எமகொகதிரிபொரிஒத்துமைபிசவு
மொகனகர. அட்ட டப்பரியொபாருபாரிஒக்க
புத்தொசத்துஒடிபாரி. கக்கனெஞாமஅப்பனடேதே
கத்தகடுகனடுபாரிஓக்கிலொக்கஅதுஎட்டடுதே
ஒத்து. பிரதமாடிகனடுபாரி. கரவுஎகக்கிதிரைஒத்து
கைனத்திபித்துகனடுபரிகன்னகன்னாகொங்கியஎ
ல்ல. கச்சளகத்தியகய்யிடித்து. மொகனல்லாவு
கச்சகட்டி. தின்னைகத்திய கயனயாபிடித்து
திங்கரமாடி கனகப்பபாரியெள்ளியகத்திய
கய்யிடுத்து யெவமமாடி கனகப்பயாரிங்க
கல்லொஎகுரியசாமைய. நுக்கிமவோதில்லை
யோஅக்கலாலே. லலே. லலே. ஜோவோ

(16) அஜமகெகஜருயஅவசுதனம்பமாககககதெஅடு
ஒசுயக்கவதிட்டுமாடுஜு. ஒசுஜமாடிகனபாரி
வோ. கமக்கிதைகனசுகர்த்தியமாக்கனவுகன
கொங்கியமாகி. பக்சுகயக்கஎக்கதெயேலெ
மிதிபக்கவதுக்கிஅக்கிமாடிபெள்ளையக
மாடிதிம்பதுஎம்ப கச்சனகமாடிகனஎட்டு
அஜகம்ப. மனைஜுமாக்கெமினிதேராடு. கன்று
தும்பதேராடிவோஎங்க. கல்லெவமெஜுனைகனா
க்குமாடிபொன்னைபக்கவதுக்கிதிதேராடிசக்
கஜுதல்லவெஅம்மெனல்லாவே. மகக்கமாடி
மம்மஜெதங்குஜுபக்கனவ. பாவஜெங்கனயே
லாலே. லலே. லலே. ஜோவோ ஜோவோ

[illegible]

Badug Field Labour Song. Song No 15

Tune "Kattada Kattavo. Yella Savitha"

We are the children of the ancestors, who first discovered the use of grains as our family food – Behold the Samai field. It looks like Damsels arrayed in white robes. The full harvest stands to be reaped and our hunger will be satisfied. As we have made eight heaps, before noon. Behold the little gods. They cry in joy. Behold the Samai field and its appearance is very much like that of bright shining gold. It Cools our minds. Let us therefore take delight in doing work at a rapid pace. The ~~sou~~ blessings of our ancestor has a continued stream of flow till now. The Samai crop, O! Children, which was sown by our ancestor has still its virtue to give us crop in abundance. The self same Black Samai is of course, a common food, so far as we are concerned. Band your heads, as the sun is against you and come in proper order. Let us start the work from the right side and hasten to complete before dusk falls, from one ~~Carner~~ carnor to another – We have not sufficiently ~~re~~ ~~kx~~ reaped the grain enough for the taste of oxen to tread on. Let therefore our work take a speedy turn to acquire enough of them – Show your readiness to work with your hands and let the come holding the knives in your hands – The young damsels with lovely face have become red with the burnt of the sun. Hold in your hands the golden knives and let the work be performed at the height of joy. Hold the silver knives in your hands and let the work be done by us without a mistake. Pound the "Kalloola Samai" in a wooden mortar and make ready. Jo. bo. Jo. bo. La. lai. La. lai. La. lai.

8 Continued

Baduga Field labour song. Song No 16.

Samai "Haramanaya Haraşara yemba Hanaga"
In order to feed on the new harvest of Samai
do pay good attention and fetch the Samai crop.
We are perfectly in sound state, to reap the
Karthigai crop and also sound to gather it (in
the garner) - Setting apart what is required for
seed, let the rest be retained for our food to be
prepared like butter. The Samai has reflection
as sands and its brilliancy is out of question.
It shall be become appropriate food to feed
babies with - Samai is a proper grain to be
given away in charity - and the its very appearance
delights the eyes, ~~and~~ after the chaff is removed and
the food prepared has its corresponding delicious taste
Let us hasten and reap the harvest - Oh. daughters
of our uncles, make haste. make haste and
complete the work - La. Lai. La. Lai. Jo. bo

53 lines

ஒலிவகைதயனல்லாசேந்துண்டு அடுயோயாரிவோ
(17) பாலெயமாடனல்லிகோதுனம்பமாககைதயஅடுடு
கன்னமலகணக்குமாடி என்னைஅமலலைக்கமா
டி,இழுத்துகாஜுமைட்டுஅதுக. எடுமைதயதன்
ஜுயாரி. பேட்டநூரட்டுமீந்திதேக. யந்தெக்குஅ
ஜூமனைதகெித்துதிருசானமேந்தைன்னேஅட்
டிகோப்பனஸ்கெஅவசுமமாடி. குட்டெஅக்கிய
மைதனல்லாவு. எத்துணகாஜுக. எட்டவதெத்து
எக்கமக்கிஜுனோஒலமிடித்து. எரடுகண்டுயதுக
கூவிலே. ஒத்துதிருசஜூமஅக்கு. ஒத்தாதி
ண்டுடியாரி. பெரக்திட்டுமாடியக்திதேக. அசு
ஜூமஅகிடுதக. சாமகூதசுந்தோசதோரக
ஜோவோகதயஅடுடுயாரிஎங்குடு. யந்தகூத
யிடுசதோரகலலெகதயஅடுயாரிஎங்குளநங்க
கல்லொலவஅண்டிதேகநங்க. கரியசாமையபேக்
திமைக. நங்க. மமசுதிட்டுமாடிகுட்டித்தகஅ
ஞ்ஜிக்கேண அமாக்கலேண. கட்டுசப்பெகாடுமாக்
கே. எக்தாதித்துபுக்வதாட்டெககூவதுகயிரிய
அது. கக்திஅக்கொதகணக்குயக்கமதோமவோ
லலே. லலே. லலே. லலே. ஜோவோ. ஜோவோ
18 ஜோணிஅன்னகோப்பொனம்பமாககதகஅடு
யக்கபேதுஎக்கிசமேலை. யிதிஜுதோரகஜைக்கி
தமேலெ. எமடாணக்ககயமேடுஎக்திமைமஒ
மஜுவொநூக்கேசுஒஅக்ககல்லொமஜுதோஅக்
குடு. அம்மை. எமடுவதவயவுபுட்டுபுட்டெக. மூவ
ம்பவதவகஒப்போரயாரி. மூவம்பவதவயுமிடுது
ஒலெ. ஒந்தகாக்கிஜுசிரிடுத்து. தின்றொந்கொ
க்கிஜுக. மைதயகாணே. ஒக்கிகிரிக்கிஅக்கி
யுட்டெக. தின்ஜிட்டிடுத்துக. எத்துஅகித்
துபுட்டெக. கச்சனகோட்டெயகணக்கவது
ங்கககதிம்பி. கதிம்பி. கதயாரிவோ. யிசஜூ
மணகபணமேந்கே. யக்கஎக்கிண்டு அட்டிகோ
திசேப்போதிவிகைகக்கிபிப்பணமேந்கே
திமகயக்கவதும்பிசின்டோப்பேரங்கா
ஜோவோ லலே. ஜோவோ. லலே

3/174.

Badaga. Field labour song.
Tune: "Balla barada yallaa hotha"
While reaping the harvest, let us count our gain at the play at chest and measure the quantity of oil from the oil seed. As the process of treading by the 7 yokes of oxen is going on there comes into existence several heaps of corn. The central pole for this purpose is planted, let us go and help to shove the the blades so that they may be trodden over by the oxen. Before the work is started, let our hands be lifted to the rising sun. The work must be proceeded with great speed, to enable us to return home early. We started our work at in the early morning, and yet the ~~work~~ harvest hardly covers two bags. The sun is likely to go down soon. Let us make use of our hands ~~to~~ with a skillful mind. Let us go and feed on the wheat bread, as it is now time to satisfy our hunger. Let us eat ~~in~~ with joy, keeping in mind what joy we have earned at the expense of our labour in ~~reap~~ reaping Samai. Let us sing La-lai, you young people, as the outburst of our joy. We have our control over "Kalloola field" and have cultivated Black Samai thereon. We have gathered in the farmer food enough for ~~six~~ one year. What fear have we to entertain or anxiety to endure. The Samai crop have bent their ~~corns~~ ~~as~~ ears of corn as a vast area of forest. We have ~~the~~ ob[?]lity pleasure to harvest and the application of knives for that purpose is regularly carried out.
La-Lai. La-Lai. Jo-bo. Jo-bo. Jo-bo.

Song No 18.

Badaga field labour song. Song No 18.
Tune. "Joree Hallaga Hopo Baree"

38

18 Songs in 9 parts
510 lines
Paid Rs 31.14.0.
less 6
31.8.0

[initials]
6.3.40

(9 Continued)

After the crop have been harvested, there comes the time ~~for~~ ~~of~~ to get them dried. The next process ~~is~~ is to handle them in pounding & removing the husks to be made ready for preparing food. We have now completed the first two rows. Let us now start the 3rd row. There is enough of time for this work. After the grains are secured and gathered, let us go home with bundles on our heads. The first process of treading by oxen has been completed, the next ~~bath~~ of batches of heaps are wanted to tread over by oxen. Now it is time to unyoke the oxen. Let us heap and gather to form a big heap of corn. We the Daughters of the Kurvam of the village, let us make speed to complete the work and return home in time with sacks of corn before the lamps are lit. La. Lai. Lalai. Jo-lo.

50 lines

3129.

(1)

மடக்குதனைவுறுன்னதொ அவ்வ ஒப்பாரி கதையெல்லா கேட்கணும் அரு

(1) உலிதிப்ப உத்து நோகெளம்பமாக கதகூதெய ஆடு
அய்யய்யோ உருரானனமாசென. என்மகனே. கந்தமக்கரே
எல்லிகாம்பெனின்மொகவ. குடும்ப எல்ல காலிஅடு
து ஒலகு எல்லாகுகேலிஅடித்து. அல்லாத காலவுஅ
த்தமகனே. நின்ன சமகருன்னவெல்லாகுப்பதிக்கி
ட்டுகுறைப்பதேக. என்னமகனகாரணை எநத எல்லி
கோகிஅரிசிபய்யே கூன்று நோகை கன்டுப்பயே
அடியதிக்கிட்டு ஒப்பனமகனே ஆதிய மேலை ஒப்ப
னமகனே. அட்டிஅனையுநிக்கமக்கரே கன்றநிமஅ
க்குஅனமக்கரே. அவ்வெவக்க கொமசிலைஅப்ப
அவ்வெக்அமயுசிக்கிவெங்கெ. அல்லகோது நெக
நலைமக்கரேஅத்து சாவிமஅன [illegible]க்கிஉதங்கெகஅ
க்கிஅல்லவக்கதெமமெ. நிலைமாறிய நோமலே
ஏங்கலிடித்து சாவளங்கெ ஒலமனைகவிகிட்டுபக்க
லை. அடிதிக்கிட்டு அவஅமன நோடிலே. அன்ன
கோகிபுப்பருங்கெ. அப்மையபுங்கெடுஅ ஒருங்கெ
புச்சிடிக்கவுத்து அனமக்கனே. புக்கிகெட்டுநித்திக்
கேமக்கனே. என்னபுட்டுபிலெயமக்கரே. கன்றகைமக்
கெடுலைஅப்பகெட்டுகொரியகிவதன என்னகந்தா

(2) கொமதிப்பக்கதுநோகைளம்பமாககதஉதயஆடு எ
அய்யமனையோதிக்கதயமக்கரே. ஏக்கதயமடதுகே
ஒரிகிவெயமக்கரே நின்னஅப்பமோவுமெஞோக்கிஅதுகாய
மக்கிகவககக்க நாககெஅ சனகங்கெஅகேகேகூஅரி
க்கிபீக்கிக்வககினக. சிங்காசப்பிஒத்துமக்கரே. நா
டெல்லாகுநல்லகாலநந்து உன்றுகஒல்லதகால
முமல்லாகு ஒன்னெயகால. ஒடைய உருன்றுகெ
ட்டகால. பெந்நெளன்றுனா. சோக்கஒகியநெயகா
களச்சுக்குமக்கனே. சோலைசோல. அரிசிமநதலை
யுஞோகிமாக்கிகான வகெ. மங்கவரதறு
னளவெக்கங்கக்க எதங்கிக்கெ ஒத்துமப்பறாய
எடுக்க சுக்கதகோகிஉக நின்னப்ப மடிகரேபின
கெக்கிஒத்துபன்னைநந்து. நின்னப்பாமது செய்வதே
உநகெட்ட. கிப்பக்குட்டுகேக்கஉதவகநக. ஜென
மடுனன்னமக்கனே. எல்லிகாம்பெகந்தமக்கரே ஈ

Baduga - Cry of Lamentation -
Mother's Lamentation at the death of a son.
Tune: "Hooli Ebba Ookoonogai Enlba."
Iyyiya. What shall do, my son my beloved son. Where and when shall I see your face? Our family has long become isolated and the world a mockery. The calamity which has fallen on you, how shall I describe it. The days of evil has taken possession of you my darling You have departed to the unseen world, Whilst youths of your age are at the height of their joy well clad. Where shall I go in search of my darling son? Could I see you again with my eyes? or shall I meet my end drowning myself. or shall I lock the door of our house and seek refuge in the wilderness? My eye trickles in abundance at the remembrance of you in the village. If by your appearance you come and give a vision, it will be valued as if I had the gift of a Pearl of great price. Do, give me your vision and let me see the fine array array of your teeth. The very sight of the the fine arrangement of your teeth, will be to me as great as thousand pieces of gold. How can I forget the beautiful arrangement of your ivory teeth and will I ever forget the path you tread on? My sad disappointment at your absence will place me in a state of dispair. Am I to return home, after my daily toil, or am I to forsake the home and go abroad -? Is it possible that your departure is thro' the direction of the well. I make my lamentable cry "my darling" Let your response be "Oh: mummee". My heart roams in all desert places. Shall I forsake the village and allow myself to be carried away by an Eagle? Your departure reduced me to a state of insanity. Why not you come and wipe away all my tears? You were brought up in a princely state, and we never expected that you will perpetuate an everlasting disappearance I remain in a state of sleeplessness. Shall I go to a forest and meditate? Did God lead us into a temptation when you were in the midst of undiminished enjoyment?' I am now, in my awful anguish, stand in the Street my son Oh!, my beloved darling - Iyyo. appa. yai

Baduga: Cry of Lamentation - Continued -
Dirna: "Kaaradi Ebba Kathoonogai"

Are you at the house of your grandfather or are you on the lap of your grand mother? Your father, Mora Jogee and has come after drawing the milk - My Darling son Come. I have ready for you your food mixed with milk and served in your brass plate. You are fast at hunger. While your mates of your age are at dinner, where are you? The world at large presents its merriment to all. While Nanja's daughter is bewied in this Calamity - The villagers are at the top of merriment, and I in this great grief. How will the wealth of this land benefit, when you are taken away from our midst. Bella your chaste mother has made my representations to the Creator. I go wandering in all directions, you are not found. I go in dispair from jungle to jungle. Alas! Jogee's son is not to be found. On Tuesdays, your father used to bring coloured Cocoanuts. It is now time, yea high time. Your father has gone to the Shandy, he will bring Kadalai poree (fried rice and Bengal gram) for distribution among the young folks - What shall I do, where will I see you and when will I meet you - Ayyo - appa.

(62 lines)

படுகுரு[illegible]ஞானமோ அவ்வபெப்பாரிகையெல்லாஞ்சேத்து
(3) ன்று சூடு செபாரிவோ. [illegible]க்கிரிக்கியப்பொபாரிளம்பராகு
ஏட்டுறுளாந்தாளங்கூாலிபடிக்குகை. திட்டுசொய்புளாக்கு
இல்லே. அருளுடுகோகி. சேத்வகயோமகனே. எடைகா
ரியோ. நித்தேயோ. மகனே. சோமியமறுகு சேத்தே
யோமகனே. சக்கடியுகாவமகனே. சவுந்தவு
றுடைவமகனே. அவ்வெயகாணொளந்மஅரிசித
யமக்னே. அப்பளக்காணாளந்[illegible]மையமக
னே. உட்டொய்பனே பீமையோ. மகனே. கெத்துபுனி
னியமாடிதேய[illegible]. அக்கன்ளதிருய[illegible]வேலம்
மடுகி[illegible]ளாகின்னிகன்னைகுகை. ஏட்டை[illegible]
ல்லியட்டுகாறுகாணாளந்து. மேலெடுக்கைகல்லாவ
டிக்கிதேக. உருவைத்[illegible]பட்டனே. [illegible]
யுகன்டாளங்கே. உட்டிகமகனல்லா[illegible]
வகுநித்[illegible]ன்னை. [illegible]ஞானச்ச எறௌமிரிய
கே. நின்னைரந்திரை[illegible]. அ[illegible]
கடா[illegible]. [illegible]
ம்பஞா[illegible]. காசு[illegible]. [illegible]
ஏந்து[illegible]. [illegible]யாளந்வகை. அய்ய[illegible]
கமினை[illegible]
(4) கப்பமமைமசோவை யோகை ளம்பாக[illegible]
நின்னமம்[illegible]. மிட்டாயி[illegible]
இகனேளர்[illegible]கொட்ட தும்பகி[illegible] அட்டகேரிநோ
அடமேநாவ. எய்விக்குளந்து அரசுள நின்ன
நாரிகடவநோடு அரு[illegible]கன்[illegible]கையுகாளா
வகாவகை. கன்[illegible]அது[illegible]
கனகாணதோவகை. [illegible]துபமசு சாக்கிநின்ன. [illegible]யா
கோட்டுநோதிப்பகாத்த. [illegible] சாக்கிம[illegible]
தியமரிகைகொட்டளங்கே. என்ன[illegible]யாதிக்வ
யோமகனே. [illegible]கரிய[illegible]மைய[illegible]
நின்வநாந்தியை[illegible]ன்ன வை[illegible]
காளே[illegible]. [illegible]ட்டனையமுமை
சுகாமி நஞ்ஞளகாறா[illegible]கேந்தா[illegible]வா. ஏ
ளளந்து நடுள[illegible]வங்கநைந்[illegible]டு[illegible]ய
மகனே. ளளமாடு[illegible]. [illegible]கட்டே. ஏ.

१२५.

Baduga. Cry of lamentation sung by Baduga female
Jama. "Seekuekeke yemba naga"

For eight days I am without food in my state of dispair. Have you reached the land of the living or halted at midway. Do, please give at least a vision in my dream. Have you reached the mansion on high or left in a desolate condition. Have you had the doors of Heaven opened for you or drowned in the wide Ocean? I am really at a loss to know if you are searching for your mother or crying for your father who is not with you? You ~~have~~ had the pleasure of departure Oh! my son treading the lonely path. Why not you extend your cry of invitation, inviting me to your place. The breast you suck, to whom shall it be given? Your ear rings of sacred memory are left behind, to increase our sorrow at their sight. I am now reposed in state of grief, with my body reduced to extreme weakness. I search the nook and corner, ~~g~~ for you and finding you not, I sit in a quiet place. Your feeding vessel is left with you. Have you carried it away. All my thoughts are concerning you my darling, shall I put an end to my existance by drowning myself. From the time of your birth, there was not the least occasion to depart from you nor to be away at the sun. You have lamentably deprived me. From the time you left my womb, did I ever, even for a short space of time leave you? Where-ever you went, whether in the company of play-mates or in the association of dancing fellows, did ~~x~~ I leave you alone? You asked for a black coat. It was made ready for you. Where are you to wear it, in spite of my ever growing tears. You desired that <u>garige</u> should be fried and distributed among your play mates. They are here. But where are you? You also desired that Potatoes be baked and given to all your play mates. I ransacked the whole of the big house, but found you not. You made a demand to allow you to visit your grand father's house, saying there were abundance of milk, a large supply of butter. Alas! 3 days after that, you flew away to eternity. We remained in great penance for your birth and distributed charity but you are no more. Ayyo. appa.

Song No 4

Badaga. Lamentation. Song.
Tune: "Kappara mara Sholaizoga Enibanaga"

Your Paternal uncle came in a Depressed State. Oh! what a Calamity has befallen us? In the days of your existance here, you used to go running forward at his sight; but now, who is there for you to promote such a joy? The eatable preparations made by your grand mother are lock up in the box. My mind will not allow me to open the box. I brought you up up, as a fine marrow and yet I sacrificed you as if to a swine. You used to wash your face and clean your teeth at the brook. Am I to imagine that you are there? You, in company with your playmates used to go to gather wild fr. Am I to imagine that you have gone astray? Our strong building has been forfeited and so we forfeited you to the land above the skys. The omnipotent Yethai will certainly open my bowls for the advent of a new born. You were always before my eyes. Ye Alas, you disappeared in the dark clouds of rest. Ye What shall I do? Where shall I seek. My beloved son—

Continued

றினதோ
யடுகருசூரவுள்அவ்வ ஒப்பாரிகெதயெல்லகேதுமன்டு
(௫) சகெரெ. தீவாகெகச்சுஅடிஜுநோயி. எம்பராகதகஉத
அப்பனசாவுஅரப்பனஅக்கா. அன பெண்ணெ
இல்லாவதபெக்தா. அக்கிநீருபெகபூடாதேஉசுடு
பெக்தஅப்பநின்னஎன்று. எலிங்கபன்டுனஎல்லி
கோப்பே. எகலிஅப்ப. கல்லுஹெஞ்சு. கலங்கிபெத்து
கண்ணுநீருளனைகஅகிபெத்து. அப்பஇடித்தஎத்தெத
டிடு. அட்டகேருதோ. அடகேஅப்ப. மில்லிகெவு
டசுக்கோவகஎந்து. மந்தஜனகெ. மாசுகெட்டா
ஜெத்தெககரஒதஎந்து ஊரெல்லாரு உறெப்பு அகிதெ
த்து. மன்னியாகஉனகானெஎந்து யாருதோவடியாலி
யமதவஅப்ப. உருகவுடனகானஎந்து பெக்கலெல்
லாதுக்கபட்டாமதவஅப்ப. புரிசிலெயபெத்து. பு
த்திபந்தன. கானெஎந்காமதவஅப்ப. அகருமன்ட
ஹெகட்டுஅஉமெயமல்லியகானெஎந்காமதாவ
அப்ப. யில்லெயமஉருமகட்டி. பெதெகஉதாட்டமஒ
கிஉதகஅப்ப. கல்லுனகோவகட்டு. கன்டுகபன்ட
வ. பெத்திஉதகஅப்ப. அஉமெயமல்லியருடும்ப அஉடியோ
டஅஉனக்க. அப்பநின்ன. மொகவ. எல்லிகாம்பெ
நங்கவபமதபஉமெதிக்கவபஉமெயா. எந்உதொந்திகெவ
ட்மத. எலிங்கமந்உருயநகட்டலசுக்கிகண்ணுநீரு
க்கியமா. கவுடனங்கெல்லாகாலியாகிநிந்தெயஅ
ப்பா
(௬) அஉலோகஉதாகெகிந்தெயஎம்பமாகதகஉத. உ
நின்னமக்கிருமந்திமேலயேஎகெகிவிதிக்காமெ
அப்பனமொதில்லாஉதஒஉதயோஎந்துஅஉமெ
க்கலாதிசக்காஅப்பா. அனபெண்ணெதிக்கா
உதஅரியஉதங்கெஒஉதயஅப்ப. அக்கிநிருபெக
புலெஎந்துமனெமக்கஅகிஒகிசேத்உதயஅப்பா
என்னநின்னவெல்லாவகானெஎந்துபிளைநுதஉத
யோஅப்ப. அனபெட்டியமநிருதுநிககஉதாட்ட
உருப்பியநிக்கிகெயோதிகமட்டெபெட்டியமகாது
அச்சடதீலெயபெதுஉதயோ. நின்னதுங்காவ
திக்கிதெயோஅப்ப. சோமியமஉதகசேநிஅப்
ப. பென்னிஉங்காவநிக்கிஉதயோஅப்பபெட்டய
புட்டுகடஉதயஅப்பனனாயிநனன்துக்கஉதகெ
நி

Page No 3.

Baduga. Lamentation Cry. Sung by Baduga Women. Song No 5 at the Demise of father.

Tune: "Theevee Kachi Mathiloona ~~peef~~ beepo"

Oh my dear father. You died without all the sacred ceremonies being performed, Nay! no the rice was not put into your mouth and no water dropped into your mouth. and no coin stuck on, on your forehead. The feast departed ~~an~~ yet it was in the house itself. Your beloved daughter whose forehead resembles the crescent and handsome to look at. Where will I find you and where will you present your appearance to your beloved daughter Yelingapanna. My stone heart became smooth and with my tears I wash my hands. Your stick, used by you while going to Jethai festival is laying idle in the upper flat. How will I forget the use of the silver ring stick which you made! The crowd of assembly who are seated there have come to pay their last respect to you. You are here no more. The large gathering at the Manthakal are buried in sorrow and the whole village in unfathomable grief. Great is our sorrow, as the Mainigar is no more. The whole village is in deep regret, and seeing the Head man of the village. The great man wearing the mantal made of embroidery work, has left this world. The man who wore the handsome turban, a great man of repute, Mallee by ~~name~~ name left his earthern habitation. They (the people assembled) make enquiry "Where is he?" Oh! my beloved father, you had beautiful houses built for you and you had at your command several cattle sheds. None of these go with you. You ~~def~~ took your departure, not taking any of these. The house of Mallee, became desolate, where shall I go to see thy face again. The predictions have reduced the family to this state of mourning and our great family stand to partake in this unsurmountable sorrow. The kith and kin standing round the cot, shed tears of sorrow for you. The daughters of the Gowda have gone to taste the pangs of grief and a proverb of mokery. Are you still in this world or have you emptied yourself in ~~the~~ ~~eternity~~? Your departure without the due performance of the obsequies is God's plan and the help we will have rendered shall be the grace of the Providence. Where ~~will I see~~ you my beloved father.

140. Page 3 Continued. Song No 6.

Badaga – Lamentation Cry. Sung by a Badaga woman at the Demise of her father.

Tune. "Alloga Thoga Yettaya"

Your three sons are at a corner sitting. They are enduring the torture of agony not knowing what to do at your Demise. I now proceed, oh! my beloved father, to pour water into your mouth and to affix the ~~Coin~~ Coin on your brow. If those obsequies are not performed, it shall become disgrace to the family and a great blame of the relations and also to the abode wherein we live. The ritual ordained at the time of Yore, if left undone, will reflect seriously. You' I cannot procure adequate words as to how you felt to express your affection towards your children when you were at the supreme moment of your life. A I now go to open the big box to bring therefrom the great ~~Coin~~ Coin to be affixed to your brow. I now go to open the Cloth box to put on you the valuable mantle of the old times. A gold ring is now put on your fingers, your Departure is to arrive at the Celestial City. You have on your fingers silver rings and your Departure from the four ~~Nadus~~ Nadoos, is for the home of the living on high. What shall I do Oh! my father, we are left in this world of misery. Appa – Appa.

A.H. [illegible]

படுகுசாவுஞா தோ அவ்வடுப்பாரிகளையெல்லாஞ்
7 கொம்புளசந்நரை ரோடுன்னரையெம்பராகக்கக
அய்யசந்நரைய துக்கெல்பதுக்கெல்லவுபுட்டுக்
டுஜமயஅய்ய. அட்டிசஅரையுகவ்வெந்தக. அமைய
மல்லியகாரவொரைக்கு மெள்ளியஅரைத பெட்டாக
வுட. சின்னைதஅரைதமரையகர ஊாபுட்டுவெமை
ஒனைந்துசீலெஞரைவுபங்காமை சாவடைக்கவமாழு
ஊனைந்து. மந்தக்கலைாக்ககூளிக்காரா. துக்கபட்
டுமன்டமைகாசி. க்சமொறவ. அக்கிதாஹ. வக்கிப்பள
சொல்தவாஹத. ஊமெல்லாவுசெத்திக்காரா. ஒன்
ளைய. அடக்கமாசூவுனைந்து. நின்னமொரை க இந்தக
க்கஅக்கிசூக்கிஊந்சுகவக்க்காரைஅய்ய. கநுஅ
ரசஅசுகாகொய். அய்மிஙவதாகுஅ. எசாரிக்கிலீக்
கிக்வசயோ. யக்கஅமசுஅதுகாகிஅய்ய. யமகெய்க்கவள
க்கிபீக்கிக்வசயோ. காரயக்கவ ஒஅசாஅதுகா
ஒரிஎந்துள. வசாரிசுபீக்கிக்வசயோ. சொர்க்கலோகி
சேப்பதுளைந்துசொக்கமாமிகுளிக்கிக் கேயோஅய்யாவ.
பவுதளகயுமுருகள்ஸகை. எடகளகயுளிக்கெஸ்கே. எம்
மெதளகுஎல்லாவு. அண்டமளகாரைக்கமதவா
பஹயகமைமரைகொய்பிசிகோ குமிஞிஎம்மையஅவ்வை
யமக்க. சிமெஞளசிங்குன்னயஎங்கமதவுநஞாக
ஒன்னையமன்ந்தவஅப்ப. எனமினை எக்கவசகெட்ட
(8) கல்லுளகோவஅண்டுட்டுக்கே எம்மாகக்கவசகு
ஒல்லுசல்லு உக்கபக்கிவசயோ. வொட்டமவமயாசு
நோயீக்கிக் வசயோஅப்பா. அக்கிஞுஎரிக்காரஅ
ய்பா. கட்டலசுக்கிமாரிது புக்காரமை என்னஅப்பா
ஊாதில்லாவக மொடதில்லாக சுங்கட்டதில்லா
லாஹசுருப்பில்லாகே. சுக்கசுக்கில்லாவக சுக்காஎரு
து. எங்கசொக்கவுலிசொமிகெச்சிக்கு. பக்கக்கஎகயாசு
கெச்சிக் கட்டுகிடைக்கபுகிரிஅய்யாநின்னகோ
துகுன்டோரிகுபிஉடைக்க எம்மெய. நடஅய்பளகாமே
ந்துஅரிகிககாவ. நிகுளிகமக்க கல்லுகாலியாகிகொ
ளமுச்சிக்காவ. நிமொகவசாகுஞோனிஅன்னா.
ஆப்பளகாமைந்து. அரிசிஉகாவகன்னஉமகக
இமதாவ எனமிகெடக்கவகெட்டு அய்யாவ

3142

Song No 7.

Badaga. Lamentation cry. Sung by a daughter at the demise of her father.

Tune: "Kobbana annana. Nodu-gennai"

Oh! father. All your wealth have gone, and your handsome residence became a vacant site. My father, Haraga Mallee vain and vanity as have seize them. Your vast experience for three decades as Manigar has now been reduced to this state. The Gowders who are now enduring the agony at your demise, find their legs not fit to go back to their villages. They are seated in the raised ground with a determination not to depart before the burial takes place. As ordained at the time of yore, all the houses have contributed firewood for the funeral ceremony (Cremation). All the villagers have assembled to give you a grand burial. Your juniors are, under obligation, stand in readiness to offer you Vakarisee (throwing of paddy and the sacred grass). The calf on whose back Sarnai required to be strewed on either side of it, at the sound of the music, is also ready. It is possible that we your juniors are liable for the mistake of omission & commission. We pray to accept our short-comings. We have in store old Sarnai for the performance of this richual. The Scape calf is also ready to be left at large on the pronounsation of the recital. We sit here, buried in sorrow, expecting that you have reached the Celestial city. Your association with your cattle, made the cows to count their sorrow on earth and the buffs to count their sorrow in Heaven. Strange to say our Karajee buff disappeared since the time of your death. We lost our right hands, when your death was announced. The village folks say that you were handsome and town folks say that you were a just person. The herd of cattle did not return to their fold. As a mystery, we are unable to understand. It is possible that the cattle are seeking you in the forest and the pigs are in the midst of filth. Appa. Appa.

Page 4 continued. Song No 8.

Badaga. Lamentation Cry - Sung by a daughter at the demise of her father.

Tune: "Kallotona Thova Aundoopathitha"

We have gathered at the threshold of the big house with Paddy and the sacred grass for Vakarisea - We your daughters go round your cot and fall prostrate. Your death, without any indisposition of any kind and without enduring the pangs of death, caused us great sorrow. Even we were not aware of God's call such was your departure. We are bound to send your sacred flail along with you. We shall not bear with content the staff, you held while grazing the buffs. It is therefore sent along with you. Your resting place has become empty. If an utterance ~~was~~ were given to us to allow another to occupy the place, our sorrow might have been mitigated. How shall we bear to witness the place ~~to~~ in the stream where you used to go, clean your body and perform all the religious rights? When shall ~~we~~ we meet you? Shall we see any person who is so dear and near to us. Bestow all your blessings on us. Oh! father we live here below in misery, when you are in the midst of great glory in Heaven -

62 lines

பிடிக்கிறசாவுஜினதொஅவ்வைஒப்பாரிகளையெல்லாஞ்சு
தாண்டு
(9) பாயிஜுசிங்காவோகேரிசிங்காவோளம்பாக்குகர
க்கஞிக்கெடுக்கையமண்டைச்சகத்திமாமாமாடி
பளுககமல்லிகளமாமொடிக.மண்டைய.மண்டை
யசசஅளககமாங்காகாயமண்டொடிக.னி
ட்டிக்குன்னைபன்னைஅப்ப.4க்காசுபேத்துஅக்காரநோ
ருஅப்பாருதிடுக்கு அடுத்து அப்பாடோனப்பக்காவிட்டீ
தீரித்துதிக.உட்டிதவெக்க.எத்தவக்கெல்லபந்த
சேத்தருஅப்பபுச்சிடித்து4லோகவேகாகைகிட்டபதொத்தா
அட்டலத்திபுக்கலையுஅப்பளகாளை.அட்டுகபுக்கலை
யுதிக்கஅதுகானோ.ஒனிகடவநோடிலியுதிங்கைக
வளன்னைப்பஅடக்கமாஙெஞாமவுஅத்துஅக்க்அ
க்குஅதகஅவசமமாடியா.செடைஇத்தஅடிக்கி
ஒத்துஅலங்காமமாடிகேகவைத்தஅகலளல்லவு
நடதீரிக்குசாவைத்துஅஞாமஅத்து சாவிரம
குடிஅத்து.சொர்க்கலோககேஅவந்துசிங்க
மமாடிவிகலிருந்துஉனிகெவோட்டமசுத்துபட்டன
ந்து மந்தகவொட்டமணியகாமஎந்துமொவைக
ளாகைஅக்கிலக்கவந்துவெவதிதந்தருட
பவந்து.கட்டளுகாலளகவுகொத்துஅவந்து.கண
க்கவெங்குஅகண்ணுநீரோபிருசவந்து.கவுடமக்க
ஸதரியமருசவந்துபந்தகாரமொன்னைஅப்பா.எ.ந
(10) அடக்கிமொமதுநாஞுகோப்போனம்பாகக்கதையசுநுதெ.
ஒப்பாரிங்காருஒப்பாரிக்கொணா.வெல்லுவெல்லு கய்யடி
த்து.மண்டையமேலெகய்யபோட்டு கண்ணுநீரைவி
ட்டுகேமிக்கருநருமொகமண்டலகோ ஒப்பாரிந்தா
பாடது.அய்ய அப்பாந்து வெகட்டிஅத்
துபந்தமமேருஅப்ப.சுக்ககோஷதுக்ககோதி
ஷத்துமுந்தமேளைபந்தமமேருசாவிமமவைய
கூடும்பளல்லா.சுத்தியகவமாவககட்டுகவமகே
அன்னாளம்பமொவஎல்லாமுந்தாரு.அப்பாசம்
பவக்களல்லஅதுகிந்தாரு.அய்யளம்பவக்களல்லா
அதுகிந்தாரு.மூத்துமாகண்ணைநீமுந்தாருபுட்டுரு
நக்கிரிலெய்யசுத்த.எமக்கய்யஎத்திமண்டைக்கா
கடீத்து.பந்தாரமநோருபெத்தபுடுமாலைஅப்பா

14/6/35

Song No 9

Baduga - Lamentation Cry. Sung by a crowd of mourners

Tune. "Boilee Singaratto. Kari Singaratto"

Lifting the basket of ganjee and beating our breasts will not restore the life of Malli Gowder and we shall never see him again. Our breasts compared to jessmine flowers have been broken and our heads resembling mango fruits have become horrified and yet the great soul is no more. My little daughter is crying a bitter cry with her waist band on her head. (Pookasam - the Baduga name for the waist band). The last mourning flute has been played and a great gathering of all relatives have assembled. The burying ceremony is near at hand. Shall we see you again, even if we were to become insane at the cost of our great anxiety or by our throwing ourselves headlong? It may be that we go to the extent of throwing ourselves from the top of a precipice or seek at the road where cattle trod and yet our search shall be in vain. People are hastening to remove you to the cremation ground and the time for Vakarisee is near. All the ceremonys are now over. Those who are younger in age are ready to offer Vakârisee with their paddy and sacred grass. The dance with the lifting of the wooden spoons is going to be performed with magnificence to awake you to reach the celestial city. The time for — removing the funeral is neigh and the great gathering from all villages ~~are~~ is gathered in honor of your demise. ~~You~~ We submit ourselves in great devotion for your attainment of that glory in a most enduring joy. We now proceed, in regular succession, to offer Vakarisee going round your bier three times, with musical accompaniment, pouring at each time a little of paddy and sacred grass. We four bearers have lifted the cot up, seeing that Manigar, the great man died. As it is indicated by the regular procession we are now performing, it shall be your lot in the next world to be in the midst of host of witnesses. Three discharges are being fired from the gun, as following the ordinance of yore, as a mark of last respect. What shall we do. appa where shall we see. Iyya - Iyyoo. Iyyo -

Page 5 Continued

Song No 10.

Badugu. Lamentation cry. Sung by crowd of mourners.
Tune: "Athimora Naloo Hopo Baree Yembe"

Take the heaps of paddy and the sacred grass with you and deliver them in that celestial city, saying that they were the sacred offerings of your dear & relations composed of younger members of the family. We raised our hands to our heads and by our tears our faces are washed. Your departure is a perpetual seperation from the towns and cities and your termination is far beyong the grave. Our mournful songs, some addressing grand father, some father, some brother &c, are a sight too regrettable to witness. Behold the multitude of people, how regular and orderly they are. They adhere to the ordinance in full force and perform them in regular order. Behold how the mourners proceed, Elders of the "grand fathers" rank lead the procession while the rest of the other members of other relationship follow in order of such relationship. The "bearers are bearing the coffin with only their loin cloth tied, and with their body uncovered, crying bitterly as they proceed. Are you going? Are you going, Oh! our father to the city of the celestial beings? What shall we do, where shall we seek? You have entered into everlasting rest, while we, in our state of agony are left behind in the midst of missery and lamentation. What peace shall we have

62 lines

படுகிருசாவுனறுனைநோகைஅவ்வபெய்யாவிராகைகை
(11) நாடுகொன்னையஅய்யனம்பராகைகைஅடுரெ
நாடுகொன்னையஅயயநாங்கை.ஊருகொன்னை
யமனியகாரஅடுப்பவரெ.நவிறுனவுகூடிதாமெ
உருறுனவுசேக்கிக்காமோகுடுடுமெலைஅக்கினைக்
கொாறு.கொட்டமவரெயகோனக்கஅட்டனை
யகட்டலசுத்திரைக்ககோஜுசிங்கமகோனை
அக்கிஜுமரியுஅலாவசங்கை.கக்கெமரியுகிர்சா
சாவகங்கைடன்னுனக்கியகொட்டமவக்கி
கப்புளகக்கியகுன்னமவக்கெ)பெந்துசுத்துவநா
ஜெனெல்லமொககசுரிதுபெருசுத்துமோதின்று
ஜோசியமொககசுரிகமோவசுக்குடிதுப்புட்ட
அய்ய.நாயகாமஜுஒனஞ்துதானயமாடிகேகெ
யொஅய்ய.உடுகவொட்டமவொனஞ்துஉஜுப்பிடித்து
கேகியகயொஅயயா.மாகைபுக்கிக்கெயொம
ன்டைவக்ககைய்யமிக்கிகெயொஅய்யா.குட்டஜு
நாக்ககாலநாக்கைகஜுகோமிக்கிக்கெயொ.ஏ
ஜோனிஅனையொதுக்கிக்கயொகுக்கிக்கயொ.ஏ
அய்யாதானகடவுகவேக்குன்யொரெயொஅய்ய
சாவிமமரெயசவுகல்லாவஅக்கிசுட்டுபன்
னமரெயொஅய்ய.அய்ய சுக்கமரெஜினைகஅட்
டிஅஜுசெக்கிமெஅய்யனல்லகாம்பையெனன்னஅய்ஜு
(12) ராகனத்திஅடிபாரிவேனம்பககெயஅடுரெநாங்க
நாடுகில்லகுநாங்கயபெரிபுட்டனக்கநாங்ககில்லினைஅட
கே.உடுகனைக்துகாமபெரபெகைவடுகமெல்லகனை
அடகே.கமடிமரியுபெதயொவககைக்கிமரிகனை
அடகெ.உலியமரியுஒடிஒவக.கிலிமரிகனஅ
டகெநாங்ககைமக்கமவரெயுமாரிஒவக.மக்ககாம
ஆஒடிஒக.மூக்குடுமனையுடுக்கிஒக்துகவுடமல்லியு
ஒடிஒக.மூஅத்துமரெயகுடும்பனல்லமேலெயொவை
குனியகக்கு.அய்யனகிக்குமிக்குசுக்குதின்டி
குடிட்டுனகுகொப்பகாடக்குஅட்டிஅனைகஅ
லங்காமகப்பிக்குஅய்யனு அடக்கனுஅடக்கஅதி
னெக்கு.னமாங்கஅய்யனகானே.எக்கக்க
கெட்டயேஅப்பனகானேசோவிநி

BADAGA FOLK SONG.

No. XVI.

Lamentation song. Tune—Naduga Hollaya.

Thou art the headman and senior man in the villages.
Thou hast wisdom and a good understanding.
Therefore this host of witnesses is present at thy obsequies.
What countless ceremonies have been performed and how great is the depth of our sorrow!
The golden spoons were lifted up and the dance of mourning performed.
At the sound of the music even the birds of the air stood silent.
The great sacred sword was lifted to our heads,
The small swords were raised up.
When we first went round you, paddy was thrown on your face;
On the second round more was thrown;
At the third round the ceremony was complete.
Oh wise and just judge! On your departure we pay you full honour.
Oh head of our village! On your departure our minds are weighed down with sorrow.
Our loss is irretrievable. Beat our breasts or our heads as we will,
We cannot recall you to life or restore you to us again.
You kept to your word with honour.
We had no complaint against you, oh father!
Quarrelling was unknown to you; and now you have ended in that peaceful world.
We bury our sorrow in this burning ground.
The pyre has been built, the time approaches to perform the cremation ceremony.
As our last respect to you we fall at your feet and entreat your favour.
Pardon our shortcomings and rest in peace.
Our village became desolate the day after your departure.
Your death weighs heavy on our minds.
A fort without a King is a fort of vanity.
Alas! What shall we do and where shall we seek!
Appa! Appa!

ROBIN HOOD.

Baduga. Lamentation Cry. Sung by the mourners at the cremation ground.

Tune: "Naduga Hollaya"

You are our Senior most members in the villages and Manigar in rank in your profession. You are endowed with wisdom and cult of understanding and hence the reason for the host of multitude to witness at. Immeasurable ordinances have been performed and the depth of sorrow became great. The golden spoon was lifted up and the dance of mourning performed. At the sound of the music, even the fowls of the air, stood in silence. Yea! the young crows preserved their silence. The big holy sword was also lifted to our heads and small swords raised. ~~&~~ When the first round took place, paddy was thrown at your face and at the second more of it was thrown and the third round fully completed the ceremony. We give you our full credit of honor at the departure of our wise and just judge. At the Departure of the head of our Village, we remain, our minds weeping heavily with sorrow. This is an ~~irreco~~ irrecoverable loss: the beating of breasts to an extreme degree and the beating of our heads to the same degree will not procure for us your life again restored to us. You acted up to the honor of your word and that too to our perfect satisfaction. Oh! our father, guard was a thing unknown to you and your termination is now in that Peaceful world. We now bury our sorrow in this cremation ground finally. The pile of wood has been arranged and we near the time to perform the cremation ceremony. As our last respect to you we now fall at your feet and entreat for your favour. Pardon our errors and rest in peace. Our Village became desolate, the day after your departure. This weighs heavily in our minds. The fort without a King is a fort of vanity. Iyyo - Iyyo. What shall we do? and where shall we ~~seek~~ - Appa. appa -?

Song No 12.

Baduga. Lamentation Cry. Sung by the mourners at the cremation ground.

Tune: "Raga yethee - Addee Bario"

You are our grand ancestor. You have departed. What shall we have in this world, by the continuance of our existence here. The great man of the village is no more, what will it profit the youngsters in our walk of life! The young bear has gone, what will be the use of kittens in the long existence of life! The young tiger is no more, what use will the little cats afford? The great man with all his splendour is no more and therefore the common house became neglected and is in ruins. At the disappearance of Mallaa Gowder, the house of worship and the house of assembly have become deserted. The members of the family of thirty houses have been driven to the necessity of reposing in a sad posture. The last obsequies of setting fire to the funeral pile was completed. Let us now proceed back to the village and do the oblation of touching the boiled rice. However, let us remain till the whole body is reduced to ashes. What shall we do - where shall we seek. Iyyo. Iyyo. appa. appa. Our search will not find you and our "seek" will not restore you! We live to mourn at your loss

64 of lines

([illegible]) படுகிறசாவுஜனஉதா அவ்வ பெப்பாரிமாகுத கதெய்அடு
திருமெமாகிளிமை நீங்காஎம்பாகதககையஅநீ ஏபரி
ஊமைஒக்கலசாக்குஅஅய்யா. கட்டை அடக்கிகிச்சி
க்கிட்டுபெந்நேயோ. மந்தகதொட்டமணியகாரனா
அநேடுகேகேட்டுபன்னேயோ. அய்யனை காஜகபுத்து
பருகிடியோ கெண்டதோரதை சுட்டுபந்தித்தேயேஅய்ய
அய்யனை அடக்கமாடபூந்தித்தேயோ அட்டபுத்தித்
தேயோஅரசலிஅய்ய. வெத்துனகட்டலபேசிதேயோ
புகிரிசீலையுகிச்சுகாக்கிதேயோ. கிலியசின்னவு
காதினைத்திதேயோ. கன்றுநிருனகய்அக்கிதேயோ
சுமங்குமாண்டமைய சுட்டுபன்றேயோ சாவிமமறு சவு
தெயசூடுத்துபன்றேயோ. பெந்துபூசிதுகிஒதபை
மைவன்னகவுடமாஷ்ம். கஞ்சிக்கெருக்கையுகமரிஒ
த்தும்பென்னெணிக்கையுபெந்து ஒத்து. அனைதபென்
ணையுவருகிஒத்து. கஞ்சிக்கைஎல்லாவுகமருணக்க
என்னைகிட்டெல்லாகனைக்கவைக்கோசக்புனக்தள
த்தப்பகாலஎங்கபுக்குபசிக்கிமரு அநு றேஜுகாக
எங்கேஅய்யனுனைகெட்ட. அன்பெருக்கு அதுகாலன
ந்த அய்யனுனைகெட்ட அரு மையஅகிஒக்கொ
காக்குசீமெகூட பக்கவெவும். மல்லிஅய்யகட்டுஅகா
ர. மறுயபுட்டிகடமேலை. மக்கெல்லாக்கெல்லைக்க
து. ஊமபுட்டுஒதமேலை. சிங்ககப்பிசரிதில்லாத
தஅக்து. எனைமநின. என்ன அய்ய எக்கத் தெனகெட்டையோ மணியத்
(14) செண்டுகொண்டெயபுட்டினம்பமாகுகதையஅநேர
இருதும்புட்டுபப்போயாரிஒத்தகடதோத்துஅட்டின
ல்லாசேரி. மருதவ தகுளகபெய்யபாரிளந்துகொரசி
கரியன்னிகிச்சிகெட்ட சி. அய்யனைகிந்து அபென்ன
பட்டகெத்திதுனதும்மதண்ணிமதும்பிபக்கபீரிக்குமவெ
திரளெபப்போமூந்காடு அக்கிஎத்திம தொட்டமரை
அய்ய. மூடினாரிக்கிதமேலை. நங்கெல்லாகிடைாரேமன்
டெயீசுபய்போ. சின்னைபென்னி அட்டலைசுக்கமாமுவை
து. புக்கஅரிசிக்கு அனேகேவருமாக்கெயாடுஒ
கூட்ட டுேம்பஎல்லதேவமவேண்டுமெ கண்ணநீரு
அக்கினைகலாசுருகோரகைம்பா. அய்யனைசமோகிரகா
ர்ககோகெம்பொனைபாடுனஎகிலிஅய்யவக்கத்தெ
கெட்டையோ எகலிஅய்ய

Badaga. Lamentation Cry. Song 13 Sung by the Crowd of Mourners.
Tune: "Kelloomora Keenea Yenthra"

You were, Oh! our Senior, the ruler and ~~ge~~ Head of our Community. We have performed our last rehersal and have returned home. You were the admirer of innocents and infants by your act of purity and yet we left you in the ~~low~~ heart of the earth and returned home. We buried our Kisses at your feet and converted your bodily frame to ashes. Your soul, Oh! father has reached the world above and your body converts into charcoal. The rattan cot whereon your body was laid was burnt to ashes and the mantle with which you were wrapped was thrown into the fire. Your gold ear rings are removed from your ears, with mourning and knashing of teeth and are preserved as a perpetual memory. The lace turban which you wore had been burnt and all the collection of wood from the thousand houses has been burnt also. Our ever respectful and honest Gowder is now reduced to ashes. The little basket containing ganja and the other tiny baskets hanging round it ~~with~~ containing different eatable preparations are put into the fire and the smell diffused therefrom covers the sky. The coin placed on your forehead become ~~melt~~ melted and your frame disappeared. The bones became separated from the flesh and we, as a last ~~and~~ wayasa still more great respect, bared our heads we gave you a decent burial and ~~a~~ in the expectation of our attaining our reward. From the time of our ~~grand~~ great grand ancestors, until your time, we lived in the land where milk and honey flowed. You were like a King at the Palace and ~~as a admin~~ ~~Administrator~~ a Governer at the chief man's house. If the whole assembly of our community should gather, there can be no comparison with or to our Mallea Gowder. You have departed and left home, leaving the Children in a great state of anxiety. You left the home leaving everything in a state of chois - What shall we do and where shall we seek Oh! Incle-manigar

Baduga Lamentation cry. Sung by crowd of mourners.
Dema: "Sandoo Kondaya Coottoo yamba"
(What takes place the next day after the cremation) Let us proceed to the place of cremation. The sun has risen up. Let all gather together from all the villages and go to that place, without any exception for separating the charred bony portion of the body from the bones and to throw Samai on it, as the ceremony of the day, say in order that he may procure admission in the next world. All the unburnt bones will be collected in a fine blue cloth, and held by a man advanced in age. Each in succession will touch it and apply the hand to his forehead. We who have performed the Vakarisee are about to take a clean shave of our heads, after the 1st man had performed that Vakarisee ceremony. The melted metals should be searched for and after careful washing the metal should be collected. We bid you farewell and with our tears in our eyes we say to you "Go to the land of the living on high". You had the strength of an elephant. Your departure created fears in our minds. The third day is on now. We all wish that the events should be favourable to us and be the means of our advantage, and that your safety on high be in an increasing measure. What shall we do and where shall we seek. Eyyo - Eyyo. Appa

65 lines

BADAGA FOLK SONG.

No. VI.

Lamentation song sung by the mourners on the day after the cremation.

TUNE. SANDOO KONDAYA COOTTOO YEMBA.

Let us go to the place of cremation; the sun has risen.
Let us gather from all the villages and go there to separate the charred part of the body from the bones.
And to throw samai upon it as the ceremony for the day, so that he may obtain admission to the next world.
All the unburnt bones will be collected in a fine cloth; an old man will hold them.
Each man in turn will touch it with his hand and then put his hand on his forehead.
We who have performed vakarisea are about to shave our heads.
After the first man has performed it the melted metals should be searched for and after careful washing be collected together.
With tears in our eyes we bid you goodbye, and we say to you, "Go, to the land of the living on high."
You had the strength of an elephant; your departure has put us in fear.
To day is the third day, we hope that things will happen favourably to us and be to our advantage and that you will be safe on high in increasing measure.
What are we to do and where are we to seek? Iyyo, Iyyo, Appa.

ROBIN HOOD.

யடுவிடுசாவஹுிளகோஅவ்வபெப்பாஙிமாகக கவியலதுகெ
கோடயவறயகும்புட்டுபப்போளம் பாகதயகயஅகிெ
ஙல்லித்உதபவாமம்மிமரக்திளோ. எக்கத்தைகலமடிகிப்
பெளன்ள. ஒசன்னா. கன்னஜுிளதேோகண்டகூடிக
குமாக்கெநின்ளதக்கிசாக்கிதே. [illegible]ஸ்கொகிவெட்டிதே
எந்து சுக்திஜெக்கிநன்னஉ ஜுகிமோதிதிப்யக்கெரகி
வருஷஉகந்த. ஒந்கஜுளஅரலயுஅகெயாடதைகூ
டியந்தகாலன[illegible]கோயமாடினன்னதுடிலகேகபா
வகுன்னவெல்லவளமாடுள. கூட்டிகுன்கடோகி
இன்னகொடபுரதஊரன்ஜுகபங்கயுந்தவயட்டபகி
யட்டபாயநுு. கப்பியதோட்டதேறித்ஊயோ சென்ன
அரஞ்ஞிதோட்டதோகெலசகிமெயோ. காப்பிகா
சுஅஜுாமனதக. கொரிதிதுயுகாளதோகக. தன்
னிமுக்கிகெ ஏகிமை எக்கதியந்தியெலக்கியவேக்கா
டில்லிகூனமொகவதோரிஙல்லிகோமெமமயமா
த்திளே. அநுவயலவுளரிகிவேத்த. அன்னியஉளமாழ
தேஙிள். வக்கித்தகயூஅளபாவ யிலேகிடுஒகலி
ஒகலிசன்ன. ஐயகுன்னவெக்அப்பஅகிதேக. இநெஅ
க்நுபட்டுகாகதகா. அரிதிலியுதிக்கிளேமாபாவஅட்
டுகோ இயுக்கஊகிமில்லுமடைஉயமைக்ககாம கிள
ஙல்லிகோஹ. மம்மமதக்திளே கன்பிள்ஙுஒகெகால்
அதுக்க ஜெக்குமாடைன்ஜுக்கயோதஅக்காளன்னபா
வ. கெக்கயுன்னியமாதுமிட்டுஒஹஎன்னபுட்டுிட்டோ
(16) கன்னடிபெட்டியளக்கக்கயனம்யாககக்கே
எளகுட்டிதகூன்னவல்லஉதாட்டவஉவகள
மாடுள. கப்புஙிகுப்பகுஅகையோஅட்டைகெ. கா
விலோஹதாரிகடதகுன்னைய. ஒகப்புஙதாலவெ
ஐ துமக்கஅன்னியகரக்கிஅன்றுகோப்பகோ
ஙரியொரநிப்பனோ ஜுிஜுிள உருஅளபாவம
ஙசுவளைஉன்றிஅப்பகபாவகேடிகேகாட்டைய
அநுயகோட்டைஅப்பகபட்டமகோதிகாவது
காக்கா. காயிகிகமக காளஅக்க எஜுயகாஙுக
ஙுலதுகிஒக்க. அரம்பனஙாவுஅ[illegible]காவகங்கெசு
கலஙல்லாவஉருத்துட்டித்தே[illegible]ஙெமாடுஙஹம
ம்மமமதக்திளோ எக்கி கெதட்டெடமம்மயமாக்கி

3/508.

உ

[illegible]

Badaga. Lamentation Cry. Sung by widow at the demise of her husband.

Tune "Karadiyoraya Moyenbitoo Bapoyendu"

Oh! my beloved husband ~~Bava~~ Chenna and son of my aunt Where are you! and how shall forget your love. I wed you in my youth and reposed you in my lap and took you for my wedded husband. I provided you with tasty meals and watched your proceedings with tender love. For the last 22 years in our wedded life you have not cast an atom of displeasure. Since the time of our marriage not a word of rebuke was uttered tho' I wished it. Now you are hidden in the depths of earth. What shall I do with the darling children. It is my earnest desire that I & the children ~~should be~~ are taken away with you.— Calamity has fallen on me the daughter of Pathan and all my earnest endeavours have been in vain. Where are you my love? Are you in the coffee estate or engaged at the shade of orange trees? It is now time for taking coffee. ~~and~~ I cant find you even tho' I cry aloud. Why are you fast asleep (meaning dead) Rise and partake of Samai food. No response to my call and no finding either to my search. You have made a display of your charming face. Where are you going my love the son of my uncle (father-in-law). My camel like strength has been reduced, please say what harm I have done to you. Do give me an answer to my call my Love Chenna (husband) or else I will throw myself in the midst of a burning furnace. You became the father of five children and their anxiety will be ever on the increase. Where shall I find my darling husband who spared no pain in the execution of his daily work. Oh! my beloved, son of my aunt wearing a fine turban Where have you departed. I continually search and find you not. Shall I throw myself in the midst of a thorny bush or continue my search further, finding my abode in the bush itself. The coffee season passed in vain & the daughter of Makanaad is left ~~the~~ in the verge of danger. You have gone to the land of the

released. I am left in this state of misery. What shall I do my love & where shall I seek you. Izzo Izzo. appa - appa. my love my thousand fold love.

Badaga Lamentation cry. Song No. 16. Sung by a widow at the demise of her husband.

Ema Kannadi pattiga Kygathankazal Jamba

The children born to us are still in their infancy. What shall I do? Your black coat hangs on the pole. Are you treading the narrow path on the ~~w~~ Strawberry field. Your red shawl is left on the platform. Are you going unmindful of it? I have become a strange woman to my five children. Am I to witness this plight at the bank of the river to decide whether to drown myself or to plan ways & means for their maintenance? I feel that your existence is within my heart. I will plunge myself in great grief and empty myself in death. Oh! my love ~~and~~ my inseparable love of; the time of our going to your Parents-in-law's house for the festivity has gone and there shall be no more of it, visiting their house together. The only alternative left is to retrace my steps to my parents' house with the children, for fear of the Dayadees (Co-claimants). Alas! no ~~ne~~ one to help me or to console me. I shall perform all the ceremonies with all due care & deligence. It is now for you to make your choice - Izzo - Izzo.

68 Lines.

படுகாங்சாவுஜனகோகை அவ்வ ஒப்பாரிபாகதகவைய அடு
(17) குன்னபோஜனகொ சியாலிளம்பராகத கரைதய அடு
அல்லாதபாவதிசியன்னளோ. தாரக ஒல்லாதுதங்கை
நடதினை. குன்னஜினகோகன்டஜு என்டருயக்கைல்
லாவுபுட்டுட்டோய்யகாது. சுத்தியரைலமைகடைட்
புடய்பதாலை. என்னகன்டஒக சுக்கதமனைகன்னவு
ஒத்துண்டோகி செத்தலி சொமி ஒந்து ஜினவுதவ
ராதெ ஒன்னையவக்கராகிருடது. ஏனகாரயாரய
ந்தலெயு. தலைமேலை ஒத்து. ஒன்று மையாகிலைகத்
நடது. சுத்தவாதிமாத்துதுடுயதைந்து அரியாவதி
த்து திக்கவ சுதிமோசுவதஒந்து அரியே. நட்டமதை
கஒருக்கி ஒய்யளஸ்கே. கோயபந்துதுடுயதே கன்ன
கன்டஜைபுத ஜினஎந்தநங்க. கஞ்ஜுக. கன்னாதி
திக்து வைதகபாவ ஒந்து மனைசாகிருடது வைதகனமுனை
நட்டமனைக ஒப்பதாலையு ஒக்காகிக ஒகிவைதகபாவ
சிட்ட ஒத்துபுட்டுமையமெவை. பரிது திமகோவை
கயாவ. எத்தக் வைதஒலககோதிக்துபப்பெய ஏகலினக
அடியவீலசுக்குதபாவ அக்ககன்னிய கட்டுஅகமம்ம
சுதரன்ஜிகோட்டவுஎனமாடுவ. பெரிகோட்டவபுட்
டுட்டுஒப்பதா. காப்பியதோட்டவ. கன்டவக்ககொ
டுகுதா. காடவைன்ஜுகக்ஸ்ட்டகாலவநசுட்டயந்த
18 ஒத்துதிரிகி ஒக்துஎம்பராககதகவைய அதுடு ஒதங்கா
ஜைககிரிகிலியுபாநட்டஜு எரககிரிகிலியுபுமிஅட்ட
ஜுசுதந்து வெகாட்டமார்மதங்கவமிக்யடு அவைகங்துமர
திதானோ. நவையப்பளிஞ்ந்வைதநாடபுட்டோப்பவைதந்து
நானையவன்னவக்கக அதுஜெசாந்தயாடுதசோமி
திங்காகிகிக்கவக்கா. சோதைமாபுனசோமிதிப்ப
ட்டிஜினகோகெ ஒலைகட்டு அகதிசுத்த. கில்லவதுஅ
ஏகலினல்லித்வைதநோடஜகலிமம்மமாக்கிதுமது
தகாமனோ. மன்டைய மன்டைய உதகலெயு. மல்ஜுசை
ன்னளகாமனோ. வெஞ்சு. வென்று ஒடதகலைய. எ
ன்ன. கொன்டமனகாமனோ. கர்தனமதைகடதுகி
ன்டைய. மேக்கொடுககாரி யேஜுலோககடயசின்
ன்டையதிருகோடமாதைய காடவன்ஜுனமொ
வ. ஏனமாடுளபாவ. எத்தத்தைகூட்டை. வ

Badaga - Lamentation cry. Sung by a widow at the demise of her husband.

Tune: "Koonabojaka Korasee balee Yemba"

I procured for me the ill fate in life. I cannot ascribe any reason, for whom I committed an ill return. I am unable to say whose fault it was ~~to~~ for me to lose my love in the when I am in the prime of youth. If my charity was the balance of virtue, it is your duty to call me to yourself, my lord. We were at the top of enjoyment without missing a day. Now my fate has resulted to subject myself to the reverse. Good fortune crowns the world, while my fate is great and unsurmountable. I bear on my head all the blames and all shortcomings. You have departed in silence. I now remain in anxious expectation of your call to take both me and our children. We lived the life as valuable as eyes and yet anxiety has overtaken me. We were one at the field and at home. Now a perpetual separation visited us. While going to my ~~f~~ Parents' house we went together and together we went to our fields. How shall I live in this world in a solitary state? Shall I lock the doors and keep it tied up? What shall I do with the orange trees and am I to give up the Pear garden. Shall I part with the coffee estate to any one I please. Calamity has befallen on Hadni's Daughter. The sun rise is the time for our going to the field and the sun set is the time for our returning home. The thought of these things weighs heavily in my mind. How shall I remain at home and how will my parting the sweet home be? As the evening draws nigh, I become weary. Perhaps the midnight may bring the ~~sick~~ calamity of anguish. Shall I take the children from the house to the forest or shall I go to my destiny in great sorrow. How can I endure such a calamity while you are in that perfect state of rest. Oh! my love, a thousand fools? Lyyo. A love that is indescribable.

164

Page 9 Continued. Song No 18

Baduga. Lamentation cry. Sung by a widow at the demise of her husband.

Tune: "Oothoo. Thirigai ootoo. Opabaroo Yumba"

Where-ever do I raise my eyes the heaven conceals the view and the earth hides the your appearance. The Brahma who ordained the fate on that day, had engraved the fate to face on me. My dear husband left the world in the prime of youth, before the appearance of gray hairs, and the unknown case was an unexpected departure. Oh! God thou art tempting those who were just and honest: and I now stand the need to wear Oolai as a perpetual mark of a widow. Please give me the sign where you are and pronounce your secret sound calling me. Though I beat my head several times, yet I will not get my husband so sweet and so handsome to me. Tho' I beat my breast several times I shall not find my wedded husband. You have reached the house of God and all your cares ceased. You have forgotten the daughter of Kara from this day forward. Oh! my love, what shall I do & where shall I seek? - Iyyo. Appa. Iyyo. Appa.

62 lines

UNIVERSITY LIBRARY
1 APR 1946
MADRAS.

No 36 (Sd)

28/3/40

நங்க தேசவ பத்தி கும்மீ கதெ.

இந்தியரே நக்க தேச ஆதியோகெ
இத்த விதவ தானே அறிது
இந்துன நாகரீக படிப்பு எல்லா
பந்த நெலெமெய நோடிவோ.

மாத மே லேயித்து புத்த மனுசன
எத்து எதிபந்து குத்திதெங்கே
ஒடன் கட்டெ எறித சங்கட்டெந்தா ஆக
ஓடல் நடுங்கி நங்க வாதெ பட்டோ.

அடிகடிகபல ராஜரெல்லா பந்து
அன்பு கவ ஒந்து இல்லாதெ தா
அனியாய மாடி நங்கண பொருள் எல்லாவ
ஹூதுகித்தோ ததுன நோடிவோ.

ஆண்டமன கிருபெயெந்தா ஈக
ஆக்கிலேயர் இல்லீக பந்து
ஆண்டதுஞெகெ பந்தலாப எல்லா
ஆலோசனே மாடி அறிதுளிவோ.

காடு மேடு எல்லா அவக்க காலதோகெ
ரோடு மாடிப்பதுன நோடிவோ
நாடெல்லாக நாகரீக வெல்லா தோறி
ஒள்ளேய தாரிய தோறித்தாரே.

பண்டி ரோடல்லாதே தந்தி தபாலாபீஸ்
ஆஸ்பத்திரி பள்ளி கோட்டு எல்லா
மாக்ஷிமெயொந்திகெ கட்டிசி நங்கக
ஆச்சரிய உட்டு மாடிதரு.

ஏய மனுசரு அஞ்சிக்கெ இல்லாதே
ஏய எடெகெல்லா கோகாக்கு
எல்லா காரியவு மாடாக்கு நெஜ
தொந்திகே நடெது பந்தித்தலே.

கள்ள சுள்ளு இல்லாத மனசுனு
கத்து தந்தரு வித்த யெல்லாவ
எத்திதரு நங்க சிப்பாய்கொ ஈக
எல்லா தேசதோகெ ஒள்ளெய எசரு.

அண்ண பந்து தம்மன நோடிதெங்கெ
ஆதரிசிதரு இன்ன கெட்டா
ஏனேன விதவாத சண்டெ யொந்தில்லாதே
எத்தித்நு பாள கவலெப்பட்டு.

நீதி செலுத்துய ஆங்கிலேய தேச
நீங்குயது எம்ப நாஜி சட்டவ
மோதி ஹாவ்துக ஆண்டமனு வேண்டி
மூந்துக பப்போ நங்கிந்தியரே.

கல்லு நெஞ்சுக்கார ஹிட்லரெந்தா ஈக
கண்ணுமுந்தாடு பிரான்சு நார்வே
போலந்து, டென்மார்க்கு, ஹாலண்டு, ஜெக்கஸ்லோ
பெல்ஜியம் பட்டதுன நோடிவோ.

ளாக்கயில்லாத ஹிட்லர் தொலதலெ
நங்கக அப்பார நன்மெ உட்டு
பாவி ஒள்ளெய எசரெத்துயதெர்து
பலபல துன்பவ மாடித்தனே.

ஏராளவாத ஹெங்க மக்க பளிய
எத்தித தல்லாதே பாவிப் பைய
தாராள வாய் இன்னு நாசமாடினவெ
தர்மவா இதுஎல்லா இந்தியரே.

ஈசக தீமெய கண்டு நோடி நங்க
இனிமேலெயூ சப்பேஞ இராக்கோ
குத்த ஒந்தில்லாத நங்க ராஜாகீக
ஒதவி மாடாதெங்கே இராக்கோ.

ஒத்துமெயில்லாதெ பெலஒந்து இல்லெயே
ஒத்துமெ பேக்கீக நாடெல்லாகு
ஒத்துமெயில்லாத காரண தெந்ததா
ஆபத்துகாளாதோ அண்ணுமாரே.

ஆங்கிலேய ரெம்ப அண்ணனெல்லாகீக
ஆபத்துஞே ஒதவி மாட பேக்கு
ஆத்ம, ஒடல், பொருள் எல்லாவு கொண்டு
அவக் கக ஒதவி மாடுவவே.

அன்பு எம்ப ஆயுதவ எத்தி நங்க
தானெம்ப கர்வ பூருவ கொப்போ
நங்க உசுரவு போடா தெங்கே ஈக
ஜார்ஜ் ராஜன காத்துபப்போ.

தலெக பந்த கஷ்ட பாலுக பந்தரா
அண்ணன் கஷ்டவு தம்மகத்தா
ஒள்ளெய ஆங்கிலேயருக* பந்த கஷ்ட
நங்கது பந்தர எந்தறிவோ.

பக்தியோகெ ஒள்ளெய ஹொச ரெத்தித
பாரத மக்குவே நாஜிக் கொள்கெ
எகேகு அளிவு ஆப்பதெந்து நங்க
ஈஸ்புரனு வேண்டி கும்பிடுவோ.

எல்லா தாரியு நன்றிய தோறிசித
ஆங்கிலேய ரெம்ப அண்ணனெல்லாக
ஒப்புக ஒதவி மாடாதெங்கே நங்க
உண்மையாய் ஒதவி மாடிபப்போ.

காத்துண்டித்தமன ஹெண்டரு மேலே
நென்னே பந்தம கண் பீத்த எங்கே
கள்ளப்பைய எம்ப ஹிட்லரு ஈக
கண்ணுபீத்தித்தனே நங்க மேலே.

கண்டோ, ஹெண்ணே நங்க எகிபாரிவோ
நங்க தேச அமகடுமெயாகாதே
கத்துமேலே எரடு கல்த்தா கொட்டலெ
ரேட்ட ஒட்ட அம ஒடினவே.

District War Committee
Ootacamund Pub. and Prop. Sub-Committee
7-10-1940.

இதுக பெலெ நிங்க மனசுபோலே
மனசு அட்டலெ எடெ அடதெ.

* Kanaka tells me that the Badagas usually say 'English' 'Angileyar' is a high word.